

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 4 maggio 1998, n. 21

Istituzione del Servizio di emergenza sanitaria territoriale.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Istituzione)

1. In attuazione degli obiettivi e degli indirizzi della pianificazione sanitaria regionale di cui alla legge regionale 16 aprile 1997, n. 13 (Nuova disciplina del Servizio sanitario regionale, approvazione del piano socio-sanitario regionale per il triennio 1997/1999 e modificazioni alla dotazione organica di cui alla legge regionale 29 maggio 1992, n. 19 (Modificazioni ed integrazioni alle norme sull'ordinamento dei servizi regionali e sullo stato giuridico del personale della Regione. Approvazione delle nuove tabelle organiche dei posti e del personale dell'Amministrazione regionale), come modificata dalla legge regionale 13 dicembre 1995, n. 49), nell'ambito dell'organizzazione dei servizi dell'area territoriale dell'Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta (USL), è istituito il Servizio di emergenza sanitaria territoriale che opera all'interno del sistema territoriale di soccorso facente capo all'Unità operativa di soccorso sanitario 118 (UO 118) ed alla relativa articolazione sul territorio.

Art. 2
(Compiti)

1. Fermi restando i compiti dei medici di assistenza primaria, il Servizio di emergenza sanitaria territoriale espleta attività di primo intervento e a garanzia della continuità assistenziale nell'ambito di ogni macrodistretto, provvedendo all'organizzazione ed al funzionamento di sedi ambulatoriali-territoriali di prime cure per:

- a) l'erogazione di prestazioni medico-chirurgiche d'urgenza;
- b) l'effettuazione di interventi di assistenza e di primo soccorso con mezzi attrezzati;
- c) l'effettuazione di prestazioni d'urgenza e di interventi domiciliari e territoriali nelle fasce notturne, festive e prefestive.

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 21 du 4 mai 1998,

portant création du Service territorial des urgences.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Création)

1. Conformément aux objectifs et aux orientations de la planification régionale en matière de santé, visée à la loi régionale n° 13 du 16 avril 1997, portant nouvelle réglementation du service sanitaire régional, approbation du plan socio-sanitaire régional 1997/1999 et modifications des tableaux des effectifs visés à la loi régionale n° 19 du 29 mai 1992 (Modifications des dispositions concernant l'organisation des services régionaux et le statut du personnel de la Région. Approbation du nouvel organigramme et du tableau des effectifs de l'administration régionale), telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 49 du 13 décembre 1995, est créé, dans le cadre de l'organisation des services de l'aire territoriale de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste (USL), le Service territorial des urgences qui œuvre au sein du système territorial des urgences relevant de l'Unité opérationnelle de secours d'urgence 118 (UO 118) et des structures de celle-ci situées sur le territoire.

Art. 2
(Fonctions)

1. Sans préjudice des fonctions attribuées aux médecins de l'assistance de base, le Service territorial des urgences exerce des activités de secours d'urgence, joue un rôle de garantie pour ce qui est de la continuité de l'assistance dans le cadre de chaque macro-district et assure l'organisation et le fonctionnement sur le territoire de dispensaires pour les premiers soins, aux fins de la fourniture :

- a) De prestations médico-chirurgicales d'urgence ;
- b) De prestations d'assistance et de secours d'urgence au moyen de véhicules équipés ;
- c) De prestations d'urgence et d'interventions à domicile et sur le territoire pendant la nuit, les jours fériés et la veille des fêtes.

2. Le attività di cui al comma 1 sono esercitate in base a disposizioni organizzative ed operative deliberate dall'USL su proposta del dirigente dell'UO 118 e del direttore dell'area territoriale.

3. I medici collaborano altresì all'attività di soccorso sanitario svolta dall'UO 118 e partecipano, inoltre, all'attività della centrale operativa Valle d'Aosta Soccorso, di cui all'art. 2 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 70 (Organizzazione del sistema di emergenza sanitaria), sulla base di indicazioni disposte dal dirigente dell'UO 118.

Art. 3
(Personale)

1. Il Servizio di emergenza sanitaria territoriale si avvale di personale medico dipendente o incaricato, nonché di personale infermieristico ed altro personale facente parte dell'organico dell'UO 118 ed è individuato quale area di attività ai sensi e per i fini di cui al decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 12 dicembre 1997, n. 502 (Regolamento recante norme per l'inquadramento nel ruolo medico del Servizio sanitario nazionale di incaricati del servizio di guardia medica e medicina dei servizi).

2. La dotazione organica del personale medico di cui al comma 1 è inserita nella dotazione organica complessiva dell'USL con apposito provvedimento del direttore generale.

Art. 4
(Formazione ed aggiornamento del personale)

1. Tutto il personale di cui all'art. 3 partecipa all'attività di formazione e di aggiornamento di cui all'art. 7 della l.r. 70/1993.

Art. 5
(Requisiti per l'accesso)

1. Il personale medico incaricato appartenente al Servizio deve possedere l'attestato di idoneità rilasciato dopo la frequenza di apposito corso di formazione disposto dalla Regione ai sensi dell'art. 66 del decreto del Presidente della Repubblica 22 luglio 1996, n. 484 (Accordo collettivo nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici di medicina generale - ai sensi dell'art. 4, comma 9, della legge n. 412 del 1991 e dell'art. 8 del decreto legislativo n. 502 del 1992, come modificato dal decreto legislativo n. 517 del 1993 - sottoscritto il 25 gennaio 1996 e modificato in data 6 giugno 1996).

2. In subordine all'attestato di idoneità di cui al comma 1 è richiesto nell'ordine, a titolo preferenziale, il possesso di almeno uno dei seguenti requisiti valutati secondo criteri definiti dalla Giunta regionale:

a) attività documentata di almeno sei mesi, come medico dipendente, incaricato o di ruolo:

1) presso un pronto soccorso ospedaliero;

2. Les activités visées au 1^{er} alinéa du présent article sont exercées sur la base des dispositions organisationnelles et opérationnelles délibérées par l'USL sur proposition du responsable de l'UO 118 et du directeur de l'aire territoriale.

3. Les médecins collaborent par ailleurs aux activités de secours d'urgence exercées par l'UO 118 et concourent au fonctionnement de la centrale opérationnelle Vallée d'Aoste Secours, visée à l'art. 2 de la loi régionale n° 70 du 20 août 1993 (Organisation du système des urgences), sur la base des indications formulées par le responsable de l'UO 118.

Art. 3
(Personnel)

1. Le Service territorial des urgences fait appel à des médecins titulaires ou chargés de fonctions ainsi qu'à des personnels infirmiers et autres opérateurs appartenant à l'organigramme de l'UO 118 et constitue une aire d'activité au sens du décret du président du Conseil des ministres n° 502 du 12 décembre 1997 (Règlement portant dispositions en matière de titularisation dans la filière médicale du Service sanitaire national des médecins chargés du service de permanence médicale et médecine des services).

2. Les personnels médicaux visés au 1^{er} alinéa du présent article sont inscrits au tableau des effectifs de l'USL par un acte du directeur général.

Art. 4
(Formation et recyclage des personnels)

1. Tous les personnels visés à l'art. 3 de la présente loi doivent participer à l'activité de formation et de recyclage visée à l'art. 7 de la loi régionale n° 70/1993.

Art. 5
(Conditions requises)

1. Le personnel médical chargé de fonctions qui appartient au Service en question doit justifier du certificat d'aptitude délivré à l'issue d'un cours de formation organisé par la Région au sens de l'art. 66 du décret du Président de la République n° 484 du 22 juillet 1996 (Accord collectif national pour la réglementation des rapports avec les médecins généralistes - au sens du 9^e alinéa de l'art. 4 de la loi n° 412 de 1991 et de l'art. 8 du décret législatif n° 502 de 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 de 1993 - signé le 25 janvier 1996 et modifié en date du 6 juin 1996).

2. En sus du certificat d'aptitude visé au 1^{er} alinéa du présent article, tout candidat doit remplir au moins l'une des conditions suivantes qui représentent, dans l'ordre, des titres de préférence évalués suivant des critères fixés par le Gouvernement régional :

a) Avoir exercé, pendant six mois au moins, l'activité, dûment justifiée, de médecin titulaire ou chargé de fonctions :

1) Au sein du service des urgences d'un hôpital ;

- 2) presso un servizio di soccorso sanitario 118;
- 3) presso un'unità operativa di anestesia e rianimazione;
- b) attività di almeno 300 ore come medico di elisoccorso svolto in ambiente montano;
- c) attività documentata di almeno un anno anche non continuativo quale guardia medica;
- d) attività documentata di almeno sei mesi anche non continuativi quale guardia medica cumulati a sei mesi di incarico in qualunque altra unità operativa ospedaliera;
- e) attestato di partecipazione al corso di formazione specifica in medicina generale istituito dal decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 256 (Attuazione della direttiva n. 86/457/CEE, relativa alla formazione specifica in medicina generale, a norma dell'art. 5 della L. 30 luglio 1990, n. 212).

3. Nei casi di cui al comma 2, lett. c) e d), è altresì necessaria la frequenza di corsi integrativi di formazione specifica teorico-pratica sull'emergenza sanitaria con particolare riguardo al Basic life support (BLS), al Basic trauma life support (BTLS) e all'Advanced cardiac life support (ACLS).

4. Per il personale infermieristico e per il personale non medico che comunque collabori all'espletamento dell'attività del Servizio di emergenza sanitaria territoriale i requisiti per l'accesso sono quelli previsti dalla vigente normativa.

Art. 6
(Norma transitoria)

1. In sede di prima applicazione il personale addetto all'attività di emergenza sanitaria territoriale alla data di entrata in vigore della presente legge assume rapporto di incarico a tempo indeterminato, previa domanda da presentare al direttore generale dell'USL, purché in possesso di almeno uno dei requisiti di cui all'art. 5, comma 2.

2. Il Servizio di emergenza sanitaria territoriale opera quale modello sperimentale ed è soggetto a verifica da parte della Giunta regionale sulla base dei risultati di organizzazione e funzionamento rilevati a seguito di indicatori stabiliti con deliberazione del direttore generale dell'USL.

Art. 7
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

- 2) Au sein d'un service des urgences 118 ;
- 3) Au sein d'une unité opérationnelle d'anesthésie et réanimation ;
- b) Avoir exercé, pendant 300 heures au moins, l'activité de médecin du service de secours en montagne par hélicoptère ;
- c) Avoir exercé, pendant une période de douze mois au moins, même non continus, l'activité, dûment justifiée, de permanence médicale ;
- d) Avoir exercé, pendant une période de six mois au moins, même non continus, l'activité de permanence médicale, en plus des fonctions dans une autre unité opérationnelle quelconque pendant six mois au moins ;
- e) Justifier de l'attestation de participation au cours de formation spécifique en médecine générale organisé au sens du décret législatif n° 256 du 8 août 1991 (Application de la directive n° 86/457/CEE, relative à la formation spécifique en médecine générale au sens de l'art. 5 de la loi n° 212 du 30 juillet 1990).

3. Dans les cas visés aux lettres c) et d) du 2° alinéa du présent article, les candidats sont tenus par ailleurs de participer à des cours complémentaires de formation théorique-pratique en matière d'urgences, portant notamment sur le Basic life support (BLS), le Basic trauma life support (BTLS) et l'Advanced cardiac life support (ACLS).

4. Les personnels infirmiers et les personnels paramédicaux qui collaborent aux activités du Service territorial des urgences doivent réunir les conditions requises par les dispositions législatives en vigueur.

Art. 6
(Disposition transitoire)

1. Lors de la première application, les personnels préposés à l'activité des urgences territoriales à la date d'entrée en vigueur de la présente loi peuvent bénéficier d'un contrat à durée indéterminée, sur demande adressée au directeur général de l'USL, à condition qu'ils répondent au moins à l'une des conditions visées au 2° alinéa de l'art. 5 de la présente loi.

2. Le Service territorial des urgences œuvre à titre expérimental et fera l'objet d'une vérification de la part du Gouvernement régional sur la base des résultats en matière d'organisation et de fonctionnement évalués selon des indicateurs fixés par délibération du directeur général de l'USL.

Art. 7
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 maggio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 276

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 93 del 19.01.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 21.01.1998;
- assegnato alla 5ª Commissione consiliare permanente in data 26.01.1998;
- esaminato dalla 5ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 24.02.1998, nuovo testo della Commissione;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 25.03.1998, con deliberazione n. 3049/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 02.04.1998;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta con prot. n. 1278 - 5/4 in data 30.04.1998, con le seguenti osservazioni :

«Appare doveroso, segnalare l'esigenza che il definitivo inquadramento del personale indicato nell'art. 6, comma 1, avvenga in conformità delle disposizioni recate dalla normativa vigente in materia (D.P.R. 484/96), in particolare per la parte concernente il possesso dei requisiti personali».

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 mai 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 276

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 93 du 19.01.1998) ;
- présenté au Conseil régional en date du 21.01.1998 ;
- soumis à la 5^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 26.01.1998 ;
- examiné par la 5^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 24.02.1998 - nouveau texte de la Commission ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 25.03.1998, délibération n° 3049/X ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 02.04.1998 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste par lettre réf. n. 1278 - 5/4 en date du 30.04.1998.

«Appare doveroso, segnalare l'esigenza che il definitivo inquadramento del personale indicato nell'art. 6, comma 1, avvenga in conformità delle disposizioni recate dalla normativa vigente in materia (D.P.R. 484/96), in particolare per la parte concernente il possesso dei requisiti personali».

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 4 MAGGIO 1998 N.21.

Nota all'articolo 1 :

- ⁽¹⁾ La legge regionale 16 aprile 1997, n. 13 è stata pubblicata sull'Edizione Straordinaria al Bollettino ufficiale n. 19 del 28 aprile 1997.

Nota all'articolo 2 :

- ⁽²⁾ L'articolo 2 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 70 prevede quanto segue :
- «(Definizione)
1. Il sistema di allarme sanitario organizza l'intervento di emergenza sul territorio, assicurando la risposta alla chiamata del paziente, il suo soccorso e l'eventuale trasporto verso centri ospedalieri.

2. Il sistema di allarme sanitario è assicurato da un'unica centrale operativa denominata «Valle d'Aosta Soccorso» che copre l'intero territorio regionale. La centrale operativa si può avvalere delle associazioni e degli Enti pubblici e privati che operano nel settore dell'emergenza e del trasporto infermi.
3. L'operatività del sistema di allarme sanitario è garantita mediante l'unificazione dei numeri di chiamata di soccorso sanitario nel numero telefonico unico «118» e mediante la costituzione di un'unica rete di comunicazione.
4. I modelli organizzativi relativi alle comunicazioni ed alle operazioni di soccorso e di trasporto, di cui al comma 1, sono definiti nell'allegato A alla presente legge, che costituisce parte integrante della medesima.».

Nota all'articolo 4 :

- ⁽³⁾ L'articolo 7 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 70 prevede quanto segue :
- «(Formazione e aggiornamento del personale)
1. Tutto per personale facente parte del sistema dell'emergenza sanitaria è tenuto alla frequenza di periodici corsi di aggiornamento professionale ad integrazione dei processi di formazione attivati per l'accesso al servizio.
2. La formazione e l'aggiornamento del personale sono finalizzati ai seguenti obiettivi :

- a) l'acquisizione delle nozioni basilari di soccorso, di medicina d'urgenza e dei modelli operativi del sistema ;
 - b) l'approfondimento di appropriati modelli di comportamento sotto l'aspetto umano ed assistenziale, tenuto anche conto di quanto previsto dall'art. 14 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502.
3. I piani di formazione ed aggiornamento del personale sono approvati annualmente con deliberazione della Giunta regionale, su proposta dell'USL, sentiti il responsabile dell'U.O. 118 ed il coordinatore del DEA.».

Nota all'articolo 5 :

- ⁽⁴⁾ L'articolo 66 del decreto del Presidente della Repubblica 22 luglio 1996, n. 484 prevede quanto segue :
- «Idoneità all'esercizio dell'attività di emergenza.
1. Al fine di esercitare le attività indicate dal comma precedente i medici devono essere in possesso di attestato di idoneità all'esercizio dell'attività di emergenza sanitaria territoriale.
 2. A tal fine :
 - a) le Regioni formulano, con i criteri di cui all'art. 8, comma 1, il programma di un apposito corso di formazione della durata di almeno 4 mesi, per orario complessivo non inferiore a 300 ore, da svolgersi prevalen-

- temente in forma di esercitazione e tirocinio pratico ;
- b) le Aziende di norma quantificano entro il 30 giugno dell'anno precedente il proprio fabbisogno di personale medico da utilizzare, nell'anno successivo, per le esigenze complessive (incarichi, sostituzioni e reperibilità) dell'emergenza sanitaria territoriale ed organizzazione e svolgono entro il 31 dicembre uno o più corsi di cui deve essere preventivamente data pubblicità sul Bollettino regionale ;
- c) ai corsi partecipano, in via prioritaria, i medici già incaricati nei servizi di continuità assistenziale secondo l'anzianità di incarico presso la stessa Azienda ed in via subordinata i medici residenti nell'ambito territoriale della Azienda o del Comune che ne facciano domanda, secondo il punteggio riportato nella graduatoria regionale di cui all'art. 2; in carenza di medici disponibili possono partecipare ai corsi i medici residenti in Aziende limitrofe, secondo il punteggio riportato nella graduatoria regionale ;
- d) il corso si conclude con un giudizio di idoneità, o meno, dei partecipanti e con il rilascio da parte della Azienda di un attestato di idoneità allo svolgimento di attività di emergenza sanitaria territoriale.».

Legge regionale 4 maggio 1998, n. 22.

Interventi a favore delle piccole imprese per l'effettuazione di investimenti.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Finalità)

1. La Regione promuove il consolidamento, la qualificazione e lo sviluppo delle piccole imprese attraverso interventi che incentivano l'effettuazione di investimenti in beni strumentali ed in brevetti.

Art. 2
(Soggetti beneficiari)

1. Sono ammesse ad usufruire degli incentivi di cui alla presente legge le piccole imprese industriali, artigiane, commerciali iscritte nel registro degli esercenti il commercio.

2. Sono considerate piccole imprese quelle rispondenti ai criteri fissati dalle definizioni adottate nella normativa comunitaria degli aiuti di Stato alle piccole imprese, in vigore al momento della presentazione delle domande di intervento.

3. I soggetti beneficiari devono avere sede legale e produttiva in Valle d'Aosta.

Loi régionale n° 22 du 4 mai 1998,

portant mesures en faveur des petites entreprises en vue de la réalisation d'investissements.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Finalité)

1. La Région encourage la consolidation, la valorisation et l'essor des petites entreprises par des interventions qui favorisent les investissements en biens d'équipement et en brevets.

Art. 2
(Bénéficiaires)

1. Peuvent bénéficier des aides visées à la présente loi les petites entreprises industrielles, artisanales, commerciales immatriculées au registre du commerce.

2. L'on entend par petites entreprises celles qui répondent aux critères fixés par les définitions adoptées par la réglementation communautaire relative aux aides de l'État aux petites entreprises, en vigueur au moment de la présentation de la demande d'aide.

3. Les bénéficiaires doivent avoir leur siège social et leurs installations de production en Vallée d'Aoste.

Art. 3
(Tipologie di intervento)

1. Possono essere concessi, per favorire l'effettuazione degli investimenti di cui all'art. 1, contributi in conto capitale nella misura massima del venti per cento o, in alternativa anche parziale, finanziamenti a tasso agevolato, della durata massima di cinque anni, che comportino il raggiungimento di una equivalente sovvenzione lorda (ESL) massima pari al venti per cento, fino ad una spesa riconosciuta ammissibile di lire 400 milioni.

2. Il limite minimo di spesa ammissibile per accedere al contributo in conto capitale e/o al finanziamento a tasso agevolato è di lire 50 milioni.

3. Nel caso di investimenti di piccole imprese commerciali esercenti attività di commercio al minuto nonché di somministrazione al pubblico di alimenti e di bevande, effettuati nel territorio di comuni privi di tali esercizi commerciali, il limite massimo di intervento, previsto al comma 1, è elevato al trenta per cento ed il limite minimo di spesa ammissibile, previsto al comma 2, è ridotto a lire 30 milioni.

4. Le spese sono considerate in ogni caso al netto dell'imposta sul valore aggiunto e di ogni onere accessorio.

Art. 4
(Interventi finanziabili)

1. Sono finanziabili le spese sostenute successivamente alla presentazione della domanda di intervento.

2. Gli investimenti che formano oggetto della domanda di intervento devono essere commisurati alle effettive esigenze aziendali.

3. Nel corso di un triennio ciascuna impresa non può ottenere interventi complessivamente superiori ai limiti indicati nell'art. 3, commi 1 e 3.

4. Gli interventi della presente legge rientrano nei limiti stabiliti per l'applicazione della regola comunitaria di minimis. Qualsiasi altro aiuto supplementare concesso alla medesima impresa a titolo della regola de minimis, sommato ai benefici ottenuti ai sensi della presente legge, non deve superare, in un triennio, il limite indicato dalla suddetta regola.

Art. 5
(Procedure)

1. Le domande di intervento devono essere presentate alla struttura regionale competente in materia, individuata dalla Giunta regionale ai sensi dell'art. 8 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), di seguito denominata struttura competente, che, previo parere favorevole della società di cui al comma 3, dispone l'erogazione dei contributi in conto capitale e/o la concessione dei finanziamenti a tasso agevolato.

Art. 3
(Types d'aide)

1. Peuvent être octroyées, pour encourager la réalisation des investissements visés à l'art. 1er, des aides en capital jusqu'à concurrence de vingt pour cent maximum ou, en alternative même partielle, des financements à taux avantageux, d'une durée maximale de cinq ans, dont le montant équivaut à une aide brute («équivalente sovvenzione lorda - ESL») égale à vingt pour cent au maximum, jusqu'à une dépense admissible de 400 000 000 de liras.

2. Aucune aide ne peut être octroyée en capital et/ou sous forme de financement à taux avantageux si la dépense n'atteint pas 50 000 000 de liras.

3. Dans le cas d'investissements effectués par de petites entreprises commerciales qui exercent le commerce au détail ou la vente au public d'aliments et de boissons, sur le territoire de communes dépourvues de tels commerces, la limite maximale de l'aide, visée au premier alinéa du présent article, est élevée à trente pour cent et le seuil de la dépense admissible, visé au deuxième alinéa, est réduit à 30 000 00 de liras.

4. Les dépenses sont considérées, en tout cas, net d'IVA et de toute charge accessoire.

Art. 4
(Interventions pouvant être financées)

1. Peuvent être financées les dépenses supportées après la présentation des demandes d'aide.

2. Les investissements qui forment l'objet de la demande d'aide doivent être proportionnés aux exigences effectives de l'entreprise.

3. Chaque entreprise ne peut obtenir, au cours d'une période triennale, des aides dépassant, au total, les limites indiquées aux alinéas 1 et 3 de l'art. 3 de la présente loi.

4. Les aides visées à la présente loi rentrent dans les limites établies pour l'application de la règle communautaire «de minimis». Toute autre aide supplémentaire octroyée à la même entreprise au titre de la règle «de minimis», ajoutée aux bénéfices obtenus aux termes de la présente loi, ne doit pas dépasser, en trois ans, la limite indiquée par ladite règle.

Art. 5
(Procédures)

1. Les demandes d'aide doivent être présentées à la structure régionale compétente en la matière, établie par le Gouvernement régional aux termes de l'art. 8 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), dénommée ci-après structure compétente, qui, après avis favorable de la société visée au troisième alinéa du présent article, dispose l'octroi d'aides en capital et/ou de financements à taux avantageux.

2. Le domande, complete della documentazione richiesta, sono trasmesse dalla struttura competente alla società di cui al comma 3, che, entro trenta giorni dal ricevimento, esprime un parere sulla validità economico-finanziaria del progetto di investimento.

3. La Giunta regionale è autorizzata ad approvare, per l'attività di cui al comma 2, la stipulazione di convenzioni con Centro di sviluppo s.p.a. o con altra società a partecipazione maggioritaria della Regione, avente come scopo sociale lo sviluppo economico delle imprese.

4. La tipologia dei beni strumentali e dei brevetti finanziabili, gli eventuali parametri di riferimento per la valutazione di merito sugli investimenti, i criteri e le modalità per la concessione e l'erogazione delle agevolazioni sono determinati dalla Giunta regionale ai sensi dell'art. 12, comma 1, della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 (Norme in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di autocertificazione), come sostituito dall'art. 10, comma 2, della l.r. 45/1995.

5. La concessione e la revoca degli interventi sono effettuate con provvedimento dirigenziale, sulla base dei criteri e modalità di cui al comma 4, fatta salva, per quanto concerne i finanziamenti a tasso agevolato, l'accettazione da parte della Finanziaria regionale Valle d'Aosta (Finaosta s.p.a.) sulla base delle garanzie offerte.

Art. 6

(Alienazione, mutamento di destinazione e sostituzione dei beni)

1. L'impresa richiedente i benefici previsti dalla presente legge deve sottoscrivere un impegno a mantenere la destinazione dichiarata e a non alienare o cedere i beni che formano oggetto di intervento, separatamente dall'azienda, per un periodo di tre anni decorrenti dalla data di acquisto.

2. Qualora l'impresa beneficiaria dell'intervento intenda alienare i beni finanziati o mutarne la destinazione d'uso deve ottenere, tramite apposita istanza, la preventiva autorizzazione della struttura competente e deve provvedere, entro sessanta giorni dal ricevimento della medesima, a restituire l'intero ammontare dell'agevolazione, maggiorato degli interessi calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di sconto nel periodo in cui ha beneficiato dell'agevolazione.

3. Nel caso di finanziamenti a tasso agevolato la maggiorazione degli interessi è calcolata con riferimento alla ESL dell'agevolazione.

4. La restituzione dell'agevolazione non è dovuta nel caso di sostituzione dei beni oggetto di intervento con altri beni fungibili, purché la sostituzione sia preventivamente autorizzata dalla struttura competente.

5. La cessione o l'alienazione dei beni oggetto di inter-

2. Les demandes, assorties de la documentation requise, sont transmises par la structure compétente à la société visée au troisième alinéa du présent article, qui, sous trente jours à compter de la date de réception, exprime son avis sur la validité économique et financière du projet d'investissement.

3. Le Gouvernement régional est autorisé à approuver, pour l'activité visée au deuxième alinéa du présent article, la passation de conventions avec le «Centro di sviluppo s.p.a.» ou avec une autre société à participation majoritaire de la Région, ayant pour but le développement économique des entreprises.

4. Les types de biens d'équipement et de brevets pouvant être financés, les éventuels barèmes pour l'évaluation d'opportunité des investissements, les critères et les modalités pour l'octroi et le versement des aides sont déterminés par le Gouvernement régional aux termes du premier alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 (Dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclaration sur l'honneur), tel qu'il a été remplacé par le deuxième alinéa de l'art. 10 de la LR 45/1995.

5. L'octroi et la révocation des aides sont effectués par acte du directeur, sur la base des critères et des modalités visés au quatrième alinéa, sans préjudice, pour ce qui concerne les financements à taux avantageux, de l'acceptation de la part de la Société financière régionale (Finaosta s.p.a.), sur la base des garanties offertes.

Art. 6

(Aliénation, changement de destination et remplacement de biens)

1. L'entreprise qui demande les bénéfices prévus par la présente loi doit souscrire un engagement à maintenir la destination déclarée et à ne pas aliéner ou céder les biens qui forment l'objet de l'intervention, indépendamment de l'entreprise, pour une période de trois ans à compter de la date de l'achat.

2. Au cas où le bénéficiaire entendrait aliéner les biens financés ou en changer la destination, il doit obtenir, sur instance ad hoc, l'autorisation préalable de la structure compétente et doit pourvoir, dans les soixante jours qui suivent la réception de ladite autorisation, à rendre le montant total de l'aide, majoré des intérêts calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel d'escompte de la période où il a bénéficié de ladite aide.

3. En cas de financements à taux avantageux la majoration des intérêts est calculée par rapport à la ESL de l'aide.

4. La restitution de l'aide n'est pas due en cas de remplacement des biens qui font l'objet de l'intervention par d'autres biens fungibles, si toutefois ledit remplacement a été autorisé par la structure compétente.

5. La cession ou l'aliénation des biens qui font l'objet de

vento, trascorso il periodo di vincolo di cui al comma 1, comporta comunque l'obbligo di estinguere eventuali mutui in corso di ammortamento.

Art. 7
(Revoca degli interventi)

1. Il mancato rispetto dell'impegno assunto ai sensi dell'art. 6, comma 1, fermo restando quanto disposto dall'art. 6, commi 2, 3, 4 e 5, comporta la revoca dell'intervento.

2. La revoca implica la restituzione dell'agevolazione alla Regione o alla Finaosta s.p.a., nel termine di trenta giorni dal ricevimento della sua comunicazione.

3. La mancata restituzione dell'agevolazione, entro il termine di cui al comma 2, comporta l'automatico divieto di erogare altre agevolazioni regionali all'impresa inadempiente per il periodo di cinque anni.

Art. 8
(Sanzioni amministrative)

1. Il mancato rispetto dell'impegno assunto ai sensi dell'art. 6, comma 1, comporta l'applicazione ai trasgressori della sanzione amministrativa da lire 6 milioni a lire 20 milioni.

2. Si applicano le disposizioni della legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale).

Art. 9
(Non cumulabilità delle agevolazioni)

1. Le agevolazioni di cui alla presente legge non sono cumulabili con quelle previste da altre leggi per gli stessi interventi.

Art. 10
(Fondi di rotazione)

1. La Giunta regionale è autorizzata a costituire fondi di rotazione regionali per la concessione dei finanziamenti agevolati previsti dall'art. 3, determinandone l'importo e le modalità di versamento e di prelievo.

2. La Giunta regionale è altresì autorizzata a stipulare con la Finaosta s.p.a. apposite convenzioni per la costituzione e la gestione dei fondi di rotazione.

3. Nelle convenzioni di cui al comma 2 sono introdotti meccanismi di determinazione del tasso di interesse da applicarsi ai finanziamenti, tali da assicurare che non venga superata la percentuale di ESL indicata nell'art. 3.

4. Al conto consuntivo della Regione, per ciascun esercizio finanziario, devono essere allegati i rendiconti sulla situazione, al 31 dicembre di ciascun anno, dei fondi di rotazione costituiti ai sensi della presente legge.

l'aide, après la période visée au premier alinéa, comporte néanmoins l'obligation d'amortir les éventuels prêts.

Art. 7
(Révocation des aides)

1. Au cas où l'engagement pris aux termes du premier alinéa de l'art. 6 de la présente loi ne serait pas respecté, sans préjudice des dispositions des alinéas 2, 3, 4 et 5 dudit art. 6, il s'ensuit que l'aide est révoquée.

2. La révocation implique la restitution de l'aide à la Région ou à la Finaosta s.p.a., dans le délai de trente jours à compter de la date de réception de la communication y afférente.

3. Si l'entreprise ne pourvoit pas à la restitution de l'aide dans le délai visé au deuxième alinéa du présent article, elle ne pourra bénéficier d'autres aides régionales pendant une période de cinq ans.

Art. 8
(Sanctions administratives)

1. Les entreprises qui ne rempliraient pas les obligations visées au premier alinéa de l'art. 6 de la présente loi, sont passibles d'une sanction administrative allant de 6 millions de liras à 20 millions de liras.

2. Les dispositions de la loi n° 689 du 24 novembre 1981, modifiant le système pénal, sont mises en application.

Art. 9
(Interdiction de cumuler les aides)

1. Les aides visées à la présente loi ne peuvent être cumulées avec celles prévues par d'autres lois au titre des mêmes interventions.

Art. 10
(Fonds de roulement)

1. Le Gouvernement régional est autorisé à constituer des fonds de roulement régionaux pour l'octroi des financements à taux avantageux visés à l'art. 3 de la présente loi, en déterminant le montant et les modalités de versement et de prélèvement.

2. Le Gouvernement régional est par ailleurs autorisé à passer avec la Finaosta s.p.a. des conventions ad hoc pour la constitution et la gestion desdits fonds de roulement.

3. Dans les conventions visées au deuxième alinéa du présent article, des mécanismes qui permettent de déterminer le taux d'intérêt à appliquer aux financements sont introduits, de manière à assurer que le seuil ESL indiqué à l'art. 3 ne sera pas dépassé.

4. Le bilan de la Région, pour chaque exercice financier, doit porter en annexe les comptes rendus de la situation, à la date du 31 décembre de chaque année, des fonds de roulements constitués aux termes de la présente loi.

5. Al fine della verifica sull'impiego e sulla destinazione dei finanziamenti agevolati, i mutuatari devono consentire ogni tipo di controllo richiesto dalla struttura competente. In caso di comprovata irregolarità, su richiesta della struttura stessa, la Finaosta s.p.a. procede all'estinzione del mutuo.

Art. 11
(Gestione dei fondi di rotazione)

1. I fondi di rotazione previsti dalla presente legge sono alimentati per gli anni 1998 e seguenti:

- a) dallo stanziamento iniziale previsto dalla presente legge, nonché dagli appositi stanziamenti annuali di bilancio approvati dal Consiglio regionale, anche mediante trasferimento annuale, parziale o totale, ai fondi di rotazione delle disponibilità derivanti alla Regione dagli avanzi di amministrazione;
- b) dal provento di eventuali mutui o prestiti obbligazionari a medio o lungo termine contratti a tale scopo;
- c) dal recupero, anche anticipato, delle annualità di ammortamento dovute dai mutuatari;
- d) dagli interessi maturati sulle giacenze dei fondi stessi presso la Finaosta s.p.a., gestore del fondo;
- e) dagli interessi su prestiti concessi in preammortamento.

2. Ai fondi di rotazione sono addebitati gli eventuali oneri fiscali, il costo dei servizi prestati dalla Finaosta s.p.a., gestore dei fondi, nonché le eventuali perdite definitivamente accertate sui finanziamenti.

Art. 12
(Disposizioni finanziarie)

1. Per l'esecuzione degli interventi di cui all'art. 3 e per la copertura delle spese derivanti dalla stipulazione delle convenzioni di cui all'art. 5 è autorizzata, a partire dall'anno 1998, una spesa complessiva annua di lire 4.000.000.000 il cui onere grava sui sottoelencati capitoli del bilancio per l'anno 1998 e pluriennale 1998/2000:

- a) per lire 100.000.000 sul capitolo 21820 (Spese per incarichi di consulenza);
- b) per lire 700.000.000 sul capitolo 47010 di nuova istituzione;
- c) per lire 600.000.000 sul capitolo 47040 di nuova istituzione;
- d) per lire 600.000.000 sul capitolo 47300 (Contributi regionali per l'incremento ed il miglioramento delle attività delle imprese artigiane);
- e) per lire 700.000.000 sul capitolo 47350 di nuova istituzione;
- f) per lire 700.000.000 sul capitolo 47820 di nuova istituzione;
- g) per lire 600.000.000 sul capitolo 47830 di nuova istituzione.

5. Aux fins de la vérification de l'emploi et de la destination des financements à taux avantageux, les emprunteurs doivent permettre tout contrôle requis par la structure compétente. En cas d'irrégularité attestée, sur demande de ladite structure, la Finaosta s.p.a. procède à la révocation du prêt.

Art. 11
(Gestion des fonds de roulement)

1. Les fonds de roulement prévus par la présente loi sont alimentés au titre de 1998 et pour les années suivantes:

- a) Par la dotation de base prévue par la présente loi, ainsi que par les dotations annuelles de budget approuvées par le Conseil régional, au moyen, entre autres, d'un transfert sur les fonds de roulement des provisions dérivant à la Région des excédents de financement ;
- b) Par les recettes d'éventuels emprunts obligataires à moyen et long terme contractés ad hoc ;
- c) Par le recouvrement, même anticipé, des annualités d'amortissement dues par les emprunteurs ;
- d) Par les intérêts échus sur les encaisses desdits fonds de la Finaosta s.p.a., gestionnaire des fonds ;
- e) Par les intérêts sur des prêts octroyés en pré-amortissement.

2. Aux fonds de roulement sont imputés les éventuelles charges fiscales, le coût des services effectués par la Finaosta s.p.a., gestionnaire des fonds, ainsi que toute perte qui se serait définitivement produite sur les financements.

Art. 12
(Disposizioni finanzières)

1. Pour l'exécution des interventions visées à l'art. 3 et pour la couverture des dépenses dérivant de la passation des conventions visées à l'art. 5 de la présente loi, une dépense totale annuelle de 4 000 000 000 de lires est autorisée, à compter de l'année 1998, qui grèvera les chapitres suivants du budget annuel 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000:

- a) quant à 100 000 000 de lires - Chapitre 21820 (Dépenses pour des fonctions de conseil) ;
- b) quant à 700 000 000 de lires - Chapitre 47010 (Nouveau chapitre) ;
- c) quant à 600 000 000 de lires - Chapitre 47040 (Nouveau chapitre) ;
- d) quant à 600 000 000 de lires - Chapitre 47300 (Subventions régionales pour l'essor et l'amélioration des activités des entreprises artisanales) ;
- e) quant à 700 000 000 de lires - Chapitre 47350 (Nouveau chapitre) ;
- f) quant à 700 000 000 de lires - Chapitre 47820 (Nouveau chapitre) ;
- g) quant à 600 000 000 de lires - Chapitre 47830 (Nouveau

2. La ripartizione dello stanziamento annuale di cui al comma 1, tra i singoli capitoli di spesa, potrà essere rideterminata a decorrere dall'anno 1999 con legge di bilancio.

3. Alla copertura dell'onere di cui al comma 1 si provvede mediante riduzione per lire 4.000.000.000 dello stanziamento iscritto al capitolo 69020 (Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento) a valere sulla disponibilità dell'accantonamento previsto dall'allegato n. 1 al bilancio per l'anno 1998 e triennale 1998/2000, codice B.1.1. (Interventi a sostegno degli investimenti delle imprese).

4. I proventi delle sanzioni amministrative di cui all'art. 8 sono introitati al capitolo 7700 (Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni) della parte entrata dei rispettivi bilanci di previsione della Regione.

Art. 13
(Variazioni di bilancio)

1. Alla parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1998 e pluriennale 1998/2000 sono apportate le seguenti variazioni in termini di competenza e per l'anno 1998 anche di cassa:

a) in diminuzione:

cap. 69020 «Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento»
anno 1998: competenza lire 4.000.000.000
anno 1999: lire 4.000.000.000
anno 2000: lire 4.000.000.000

cap. 69440 «Fondo di riserva di cassa»
anno 1998: cassa lire 3.300.000.000;

b) in aumento:

cap. 21820 «Spese per incarichi di consulenza»
anno 1998: competenza lire 100.000.000
cassa lire 100.000.000
anno 1999: lire 100.000.000
anno 2000: lire 100.000.000

programma regionale: 2.2.2.09.

codificazione: 02 01 02 06 04 03 10 028

cap. 47010 (di nuova istituzione)
«Spese per finanziamenti sul fondo regionale di rotazione istituito per lo sviluppo delle piccole imprese industriali attraverso investimenti in beni strumentali e in brevetti»

anno 1998: competenza lire 700.000.000
cassa lire 700.000.000
anno 1999: lire 700.000.000
anno 2000: lire 700.000.000

chapitre).

2. La répartition de la dotation annuelle visée au premier alinéa du présent article entre les différents chapitres de dépense pourra être déterminée à nouveau à compter de l'année 1999 par loi budgétaire.

3. La dépense visée au premier alinéa du présent article sera couverte par la réduction de L 4 000 000 000 des crédits inscrits au chapitre 69020 (Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement), à valoir sur la provision prévue à l'annexe n° 1 du budget 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, code B.1.1. (Actions visant à encourager les investissements des entreprises).

4. Les recettes des sanctions administratives visées à l'art. 8 de la présente loi sont inscrites au chapitre 7700 (Recettes dérivant de sanctions pécuniaires pour des contraventions) de la partie recettes des budgets respectifs de la Région.

Art. 13
(Rectifications du budget)

1. Le budget prévisionnel de la Région 1998 et le budget pluriannuel 1998/2000 subissent, en dépenses, les rectifications suivantes, au titre de l'exercice en cours et, pour l'année 1998, au titre des fonds de caisse également :

a) Diminution :

Chap. 69020 «Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement»
année 1998 : exercice en cours 4 000 000 000 L
année 1999 : 4 000 000 000 L
année 2000 : 4 000 000 000 L

Chap. 69440 «Fonds de réserve de caisse»
année 1998 : fonds de caisse 3 300 000 000 L

b) Augmentation :

Chap. 21820 «Dépenses relatives aux fonctions de conseil»
année 1998 : exercice en cours 100 000 000 L
fonds de caisse 100 000 000 L
année 1999 : 100 000 000 L
année 2000 : 100 000 000 L

Programme régional : 2.2.2.09

Codification : 02 01 02 06 04 03 10 028.

Chap. 47010 (nouveau chapitre)
«Dépenses pour des financements sur le fonds régional de roulement institué pour le développement des petites entreprises industrielles par des investissements en biens d'équipement et en brevets»

année 1998 : exercice en cours 700 000 000 L
fonds de caisse 700 000 000 L
année 1999 : 700 000 000 L

programma regionale: 2.2.2.09.
codificazione: 02 01 02 04 03 03 10 028
cap.47040 (di nuova istituzione)
«Contributi in conto capitale a favore di piccole imprese industriali per l'effettuazione di investimenti in beni strumentali e in brevetti»

anno 1998:	competenza	lire	600.000.000
	cassa	lire	400.000.000
anno 1999:		lire	600.000.000
anno 2000:		lire	600.000.000

cap. 47300 «Contributi regionali per l'incremento ed il miglioramento delle attività delle imprese artigiane»

anno 1998:	competenza	lire	600.000.000
	cassa	lire	400.000.000
anno 1999:		lire	600.000.000
anno 2000:		lire	600.000.000

programma regionale: 2.2.2.10.
codificazione: 02 01 02 06 04 03 10 023
cap. 47350 (di nuova istituzione)

«Spese per finanziamenti sul fondo regionale di rotazione istituito per lo sviluppo delle imprese artigiane attraverso investimenti in beni strumentali e brevetti»

anno 1998:	competenza	lire	700.000.000
	cassa	lire	700.000.000
anno 1999:		lire	700.000.000
anno 2000:		lire	700.000.000

programma regionale: 2.2.2.11.
codificazione: 02 01 02 06 04 03 10 025
cap. 47820 (di nuova istituzione)

«Spese per finanziamenti sul fondo regionale di rotazione istituito per lo sviluppo delle imprese commerciali attraverso investimenti in beni strumentali e in brevetti»

anno 1998:	competenza	lire	700.000.000
	cassa	lire	700.000.000
anno 1999:		lire	700.000.000
anno 2000:		lire	700.000.000

programma regionale: 2.2.2.11.
codificazione: 02 01 02 04 03 03 10 025
cap.47830 (di nuova istituzione)

«Contributo in conto capitale, a favore di imprese commerciali, per l'effettuazione di investimenti in beni strumentali e in brevetti»

anno 1998:	competenza	lire	600.000.000
	cassa	lire	300.000.000
anno 1999:		lire	600.000.000
anno 2000:		lire	600.000.000

année 2000 : 700 000 000 L

Programme régional : 2.2.2.09
Codification : 02 01 02 04 03 03 10 028.
Chap. 47040 (nouveau chapitre)

«Subventions en capital en faveur des petites entreprises industrielles pour la réalisation d'investissements en biens d'équipement et en brevets»

année 1998 :	exercice en cours	600 000 000 L
	fonds de caisse	400 000 000 L
année 1999 :		600 000 000 L
année 2000 :		600 000 000 L

Chap. 47300 «Aides régionales destinées à l'essor et à l'amélioration des activités des entreprises artisanales»

année 1998 :	exercice en cours	600 000 000 L
	fonds de caisse	400 000 000 L
année 1999 :		600 000 000 L
année 2000 :		600 000 000 L

Programme régional : 2.2.2.10
Codification : 02 01 02 06 04 03 10 023
Chap. 47350 (nouveau chapitre)

«Dépenses pour des financements sur le fonds régional de roulement institué pour le développement des entreprises artisanales par des investissements en biens d'équipement et en brevets»

année 1998 :	exercice en cours	700 000 000 L
	fonds de caisse	700 000 000 L
année 1999 :		700 000 000 L
année 2000 :		700 000 000 L

Programme régional : 2.2.2.11.
Codification : 02 01 02 06 04 03 10 025.
Chap. 47820 (Nouveau chapitre)

«Dépenses pour des financements sur le fonds régional de roulement institué pour le développement des entreprises commerciales par des investissements en biens d'équipement et en brevets»

année 1998 :	exercice en cours	700 000 000 L
	fonds de caisse	700 000 000 L
année 1999 :		700 000 000 L
année 2000 :		700 000 000 L

Programme régional : 2.2.2.11.
Codification : 02 01 02 04 03 03 10 025
Chap. 47830 (nouveau chapitre)

«Subvention en capital, en faveur des entreprises commerciales, pour la réalisation d'investissements en biens d'équipement et en brevets»

année 1998 :	exercice en cours	600 000 000 L
	fonds de caisse	300 000 000 L
année 1999 :		600 000 000 L

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 maggio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 286

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 326 del 09.02.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 12.02.1998;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 4^a in data 18.02.1998;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 12.03.1998;
- esaminato dalla 4^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 13.03.1998;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 25.03.1998, con deliberazione n. 3043/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 02.04.1998;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 28.04.1998.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 4 MAGGIO 1998 N.22.

Note all'articolo 5 :

- ⁽¹⁾ L'articolo 8 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue :
«(Individuazione delle strutture e determinazione delle piante organiche)
1. La Giunta regionale istituisce le strutture organizzative dirigenziali, sia permanenti sia temporanee, e ne definisce contestualmente l'articolazione, le competenze, il sistema di interrelazioni ai sensi degli art. 6 e 7.
2. La Giunta regionale definisce, sulla base dei principi organizzativi di cui agli art. 6 e 7 e nei limiti di spesa relativi alla dotazione organica definita con legge:
a) l'articolazione delle posizioni dirigenziali in relazione alle strutture organizzative;

année 2000 : 600 000 000 L

La présente loi sera publiée au Bulletin Officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 mai 1998.

Le Président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 286

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 326 du 09.02.1998) ;
- présenté au Conseil régional en date du 12.02.1998 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} et 4^{ème} en date du 18.02.1998 ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 12.03.1998 ;
- examiné par la 4^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 13.03.1998 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 25.03.1998, délibération n° 3043/X ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 02.04.1998 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la

- b) la ripartizione della dotazione organica in qualifiche funzionali;
 - c) i profili professionali in cui si articolano le qualifiche funzionali e il numero dei posti di organico per ciascun profilo;
 - d) l'articolazione della dotazione organica per ogni struttura dirigenziale.
3. L'articolazione delle strutture organizzative è aggiornata periodicamente ed ogni qualvolta siano messe in atto modifiche rilevanti riguardanti i compiti, la loro complessità, la distribuzione delle responsabilità e l'assegnazione delle risorse.».

- ⁽²⁾ L'articolo 12, comma 1, della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 come sostituito dall'articolo 10, comma 2, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue :
«Salvo quando non vi abbiano già provveduto le singole leggi di settore, sono predeterminati dal Consiglio regionale o dalla Giunta regionale, secondo le rispettive competenze, i criteri e le modalità cui devono attenersi i singoli provvedimenti di conferimento di sovvenzioni, contributi, sussidi, ausili finanziari o di attribuzione di vantaggi economici di qualunque genere a persone ed enti pubblici e privati. Nel caso di programmi e piani da approvarsi dal Consiglio regionale, i criteri e le modalità sono stabiliti nel medesimo provvedimento.».

Legge regionale 4 maggio 1998, n. 23.

Norme per la tutela della professionalità degli imprenditori artigiani e per la repressione dell'abusivismo.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Oggetto)

1. La Regione tutela la professionalità degli imprenditori artigiani, che svolgono la propria attività nel rispetto delle leggi e dei regolamenti, a garanzia degli utenti e dei consumatori.

2. Ai fini di cui al comma 1, è fatto divieto di esercitare, anche in modo non continuativo, dietro compenso, attività artigianali riconducibili alla produzione di beni o alla prestazione di servizi a favore di terzi, in mancanza dei requisiti di legge previsti per l'esercizio delle attività medesime e senza aver adempiuto agli obblighi posti a carico dell'imprenditore artigiano.

Art. 2
(Denunce di irregolarità)

1. Le denunce concernenti la violazione del divieto di cui all'art. 1, comma 2, sono presentate alla Commissione regionale per l'artigianato, di cui alla legge regionale 20 maggio 1986, n. 24 (Nuova disciplina dell'artigianato), e successive modificazioni.

2. La Commissione regionale per l'artigianato è tenuta a raccogliere dai singoli operatori e dalle associazioni di categoria dei produttori e dei consumatori le denunce di cui al comma 1.

3. La Commissione regionale per l'artigianato, verificata la fondatezza della denuncia, avvalendosi anche della collaborazione delle amministrazioni pubbliche competenti in materia fiscale e del lavoro, diffida il trasgressore attribuendo al medesimo un congruo termine per sanare l'irregolarità.

4. Decorso con esito negativo il termine fissato per sanare l'irregolarità, la Commissione regionale per l'artigianato promuove nei confronti del trasgressore l'azione sanzionatoria di cui all'art. 3, dandone comunicazione alle autorità e agli uffici competenti in materia fiscale, previdenziale, assicurativa e contributiva.

Vallée d'Aoste en date du 28.04.1998.

Loi régionale n° 23 du 4 mai 1998,

portant dispositions destinées à sauvegarder le professionnalisme des entrepreneurs artisans et à réprimer l'exercice de métiers artisanaux sans autorisation.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Objet)

1. La Région sauvegarde le professionnalisme des entrepreneurs artisans qui exercent leur activité conformément aux lois et aux règlements, en vue de la protection des usagers et des consommateurs.

2. Aux fins visées au 1^{er} alinéa de la présente loi, il est interdit d'exercer, même de manière discontinue, sur rémunération, des activités artisanales relevant de la production de biens ou de la prestation de services en faveur de tiers, sans justifier des conditions prévues par la loi en vue de l'exercice desdites activités et sans s'être acquitté des obligations auxquelles sont tenus les entrepreneurs artisans.

Art. 2
(Déclarations d'irrégularité)

1. Les déclarations relatives à la violation de l'interdiction visée au 2^e alinéa de l'art. 1^{er} sont présentées à la Commission régionale de l'artisanat visée à la loi régionale n° 24 du 20 mai 1986 (Nouvelle réglementation de l'artisanat) modifiée.

2. La Commission régionale de l'artisanat est tenue de recueillir les déclarations visées au 1^{er} alinéa du présent article présentées par les artisans et les associations catégorielles des producteurs et des consommateurs.

3. La Commission régionale de l'artisanat vérifie le bien-fondé de la déclaration à l'aide des administrations publiques compétentes en matière fiscale et du travail et somme le transgresseur de mettre un terme à la situation irrégulière dans un délai qu'elle fixe à cet effet.

4. Si le délai susmentionné expire sans que le transgresseur ait mis un terme à la situation irrégulière, la Commission régionale de l'artisanat prend à l'encontre de celui-ci les sanctions visées à l'art. 3 de la présente loi et en donne communication aux autorités et aux bureaux compétents en matière de fisc, de sécurité sociale, d'assurances et de cotisa-

Art. 3
(Sanzioni amministrative)

1. La violazione delle disposizioni di cui all'art. 1, comma 2, comporta l'applicazione ai trasgressori della sanzione amministrativa da lire 500.000 a lire 5.000.000, fatte salve le specifiche sanzioni amministrative disposte da altre leggi regionali per particolari settori delle attività artigianali.

2. Si applicano le disposizioni della legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale), e successive modificazioni.

3. I proventi delle sanzioni amministrative di cui al comma 1 sono introitati al capitolo 7700 (Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni) della parte entrata dei rispettivi bilanci di previsione della Regione.

Art. 4
(Attività amministrative)

1. Le attività amministrative per l'applicazione della presente legge sono svolte dalla struttura regionale competente in materia di artigianato alla quale è affidata la tenuta dell'albo delle imprese artigiane.

Art. 5
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 maggio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 290

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 445 del 16.02.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 17.02.1998;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 4^a in data 24.02.1998;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 12.03.1998;
- esaminato dalla 4^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 20.03.1998 e relazione del Consigliere PICCOLO;

tions.

Art. 3
(Sanctions administratives)

1. La violation des dispositions visées au 2^e alinéa de l'art. 1^{er} de la présente loi comporte la prise à l'encontre des transgresseurs d'une sanction administrative allant de 500 000 L à 5 000 000 L, sans préjudice des sanctions administratives prévues par d'autres lois régionales et afférentes à des activités artisanales particulières.

2. Il est fait application des dispositions de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 (Modifications du système pénal) modifiée.

3. Les recettes découlant de l'application des sanctions administratives visées au 1^{er} alinéa du présent article sont inscrites au chapitre 7700 («Recettes dérivant de sanctions pécuniaires pour contraventions») de la partie recettes des budgets prévisionnels respectifs de la Région.

Art. 4
(Activités administratives)

1. Les activités administratives afférentes à l'application de la présente loi sont exercées par la structure régionale compétente en matière d'artisanat chargée de la tenue du registre des entreprises artisanales.

Art. 5
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 mai 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 290

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 445 du 16.02.1998) ;
- présenté au Conseil régional en date du 17.02.1998 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} et 4^{ème} en date du 24.02.1998 ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 12.03.1998 ;
- examiné par la 4^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en

- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 25.03.1998, con deliberazione n. 3045/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 02.04.1998;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 28.04.1998.

- date du 20.03.1998 et rapport du Conseiller Guglielmo PICCOLO;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 25.03.1998, délibération n° 3045/X ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 02.04.1998 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
4 MAGGIO 1998 N.23.

Nota all'articolo 2 :

- ⁽¹⁾ La legge regionale 20 maggio 1986, n. 24 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 20 giugno 1986.

Legge regionale 4 maggio 1998, n. 24.

Modificazioni alla legge regionale 2 maggio 1995, n. 12 (Norme di attuazione della legge 28 marzo 1991, n. 112 (Norme in materia di commercio su aree pubbliche)).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Modificazioni all'art. 5)

1. L'art. 5 della legge regionale 2 maggio 1995, n. 12 (Norme di attuazione della legge 28 marzo 1991, n. 112 (Norme in materia di commercio su aree pubbliche)), è sostituito dal seguente:

«Art. 5
(Circolazione domenicale,
prefestiva e festiva)

1. Gli operatori muniti di autorizzazione per il commercio su area pubblica con posteggi assegnati su mercati domenicali o comunque coincidenti con giornate festive o prefestive hanno facoltà di circolare sul territorio regionale per il percorso necessario allo svolgimento della loro attività anche con automezzi di portata superiore a 75 quintali.»

Art. 2
(Tasse di concessione regionale)

1. L'art. 8 della l.r. 12/1995 è abrogato.

Vallée d'Aoste en date du 28.04.1998.

Loi régionale n° 24 du 4 mai 1998,

modifiant la loi régionale n° 12 du 2 mai 1995 portant normes d'application de la loi n° 112 du 28 mars 1991 (Dispositions en matière de commerce sur la voie publique).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Modifications de l'art. 5)

1. L'art. 5 de la loi régionale n° 12 du 2 mai 1995 portant normes d'application de la loi n° 112 du 28 mars 1991 (Dispositions en matière de commerce sur la voie publique), est remplacé par l'article suivant :

«Art. 5
(Autorisation de circuler les dimanches,
les veilles de fêtes et les jours fériés)

1. Les titulaires d'une autorisation pour le commerce sur la voie publique portant attribution d'emplacements sur un marché qui se tient les dimanches, les veilles de fêtes ou les jours fériés sont autorisés à circuler en Vallée d'Aoste même si leur véhicule dépasse 75 quintaux de charge utile, sur le parcours nécessaire à atteindre et à quitter le lieux où ils exercent leur activité.»

Art. 2
(Taxe de concession régionale)

1. L'art. 8 de la LR n° 12/1995 est abrogé.

2. Per effetto dell'abrogazione prevista al comma 1, le tasse di concessione regionale non sono più applicabili a decorrere dal 1° gennaio 1998.

3. L'eventuale pagamento della tassa di concessione regionale per l'anno 1998 dà diritto al rimborso della medesima, senza applicazione di penali e/o interessi, previa istanza dell'interessato alla struttura regionale competente in materia di commercio.

Art. 3
(Disposizioni finanziarie)

1. Alla copertura delle minori entrate di lire 200.000.000 per il 1998, lire 220.000.000 per il 1999 e lire 240.000.000 per il 2000 sul capitolo 120 (Tasse di concessione regionale per il rilascio ed il rinnovo di autorizzazioni per il commercio su area pubblica) del bilancio della Regione, derivanti dall'applicazione dell'art. 1, si provvede mediante riduzione di corrispondenti importi annuali sul capitolo 64100 (Spese per pubblicità ed azioni promozionali turistiche) dei rispettivi bilanci.

Art. 4
(Variazioni di bilancio)

1. Al bilancio di previsione della Regione per gli anni 1998/2000 sono apportate le seguenti variazioni in diminuzione in termini di competenza e, per l'anno 1998, anche in termini di cassa:

a) parte entrata:

cap. 120: «Tasse di concessione regionale per il rilascio ed il rinnovo di autorizzazioni per il commercio su area pubblica».

anno 1998	lire	200.000.000
anno 1999	lire	220.000.000
anno 2000	lire	240.000.000;

b) parte spesa:

cap. 64100: «Spese per pubblicità ed azioni promozionali turistiche»

anno 1998	lire	200.000.000
anno 1999	lire	220.000.000
anno 2000	lire	240.000.000.

Art. 5
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 maggio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

2. Du fait de l'abrogation prévue au premier alinéa du présent article, la taxe de concession régionale n'est plus requise à compter du 1^{er} janvier 1998.

3. Tout éventuel paiement de la taxe de concession régionale au titre de 1998 est remboursé, sans pénalités ni intérêts, sur demande adressée par la personne intéressée à la structure régionale compétente en matière de commerce.

Art. 3
(Dispositions financières)

1. La diminution des recettes du chapitre 120 («Taxe de concession régionale pour la délivrance et le renouvellement des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique») du budget de la Région, dérivant de l'application de l'art. 1^{er} de la présente loi – 200 000 000 L au titre de 1998, 220 000 000 L au titre de 1999 et 240 000 000 L au titre de l'an 2000 –, est compensée par la réduction des sommes annuelles correspondantes du chapitre 64100 («Dépenses pour la publicité et pour des actions promotionnelles touristiques») des budgets y afférents.

Art. 4
(Rectifications du budget)

1. Les diminutions indiquées ci-après sont apportées au budget prévisionnel 1998/2000 de la Région, au titre de l'exercice budgétaire, et au budget prévisionnel 1998 de la Région, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

a) Recettes

Chap. 120 «Taxe de concession régionale pour la délivrance et le renouvellement des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique»

1998	200 000 000 L
1999	220 000 000 L
2000	240 000 000 L

b) Dépenses

Chap. 64100 «Dépenses pour la publicité et pour des actions promotionnelles touristiques»

1998	200 000 000 L
1999	220 000 000 L
2000	240 000 000 L

Art. 5
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du 3^e alinéa de l'article 31 du Statut spécial et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 mai 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 291

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 319 del 23.02.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 25.02.1998;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 4^a in data 27.02.1998;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 05.03.1998, e relazione del Consigliere BORRE Fedele;
- esaminato dalla 4^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 13.03.1998, nuovo testo della Commissione;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 26.03.1998, con deliberazione n. 3052/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 02.04.1998;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 28.04.1998.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 291

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 319 du 23.02.1998) ;
- présenté au Conseil régional en date du 25.02.1998 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} et 4^{ème} en date du 27.02.1998 ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 05.03.1998 et rapport du Conseiller Fedele BORRE ;
- examiné par la 4^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 13.03.1998 nouveau texte de la Commission;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 26.03.1998, délibération n° 3052/X ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 02.04.1998 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 28.04.1998.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 4 MAGGIO 1998 N.24.

Nota all'articolo 1 :

⁽¹⁾ L'articolo 5 della legge regionale 2 maggio 1995, n. 12 prevedeva quanto segue :

«(Circolazione domenicale)

1. Gli operatori muniti di autorizzazione per il commercio su area pubblica con posteggi assegnati su un mercato domenicale hanno facoltà di circolare sul territorio regionale per il percorso necessario allo svolgimento della loro attività, anche con automezzo di portata superiore ai 75 quintali.»

Nota all'articolo 2 :

⁽²⁾ L'articolo 8 della legge regionale 2 maggio 1995, n. 12 prevedeva quanto segue :

«(Tasse di concessione regionale)

1. In applicazione dell'articolo 1, lettera b) della legge 26

novembre 1981, n. 690 (Revisione dell'ordinamento finanziario della Regione Valle d'Aosta) sono istituite, a decorrere dall'anno 1995, le seguenti tasse di concessione regionale :

Autorizzazione per l'esercizio del commercio su aree pubbliche (legge 28 marzo 1991, n. 112, articolo 2, comma 3 e 4) :

- *tassa di rilascio*
L. 150.000

- *tassa di rinnovo annuale*
L. 75.000

2. La *tassa per il rinnovo annuale* deve essere corrisposta entro il 31 gennaio dell'anno a cui si riferisce.

3. L'*obbligo del pagamento della tassa di concessione regionale* insorge nel momento del rilascio di nuova autorizzazione. Per le autorizzazioni rilasciate ai sensi della legge 19 maggio 1976, n. 398 (Disciplina del commercio ambulante), convertite d'ufficio, la *tassa annuale di concessione regionale* è dovuta dall'anno successivo a quello in cui la Regione avrà provveduto alla conversione.

4. Le *somme versate di cui al comma 1* saranno introitate su apposito capitolo da istituire nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1995 e per gli anni successivi «Tasse di concessione regionale per il rilascio ed il rinnovo di autorizzazioni per il commercio su area pubblica.»

Legge regionale 4 maggio 1998, n. 25.

Interpretazione autentica della lett. b) del comma 1 dell'art. 2 della legge regionale 28 dicembre 1984, n. 76 (Costituzione di fondi di rotazione per la ripresa dell'industria edilizia).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

Loi régionale n° 25 du 4 mai 1998,

portant interprétation de la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 76 du 28 décembre 1984 (Constitution de fonds de roulement pour la relance de l'industrie du bâtiment).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

1. Le parole «già previsti dal», contenute nella lett. b) del comma 1 dell'art. 2 della legge regionale 28 dicembre 1984, n. 76 (Costituzione di fondi di rotazione per la ripresa dell'industria edilizia), sono da intendersi «che hanno già beneficiato dei finanziamenti di cui al».

Art. 2

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 maggio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 296

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 656 del 02.03.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 04.03.1998;
- assegnato alla 3ª Commissione consiliare permanente in data 06.03.1998;
- esaminato dalla 3ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 19.03.1998;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 25.03.1998, con deliberazione n. 3046/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 02.04.1998;
- visto dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 28.04.1998.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
4 MAGGIO 1998 N.25.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

1. Les mots «visées au» mentionnés à la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 76 du 28 décembre 1984 (Constitution de fonds de roulement pour la relance de l'industrie du bâtiment) doivent être interprétés comme suit : «qui ont déjà bénéficié des financements visés au».

Art. 2

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 mai 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 296

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 656 du 02.03.1998) ;
- présenté au Conseil régional en date du 04.03.1998 ;
- soumis à la 3^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 06.03.1998 ;
- examiné par la 3^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 19.03.1998 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 25.03.1998, délibération n° 3046/X ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 02.04.1998 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 28.04.1998.

Nota all'articolo 1 :

- ⁽¹⁾ La lettera B) del comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 28 dicembre 1984, n. 76 prevede quanto segue :
«[I finanziamenti previsti dall'articolo precedente sono concessi per i seguenti interventi : - n.d.r.]
...b) interventi di recupero del patrimonio edilizio esistente, così come definiti dall'art. 31 della legge 5 agosto 1978, n. 457, con esclusione degli interventi già previsti dal Capo I della L.R. 8 ottobre 1973, n. 33 e successive modificazioni.»

Legge regionale 4 maggio 1998, n. 26.

Interpretazione autentica della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 46 (Nuova disciplina del Centro di ricerche, studi e valorizzazione per la viticoltura montana (CERVIM). Abrogazione della legge regionale 28 luglio 1987, n. 56).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Definizione)

1. Il CERVIM è un'istituzione di natura privatistica.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 maggio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 301

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 731 del 09.03.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 10.03.1998;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 3^a in data 11.03.1998;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 18.03.1998 e relazione del Consigliere BORRE;
- esaminato dalla 3^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 27.03.1998;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 02.04.1998, con deliberazione n. 3082/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 07.04.1998;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 29.04.1998.

Loi régionale n° 26 du 4 mai 1998,

portant interprétation authentique de la loi régionale n° 46 du 24 décembre 1996 portant réglementation du Centre de recherches, d'études et de valorisation de la viticulture de montagne (CERVIM) et abrogation de la loi régionale n° 56 du 28 juillet 1987.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1
(Définition)

1. Le CERVIM est une institution basée sur l'initiative privée.

La présente loi sera publiée au Bulletin Officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 mai 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 301

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 731 du 09.03.1998) ;
- présenté au Conseil régional en date du 10.03.1998 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} et 3^{ème} en date du 11.03.1998 ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 18.03.1998 et rapport du Conseiller Fedele BORRE ;
- examiné par la 3^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 27.03.1998 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 02.04.1998, délibération n° 3082/X ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 07.04.1998 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 29.04.1998.

Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27.

Testo unico in materia di cooperazione.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

INDICE

TITOLO I
OGGETTO

- Art. 1 - Finalità
Art. 2 - Caratteri degli enti cooperativi

TITOLO II
VIGILANZA E TUTELA

CAPO I
REGISTRO REGIONALE DEGLI
ENTI COOPERATIVI

- Art. 3 - Regime delle iscrizioni
Art. 4 - Effetti dell'iscrizione
Art. 5 - Modalità per l'iscrizione al registro. Diniego e ricorso
Art. 6 - Ordine cronologico e annotazioni
Art. 7 - Comunicazioni
Art. 8 - Cancellazione dell'iscrizione al registro
Art. 9 - Pubblicità

CAPO II
COMMISSIONE REGIONALE PER
LA COOPERAZIONE

- Art. 10 - Compiti della commissione regionale
per la cooperazione
Art. 11 - Composizione della commissione
Art. 12 - Funzionamento della commissione
Art. 13 - Elezioni dei rappresentanti
degli enti cooperativi nella commissione

CAPO III
VIGILANZA

- Art. 14 - Revisioni ordinarie e straordinarie
Art. 15 - Oggetto della revisione ordinaria
Art. 16 - Esecuzione delle revisioni
Art. 17 - Elenco regionale dei revisori degli enti
cooperativi
Art. 18 - Poteri dei revisori e verbale
della revisione

Loi régionale n° 27 du 5 mai 1998,

portant texte unique en matière de coopération.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

TITRE I^{ER}
OBJET

- Art. 1^{er} - Finalités
Art. 2 - Caractéristiques des entreprises coopératives

TITRE II
CONTRÔLE ET PROTECTION

CHAPITRE I^{ER}
REGISTRE RÉGIONAL DES ENTREPRISES
COOPÉRATIVES

- Art. 3 - Régime des immatriculations
Art. 4 - Effets de l'immatriculation
Art. 5 - Modalités d'immatriculation au registre.
Art. 6 - Ordre chronologique et annotations
Art. 7 - Communications
Art. 8 - Radiation du registre
Art. 9 - Publicité

CHAPITRE II
COMMISSION RÉGIONALE
DE LA COOPÉRATION

- Art. 10 - Fonctions de la commission régionale
de la coopération
Art. 11 - Composition de la commission
Art. 12 - Fonctionnement de la commission
Art. 13 - Élections des représentants des entreprises
coopératives au sein de la commission

CHAPITRE III
SURVEILLANCE

- Art. 14 - Contrôles ordinaires et extraordinaires
Art. 15 - Objet du contrôle ordinaire
Art. 16 - Réalisation des contrôles
Art. 17 - Fichier régional des contrôleurs des entreprises
coopératives
Art. 18 - Pouvoirs des contrôleurs et procès-verbal
du contrôle

- Art. 19 - Conseguenze di irregolarità
Art. 20 - Enti ausiliari della cooperazione
Art. 21 - Riconoscimento giuridico degli enti regionali di rappresentanza, di assistenza e di tutela del movimento cooperativo valdostano
Art. 22 - Vigilanza sugli enti ausiliari della cooperazione
Art. 23 - Contributi, compensi e spese per l'attività di vigilanza
Art. 24 - Spese nei casi di liquidazione e di commissariamento
Art. 25 - Elenco regionale delle società di revisione per la certificazione dei bilanci
Art. 26 - Iscrizione all'elenco regionale delle società di revisione per la certificazione dei bilanci
Art. 27 - Certificazione dei bilanci

CAPO IV

FONDI MUTUALISTICI PER LA PROMOZIONE E LO SVILUPPO DELLA COOPERAZIONE

- Art. 28 - Fondi mutualistici gestiti dagli enti ausiliari della cooperazione
Art. 29 - Costituzione dei fondi mutualistici per la promozione e lo sviluppo della cooperazione
Art. 30 - Istituzione del fondo regionale previsto dall'art. 11 della l. 59/1992

TITOLO III DISCIPLINA DELLE COOPERATIVE SOCIALI

- Art. 31 - Finalità

CAPO I ALBO REGIONALE DELLE COOPERATIVE SOCIALI

- Art. 32 - Istituzione dell'albo regionale delle cooperative sociali
Art. 33 - Modalità per l'iscrizione all'albo regionale. Diniego e ricorso
Art. 34 - Cancellazione dell'iscrizione all'albo

CAPO II MODALITA' DI RACCORDO CON LE ATTIVITÀ DEI SERVIZI SOCIO-SANITARI, EDUCATIVI ED ASSISTENZIALI, DI FORMAZIONE PROFESSIONALE E CON LE POLITICHE ATTIVE DEL LAVORO

- Art. 35 - Raccordo con l'attività dei servizi socio-sanitari, educativi ed assistenziali
Art. 36 - Raccordo con le attività di formazione professionale
Art. 37 - Raccordo con le politiche attive del lavoro

CAPO III CONVENZIONI TRA LE COOPERATIVE SOCIALI, I LORO CONSORZI E LE AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE

- Art. 19 - Conséquences des irrégularités
Art. 20 - Établissements d'assistance à la coopération
Art. 21 - Reconnaissance juridique des établissements régionaux de représentation, soutien et protection du mouvement coopératif valdôtain
Art. 22 - Contrôle sur les établissements d'assistance à la coopération
Art. 23 - Financements, rémunérations et dépenses pour l'activité de contrôle
Art. 24 - Dépenses en cas de liquidation et de nomination d'un liquidateur
Art. 25 - Fichier régional des sociétés de contrôle chargées de la certification des comptes
Art. 26 - Immatriculation au fichier régional des sociétés de contrôle chargées de la certification des comptes
Art. 27 - Certification des comptes

CHAPITRE IV

FONDS DE PRÉVOYANCE POUR LA PROMOTION ET L'ESSOR DE LA COOPÉRATION

- Art. 28 - Fonds de prévoyance gérés par les établissements d'assistance de la coopération
Art. 29 - Constitution des fonds de prévoyance pour la promotion et l'essor de la coopération
Art. 30 - Création du fonds régional prévu par l'art. 11 de la loi n° 59/1992

TITRE III RÈGLEMENTATION RELATIVE AUX COOPÉRATIVES D'AIDE SOCIALE

- Art. 31 - Finalités

CHAPITRE I^{ER} REGISTRE RÉGIONAL DES COOPÉRATIVES D'AIDE SOCIALE

- Art. 32 - Création du registre régional des coopératives d'aide sociale
Art. 33 - Modalités d'immatriculation au registre régional. Refus d'immatriculation et recours
Art. 34 - Radiation du registre

CHAPITRE II HARMONISATION AVEC LES ACTIVITÉS DES SERVICES SOCIO-SANITAIRES, ÉDUCATIFS ET D'ASSISTANCE ET DE FORMATION PROFESSIONNELLE AINSI QU'AVEC LES POLITIQUES DE L'EMPLOI

- Art. 35 - Harmonisation avec l'activité des services socio-sanitaires, éducatifs et d'assistance
Art. 36 - Harmonisation avec les activités de formation professionnelle
Art. 37 - Harmonisation avec les politiques de l'emploi

CHAPITRE III CONVENTIONS ENTRE LES COOPÉRATIVES D'AIDE SOCIALE, LEURS CONSORTIUMS ET LES ADMINISTRATIONS PUBLIQUES

- Art. 38 - Partecipazione alle gare e scelta del contraente
Art. 39 - Convenzioni
Art. 40 - Contenuti degli schemi di convenzione tipo
Art. 41 - Durata delle convenzioni e tutela dell'utenza

TITOLO IV
PROMOZIONE, SOSTEGNO E CONSOLIDAMENTO
DEL MOVIMENTO COOPERATIVO

- Art. 42 - Finalità

CAPO I
INTERVENTI A FAVORE DELLE SOCIETÀ
COOPERATIVE, DELLE PICCOLE SOCIETÀ
COOPERATIVE E DEI LORO CONSORZI

- Art. 43 - Soggetti beneficiari
Art. 44 - Modalità per l'ottenimento di contributi
Art. 45 - Contributi per operazioni d'investimento di avvio attività
Art. 46 - Contributi per nuovi investimenti
Art. 47 - Contributi per spese di organizzazione aziendale
Art. 48 - Contributi in conto interessi
Art. 49 - Capitale versato
Art. 50 - Procedure
Art. 51 - Vincoli e modalità di erogazione
Art. 52 - Verifica e revoca dei contributi

CAPO II
INTERVENTI A FAVORE DEGLI ENTI AUSILIARI
DELLA COOPERAZIONE

- Art. 53 - Finanziamenti agli enti ausiliari della cooperazione
Art. 54 - Ripartizione della sovvenzione
Art. 55 - Contributi per assistenza contabile, amministrativa e fiscale
Art. 56 - Finanziamenti alle associazioni di rappresentanza dei consorzi di miglioramento fondiario

TITOLO V
DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

- Art. 57 - Applicazione della normativa statale
Art. 58 - Disposizioni transitorie
Art. 59 - Abrogazioni
Art. 60 - Disposizioni finanziarie
Art. 61 - Dichiarazione d'urgenza

TITOLO I
OGGETTO

- Art. 1
(Finalità)

1. La Regione, in conformità all'art. 45 della Costituzione, favorisce, anche con opportuni incentivi, la formazione e

- Art. 38 - Participation aux marchés et choix du contractant
Art. 39 - Conventions
Art. 40 - Contenus des schémas de convention
Art. 41 - Durée des conventions et protection des usagers

TITRE IV
PROMOTION, SOUTIEN ET CONSOLIDATION
DU MOUVEMENT COOPÉRATIF

- Art. 42 Finalités

CHAPITRE I^{ER}
MESURES EN FAVEUR DES SOCIÉTÉS
COOPÉRATIVES, DES PETITES SOCIÉTÉS
COOPÉRATIVES ET DE LEURS CONSORTIUMS

- Art. 43 - Bénéficiaires
Art. 44 - Modalités d'obtention des aides
Art. 45 - Concours aux investissements pour le démarrage des entreprises
Art. 46 - Concours aux nouveaux investissements
Art. 47 - Concours aux dépenses d'organisation de l'entreprise
Art. 48 - Aides en intérêts
Art. 49 - Capital versé
Art. 50 - Procédures
Art. 51 - Limites et modalités de versement
Art. 52 - Contrôle et révocation des aides

CHAPITRE II
MESURES EN FAVEUR DES ÉTABLISSEMENTS
D'ASSISTANCE À LA COOPÉRATION

- Art. 53 - Financements en faveur des établissements d'assistance à la coopération
Art. 54 - Répartition de l'aide
Art. 55 - Aides au titre de l'assistance comptable, administrative et fiscale
Art. 56 - Financements en faveur des associations de représentation des consortiums d'amélioration foncière

TITRE V
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

- Art. 57 - Application des dispositions nationales en la matière
Art. 58 - Dispositions transitoires
Art. 59 - Abrogations
Art. 60 - Dispositions financières
Art. 61 - Déclaration d'urgence

TITRE I^{ER}
OBJET

- Art. 1^{er}
(Finalités)

1. La Région, conformément à l'art. 45 de la Constitution, encourage, au moyen également de facilités, la formation et

lo sviluppo del movimento cooperativo e mutualistico nell'ambito del territorio della Regione e ne assicura, con gli opportuni controlli, il carattere e le finalità.

2. Ai fini di cui al comma 1, la presente legge:

- a) disciplina l'esercizio delle funzioni amministrative in materia di vigilanza e di tutela sulle società cooperative, sui loro consorzi e sugli altri enti mutualistici, trasferite alla Regione con la legge 16 maggio 1978, n. 196 (Norme di attuazione dello statuto speciale della Valle d'Aosta) e dà attuazione alla legge 31 gennaio 1992, n. 59 (Nuove norme in materia di società cooperative);
- b) detta norme di attuazione della legge 8 novembre 1991, n. 381 (Disciplina delle cooperative sociali);
- c) disciplina gli interventi finalizzati alla promozione, al sostegno e al consolidamento del movimento cooperativo.

Art. 2
(Caratteri degli enti cooperativi)

1. Sono società cooperative e società di mutuo soccorso quelle che, nel rispetto delle regole giuridiche previste dalla legislazione vigente per la costituzione e il funzionamento delle stesse, perseguono effettivamente uno scopo mutualistico consistente nel fornire beni o servizi o occasioni di lavoro direttamente ai propri soci.

2. Ai fini della presente legge, i consorzi di cooperative, le piccole società cooperative di cui all'art. 21 della legge 7 agosto 1997, n. 266 (Interventi per l'economia), e, fatto salvo quanto disposto da leggi speciali, gli enti mutualistici di cui all'art. 2512 del codice civile, sono parificati, qualora perseguono effettivamente la finalità di cui al comma 1, alle società cooperative.

TITOLO II
VIGILANZA E TUTELA

CAPO I
REGISTRO REGIONALE DEGLI
ENTI COOPERATIVI

Art. 3
(Regime delle iscrizioni)

1. Gli enti cooperativi di cui all'art. 2, legalmente costituiti e aventi la propria sede legale nel territorio della Regione, possono chiedere l'iscrizione all'apposito registro regionale degli enti cooperativi, tenuto dalla Regione ed istituito presso la struttura regionale competente in materia di cooperazione dell'assessorato regionale competente in materia di industria, di seguito denominata struttura competente.

le développement du mouvement coopératif et de prévoyance dans le cadre du territoire de la Région et veille, par des contrôles adéquats, à ce que son caractère et ses finalités soient respectés.

2. Aux fins visées au 1^{er} alinéa du présent article, la présente loi :

- a) Réglemente l'exercice des fonctions administratives en matière de contrôle et de protection des sociétés coopératives, de leurs consortiums et des autres organismes de prévoyance, fonctions qui ont été transférées à la Région par la loi n° 196 du 16 mai 1978 (Dispositions d'application du Statut spécial de la Vallée d'Aoste), et porte application de la loi n° 59 du 31 janvier 1992 (Nouvelles dispositions en matière de sociétés coopératives) ;
- b) Fixe les dispositions d'application de la loi n° 381 du 8 novembre 1991 (Réglementation des coopératives d'aide sociale) ;
- c) Réglemente les actions de promotion, soutien et consolidation du mouvement coopératif.

Art. 2
(Caractéristiques des entreprises coopératives)

1. L'on entend par sociétés coopératives et sociétés de secours mutuel les entreprises qui, dans le respect des règles juridiques prévues par la législation en vigueur en matière de constitution et de fonctionnement desdites sociétés, poursuivent effectivement un objectif d'entraide consistant dans la fourniture directe de biens ou de services ou d'opportunités d'emploi à ses membres.

2. Aux fins visées à la présente loi, les consortiums de coopératives, les petites sociétés coopératives visées à l'art. 21 de la loi n° 266 du 7 août 1997 (Mesures en faveur de l'économie) et, sans préjudice des dispositions des lois spéciales, les organismes de prévoyance visés à l'art. 2512 du code civil, sont reconnus au même titre que les sociétés coopératives, à condition qu'ils poursuivent effectivement les objectifs visés au 1^{er} alinéa du présent article.

TITRE II
CONTRÔLE ET PROTECTION

CHAPITRE I^{ER}
REGISTRE RÉGIONAL
DES ENTREPRISES COOPÉRATIVES

Art. 3
(Régime des immatriculations)

1. Les entreprises coopératives visées à l'art. 2 de la présente loi, légalement constituées et ayant leur siège social sur le territoire de la Vallée d'Aoste, peuvent demander leur immatriculation au registre régional des entreprises coopératives, tenu par la Région et créé auprès de la structure régionale compétente en matière de coopération de l'assessorat régional chargé de l'industrie, ci-après dénommée structure compétente.

2. Il registro è pubblico ed è tenuto distintamente per sezioni a seconda della diversa natura ed attività degli enti, e precisamente:

- a) sezione prima: cooperazione di consumo;
- b) sezione seconda: cooperazione di produzione e lavoro;
- c) sezione terza: cooperazione agricola;
- d) sezione quarta: cooperazione edilizia;
- e) sezione quinta: cooperazione di trasporto;
- f) sezione sesta: cooperazione della pesca;
- g) sezione settima: cooperazione mista;
- h) sezione ottava: cooperazione sociale;
- i) sezione nona: società di mutuo soccorso ed enti mutualistici di cui all'art. 2512 del codice civile.

3. Le cooperative sociali, oltre che nella sezione per le medesime specificatamente prevista, sono comprese anche nella sezione cui direttamente afferisce l'attività da esse svolta.

Art. 4
(Effetti dell'iscrizione)

1. L'iscrizione al registro regionale degli enti cooperativi sostituisce ad ogni effetto giuridico quella al registro prefettizio di cui al regio decreto 12 febbraio 1911, n. 278 (Approvazione del regolamento relativo alla concessione di appalti a Società cooperative di produzione e lavoro e alla costituzione dei Consorzi di cooperative per appalti di lavori pubblici) e al decreto legislativo del Capo provvisorio dello Stato 14 dicembre 1947, n. 1577 (Provvedimenti per la cooperazione), e successive modificazioni, e determina gli effetti di tali iscrizioni.

2. La mancanza d'iscrizione al registro determina, in conformità all'art. 16 del d.l.c.p.s. 1577/1947, e successive modificazioni, l'esclusione dell'ente cooperativo da ogni agevolazione tributaria o di qualsiasi altra natura disposta dalla legislazione nazionale o da quella regionale.

Art. 5
(Modalità per l'iscrizione al registro.
Diniego e ricorso)

1. L'iscrizione al registro regionale degli enti cooperativi ha luogo su domanda degli enti medesimi ad avvenuta iscrizione al registro delle imprese di cui all'art. 2188 del codice civile.

2. La domanda di cui al comma 1 dev'essere presentata, su modelli appositamente predisposti, alla struttura competente, unitamente alla seguente documentazione:

- a) elenco nominativo dei soci, con l'indicazione della loro attività professionale, del loro domicilio e dell'ammontare del capitale sociale da loro sottoscritto e versato, recante in calce la dichiarazione del legale rappresentante attestante la sussistenza nei confronti di tutti i soci dei requi-

2. Ledit registre est public et est réparti en sections, en fonction de la nature et des activités des entreprises, à savoir :

- a) Première section : coopératives de consommation ;
- b) Deuxième section : coopératives de production et de travail ;
- c) Troisième section : coopératives agricoles ;
- d) Quatrième section : coopératives immobilières ;
- e) Cinquième section : coopératives de transport ;
- f) Sixième section : coopératives de pêcheurs ;
- g) Septième section : coopératives mixtes ;
- h) Huitième section : coopératives d'aide sociale ;
- i) Neuvième section : sociétés de secours mutuel et organismes de prévoyance visés à l'art. 2512 du code civil.

3. Les coopératives d'aide sociale sont comprises non seulement dans la section qui leur est destinée, mais également dans la section à laquelle se rapporte l'activité qu'elles exercent.

Art. 4
(Effets de l'immatriculation)

1. L'immatriculation au registre régional des entreprises coopératives remplace de plein droit l'immatriculation au registre préfectoral visé au décret du roi n° 278 du 12 février 1911 (Approbation du règlement relatif à l'attribution de marchés à des sociétés coopératives de production et de travail et à la constitution de consortiums de coopératives en vue de la passation de marchés publics) et au décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947 (Dispositions en matière de coopération) modifié, et produit les mêmes effets que ladite immatriculation.

2. La non immatriculation au registre comporte, conformément à l'art. 16 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577/1947 modifié, l'exclusion de l'entreprise coopérative concernée de toute atténuation fiscale ou autre facilité prévue par la législation nationale ou régionale.

Art. 5
(Modalités d'immatriculation au registre.
Refus d'immatriculation et recours)

1. L'immatriculation au registre régional des entreprises coopératives a lieu à la demande des coopératives elles-mêmes, après leur immatriculation au fichier des entreprises institué au sens de l'art. 2188 du code civil.

2. La demande visée au 1er alinéa du présent article doit être rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, déposée à la structure compétente et assortie des pièces indiquées ci-après :

- a) Liste des noms des associés, avec l'indication de leur activité professionnelle, de leur domicile, du montant du capital social qu'ils ont souscrit et versé ; ladite liste doit porter, au bas, la déclaration du représentant légal attestant que tous les membres réunissent les conditions

siti stabiliti dalla legge e dall'atto costitutivo per l'appartenenza all'ente cooperativo; per i consorzi, l'elenco dev'essere quello delle singole cooperative con l'indicazione, per ciascuna di esse, della sede legale, del legale rappresentante e dell'ammontare del capitale sociale da loro sottoscritto e versato;

- b) elenco nominativo degli amministratori, dei sindaci e dei direttori in carica, con l'indicazione dei soggetti che hanno la rappresentanza dell'ente e di quelli che in forza di mandato generale hanno la firma sociale;
- c) eventuale regolamento interno per l'applicazione dello statuto sociale.

3. Qualora il numero dei soci dell'ente cooperativo sia superiore a cento, la domanda d'iscrizione dev'essere corredata da una dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante e da uno dei sindaci, attestante il numero dei soci distinti per categoria, l'ammontare del capitale sociale, da loro sottoscritto e versato, e la sussistenza nei confronti di tutti i soci dei requisiti stabiliti dalla legge e dall'atto costitutivo per l'appartenenza all'ente cooperativo.

4. L'iscrizione al registro è subordinata all'accertamento dell'insussistenza, a carico degli amministratori, sindaci e direttori degli enti cooperativi, delle cause di divieto, di sospensione o di decadenza previste dalla legge 31 maggio 1965, n. 575 (Disposizioni contro la mafia), e successive modificazioni.

5. Il dirigente della struttura competente, verificata la completezza della documentazione e la conformità della stessa alla normativa vigente e all'atto costitutivo, dispone con proprio provvedimento, entro sessanta giorni dalla data di presentazione della domanda, l'iscrizione dell'ente cooperativo al registro.

6. In caso di documentazione incompleta o comunque regolarizzabile, l'ente richiedente è invitato alla relativa integrazione o regolarizzazione nel termine di sessanta giorni.

7. Se la documentazione incompleta non è integrata o se la regolarizzazione non ha luogo nel termine di cui al comma 6, ovvero se mancano comunque i requisiti previsti dalla normativa vigente, l'iscrizione al registro è negata.

8. Il diniego di cui al comma 7 è disposto dal dirigente della struttura competente con proprio provvedimento ed è comunicato all'ente interessato con lettera raccomandata con avviso di ricevimento entro trenta giorni dalla sua adozione.

9. Avverso il provvedimento di cui al comma 8 è possibile esperire ricorso amministrativo alla Giunta regionale entro trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione.

10. La Giunta regionale, sentita la commissione regionale per la cooperazione di cui all'art. 10, decide sul ricorso di

requisites aux termes de la loi et de l'acte constitutif pour pouvoir faire partie de la coopérative ; pour ce qui est des consortiums, la liste susmentionnée doit indiquer le nom et le siège social de chaque coopérative, le nom du représentant légal et le montant du capital social souscrit et versé par chaque coopérative ;

- b) Liste des administrateurs, des commissaires aux comptes et des directeurs en fonction, avec l'indication des sujets qui ont le pouvoir de représenter la coopérative et de ceux qui, en vertu d'un mandat général, ont la signature sociale ;
- c) Éventuel règlement intérieur pour l'application des statuts de la coopérative.

3. Au cas où le nombre d'associés de l'entreprise coopérative serait supérieur à cent, la demande d'immatriculation doit être assortie d'une déclaration, signée par le représentant légal et par un des commissaires aux comptes, indiquant le nombre des associés répartis par catégories, le montant du capital social que chacun d'entre eux a souscrit et versé et attestant que chacun d'entre eux réunit les conditions requises, aux termes de la loi et de l'acte de constitution, pour pouvoir faire partie de la coopérative.

4. L'immatriculation au registre est subordonnée à la vérification du fait que les administrateurs, les commissaires aux comptes et les directeurs des entreprises coopératives ne se trouvent dans aucun des cas d'interdiction, suspension ou déchéance prévus par la loi n° 575 du 31 mai 1965 (Disposizioni contre la mafia) modifiée.

5. Le dirigeant de la structure compétente, après avoir vérifié que la documentation est complète et conforme aux dispositions en vigueur et à l'acte constitutif, pourvoit, par un acte propre, à l'immatriculation de l'entreprise coopérative concernée audit registre et ce, dans les soixante jours qui suivent la date de présentation de la demande y afférente.

6. Au cas où la documentation serait incomplète ou bien irrégulière mais susceptible d'être régularisée, la coopérative intéressée est invitée à la compléter ou à la régulariser sous soixante jours.

7. Si la documentation incomplète ou irrégulière n'est pas complétée ou régularisée dans le délai prévu au 6^e alinéa du présent article, ou bien si la coopérative ne répond pas aux conditions requises par les dispositions législatives en vigueur, l'immatriculation au registre est refusée.

8. Le refus visé au 7^e alinéa du présent article est prononcé par acte du dirigeant de la structure compétente et communiqué à l'entreprise intéressée par lettre recommandée avec accusé de réception dans les trente jours qui suivent l'adoption dudit acte.

9. La coopérative concernée peut introduire un recours contre l'acte visé au 8^e alinéa du présent article devant le Gouvernement régional, dans les trente jours qui suivent la date de réception de la communication y afférente.

10. Le Gouvernement régional, après avoir recueilli l'avis de la commission régionale de la coopération visée à l'art. 10

cui al comma 9 entro sessanta giorni dalla data di ricevimento del medesimo.

Art. 6
(Ordine cronologico e annotazioni)

1. L'esame delle domande di iscrizione al registro regionale degli enti cooperativi ha luogo secondo l'ordine cronologico di presentazione delle stesse.

2. Nell'ordine di cui al comma 1 ha luogo l'iscrizione, salvo che non sussistano impedimenti istruttori che ostacolino l'esame completo della pratica. In tali casi, l'iscrizione non conforme all'ordine cronologico deve trovare adeguata giustificazione nella presenza di necessari supplementi di istruttoria.

3. Il registro deve riportare per ogni ente cooperativo le seguenti ulteriori informazioni:

- a) la sede legale dell'ente cooperativo;
- b) gli estremi dell'atto notarile di costituzione;
- c) gli estremi del provvedimento di omologazione e di iscrizione al registro delle imprese;
- d) la sezione di appartenenza fra quelle indicate all'art. 3, comma 2;
- e) la durata della società;
- f) il valore della quota sociale o delle azioni;
- g) l'eventuale adesione ad uno degli enti ausiliari di cui all'art. 20;
- h) gli estremi delle revisioni effettuate e dei provvedimenti adottati;
- i) gli estremi del provvedimento di cancellazione dal registro delle imprese;
- l) ogni altra annotazione utile.

Art. 7
(Comunicazioni)

1. La struttura regionale competente alla tenuta del registro delle imprese, al fine di consentire la regolare tenuta e l'aggiornamento del registro regionale degli enti cooperativi, la comunicazione al Ministero del lavoro e della previdenza sociale delle annotazioni richieste dalle norme vigenti e l'espletamento dell'attività di vigilanza di cui al Capo terzo, deve trasmettere alla struttura competente ogni documentazione in suo possesso relativa agli enti cooperativi di cui all'art. 2.

2. Gli enti cooperativi non soggetti alle incombenze di cui al decreto del Presidente della Repubblica 7 dicembre 1995, n. 581 (Regolamento di attuazione dell'art. 8 della L. 29 dicembre 1993, n. 580, in materia di istituzione del registro delle imprese di cui all'art. 2188 del codice civile), sono tenuti, entro trenta giorni dall'adozione degli atti, a comunicare direttamente alla struttura competente la seguente documentazione:

de la présente loi, statue au sujet du recours visé au 9^e alinéa, sous soixante jours à compter de la réception de celui-ci.

Art. 6
(Ordre chronologique et annotations)

1. L'instruction des demandes d'immatriculation au registre régional des entreprises coopératives a lieu suivant l'ordre chronologique de présentation de celles-ci.

2. L'immatriculation audit registre a lieu suivant l'ordre visé au 1^{er} alinéa du présent article, à moins que des empêchements n'entravent l'instruction complète du dossier. En l'occurrence, l'inscription non conforme à l'ordre chronologique doit être dûment justifiée par des compléments d'instruction.

3. Ledit registre doit indiquer, pour chaque entreprise coopérative, les informations ci-après :

- a) Le siège social ;
- b) Les références de l'acte notarié de constitution ;
- c) Les références de l'acte d'homologation et d'immatriculation au fichier des entreprises ;
- d) La section d'appartenance, parmi celles visées au 2^e alinéa de l'art. 3 de la présente loi ;
- e) La durée de la société ;
- f) La valeur de la part de capital ou des actions ;
- g) L'éventuelle adhésion de la coopérative à l'un des établissements d'assistance visés à l'art. 20 de la présente loi ;
- h) Les références des contrôles effectués et des actes adoptés ;
- i) Les références de l'acte de radiation du fichier des entreprises ;
- l) Toute autre donnée utile.

Art. 7
(Communications)

1. Aux fins de la tenue régulière et de la mise à jour du registre régional des entreprises coopératives, de la communication au Ministère du travail et de la sécurité sociale des données requises par les dispositions en vigueur, ainsi que de la réalisation des contrôles visés au chapitre III de la présente loi, la structure régionale chargée de la tenue du fichier des entreprises doit transmettre à la structure compétente toutes les pièces relatives aux coopératives visées à l'art. 2 de la présente loi dont elle dispose.

2. Les entreprises coopératives non soumises aux obligations prévues par le décret du Président de la République n° 581 du 7 décembre 1995 (Règlement d'application de l'art. 8 de la loi n° 580 du 29 décembre 1993, en matière de création d'un fichier des entreprises au sens de l'art. 2188 du code civil) sont tenues, sous trente jours à compter de la date d'adoption des actes, de transmettre directement à la structure compétente les pièces suivantes :

- a) l'atto costitutivo e le relative modificazioni, lo scioglimento anticipato e la messa in liquidazione dell'ente cooperativo;
- b) le cariche sociali e le relative variazioni;
- c) il bilancio o il rendiconto annuale, con le eventuali relazioni accompagnatorie.

3. In qualsiasi momento la struttura competente può, qualora se ne ravvisi l'opportunità, richiedere agli enti cooperativi di trasmettere la documentazione di cui all'art. 5, comma 2, lett. a), ovvero di cui al comma 3 del medesimo articolo, aggiornata all'ultimo giorno del mese che precede quello della richiesta.

Art. 8
(Cancellazione dell'iscrizione al registro)

1. La cancellazione dal registro regionale degli enti cooperativi è disposta dal dirigente della struttura competente con proprio provvedimento, quando:

- a) l'ente cessa, per qualunque ragione, la propria attività;
- b) l'ente perda i requisiti necessari per l'iscrizione;
- c) nell'ipotesi di cui all'art. 19, comma 3.

2. Il provvedimento di cui al comma 1 dev'essere comunicato all'ente cooperativo interessato con lettera raccomandata con avviso di ricevimento entro trenta giorni dalla sua adozione. Gli effetti decorrono dalla data di ricevimento della relativa comunicazione.

3. Avverso il provvedimento di cui al comma 1 è possibile esperire ricorso amministrativo alla Giunta regionale entro trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione.

4. La Giunta regionale, sentita la commissione regionale per la cooperazione di cui all'art. 10, decide sul ricorso di cui al comma 3 entro sessanta giorni dalla data di ricevimento del medesimo.

5. L'ente cooperativo cancellato dal registro non può presentare domanda per essere nuovamente iscritto a meno che non sia trascorso un anno dalla cancellazione.

Art. 9
(Pubblicità)

1. Le iscrizioni e le cancellazioni nonché ogni altra operazione attinente al registro regionale degli enti cooperativi sono comunicate all'ente cooperativo interessato e sono pubblicate per estratto nel Bollettino ufficiale della Regione.

2. Le operazioni di cui al comma 1 sono comunicate, ad opera della struttura competente, al Ministero del lavoro e

- a) L'acte constitutif et les modifications y afférentes, l'acte de dissolution anticipée et de mise en liquidation de la coopérative ;
- b) Les charges au sein de la société et les modifications y afférentes ;
- c) Le budget et les comptes annuels, avec les éventuels rapports illustratifs.

3. Si elle le juge opportun, la structure compétente peut demander aux entreprises coopératives, à tout moment, de lui communiquer la documentation visée à la lettre a) du 2^e alinéa ou au 3^e alinéa de l'art. 5 de la présente loi, mise à jour au dernier du mois qui précède celui de la requête en question.

Art. 8
(Radiation du registre)

1. La radiation du registre régional des entreprises coopératives est prononcée par un acte du dirigeant de la structure compétente lorsque :

- a) La coopérative cesse son activité, pour quelque raison que ce soit ;
- b) La coopérative ne réunit plus les conditions nécessaires pour son immatriculation au registre ;
- c) Le cas visé au 3^e alinéa de l'art. 19 de la présente loi se produit.

2. L'acte visé au 1^{er} alinéa du présent article doit être communiqué à la coopérative concernée par lettre recommandée avec accusé de réception dans les trente jours qui suivent son adoption. Les effets dudit acte courent à compter de la date de réception de la communication y afférente.

3. La coopérative concernée peut introduire un recours contre l'acte visé au 1^{er} alinéa du présent article devant le Gouvernement régional, dans les trente jours qui suivent la date de réception de la communication y afférente.

4. Le Gouvernement régional, après avoir recueilli l'avis de la commission de la coopération visée à l'art. 10 de la présente loi, statue au sujet du recours visé au 3^e alinéa du présent article sous soixante jours à compter de la réception de celui-ci.

5. La coopérative radiée du registre ne peut présenter une autre demande d'immatriculation qu'après un an de la date de radiation.

Art. 9
(Publicité)

1. Les immatriculations, les radiations ainsi que toutes autres opérations afférentes au registre régional des entreprises coopératives sont communiquées aux coopératives intéressées et publiées par extraits au Bulletin officiel de la Région.

2. Les opérations visées au 1^{er} alinéa du présent article sont communiquées au Ministère du travail et de la sécurité

della previdenza sociale per le annotazioni richieste dalle norme vigenti.

CAPO II
COMMISSIONE REGIONALE
PER LA COOPERAZIONE

Art. 10
(Compiti della commissione regionale
per la cooperazione)

1. È istituita, presso la struttura competente, la commissione regionale per la cooperazione.

2. La commissione di cui al comma 1 svolge i seguenti compiti:

a) esprime pareri non vincolanti:

- 1) sui ricorsi alla Giunta regionale previsti negli art. 5, 8, 33 e 34;
- 2) sulle domande di riconoscimento e sulla revoca dello stesso, di cui all'art. 21, commi 1 e 4;
- 3) sull'approvazione degli statuti e dei regolamenti di cui all'art. 29, comma 3;
- 4) sulle proposte di adozione dei provvedimenti previsti dagli art. 2540, 2543, 2544 e 2545 del codice civile;
- 5) sulla costituzione, sul riconoscimento e sullo scioglimento dei consorzi di cooperative per pubblici appalti previsti dalla legge 25 giugno 1909, n. 422 (Costituzione di consorzi di cooperative per appalti di lavori pubblici), e dal r.d. 278/1911;
- 6) sull'adozione degli schemi di convenzione tipo tra le cooperative sociali e loro consorzi e le amministrazioni pubbliche di cui all'art. 39;
- 7) su tutte le questioni per le quali il parere della commissione sia prescritto da leggi o regolamenti ovvero sia richiesto dalla Giunta regionale o da uno degli enti ausiliari di cui all'art. 20 o dal dirigente della struttura competente;

b) provvede alla raccolta e al coordinamento delle proposte di intervento in materia di cooperazione;

c) formula proposte in ordine a ricerche, studi, rilevazioni ed iniziative in materia di cooperazione.

Art. 11
(Composizione della commissione)

1. La commissione regionale per la cooperazione è composta:

a) dal dirigente della struttura competente o da un suo delegato, con funzioni di presidente;

sociale par les soins de la structure compétente en vue des annotations requises par les dispositions en vigueur.

CHAPITRE II
COMMISSION RÉGIONALE
DE LA COOPÉRATION

Art. 10
(Fonctions de la commission régionale
de la coopération)

1. Est créée, auprès de la structure compétente, la commission régionale de la coopération.

2. La commission visée au 1^{er} alinéa du présent article exerce les fonctions suivantes :

a) Elle formule des avis non contraignants :

- 1) Sur les recours devant le Gouvernement régional prévus par les articles 5, 8, 33 et 34 de la présente loi ;
- 2) Sur les demandes de reconnaissance et sur la révocation de ladite reconnaissance prévue aux 1^{er} et 4^e alinéas de l'art. 21 de la présente loi ;
- 3) Sur l'approbation des statuts et des règlements visés au 3^e alinéa de l'art. 29 de la présente loi ;
- 4) Sur les propositions d'adoption des mesures prévues par les articles 2540, 2543, 2544 et 2545 du code civil ;
- 5) Sur la création, la reconnaissance et la dissolution des consortiums de coopératives aux fins des marchés publics prévus par la loi n° 422 du 25 juin 1909 (Création de consortiums de coopératives en vue de la passation de marchés publics) et par le décret du roi n° 278/1911 ;
- 6) Sur l'adoption des schémas de convention entre les coopératives d'aide sociale et leurs consortiums et les administrations publiques, visés à l'art. 39 de la présente loi ;
- 7) Sur toutes les questions pour lesquelles l'avis de ladite commission est prévu aux termes des lois ou des règlements ou requis par le Gouvernement régional ou l'un des établissements d'assistance visés à l'art. 20 de la présente loi ou par le dirigeant de la structure compétente ;

b) Pourvoit à la collecte et à la coordination des propositions d'interventions en matière de coopération ;

c) Formule des propositions au sujet des recherches, études, relèvements et initiatives en matière de coopération.

Art. 11
(Composition de la commission)

1. La commission régionale de la coopération est composée par :

a) Le dirigeant de la structure compétente ou son délégué, en qualité de président ;

- b) dal dirigente della struttura regionale competente in materia di cooperative sociali, o da un suo delegato;
- c) da tre funzionari dei ruoli regionali, appartenenti almeno alla settima qualifica funzionale, in servizio, rispettivamente, presso la struttura regionale competente in materia di cooperative agricole, la struttura regionale competente in materia di cooperative edilizie e la struttura regionale competente in materia di politiche del lavoro, o da loro delegati;
- d) da un membro per ciascuno degli enti ausiliari di cui all'art. 20, designati dagli enti stessi, o da loro delegati;
- e) da rappresentanti degli enti cooperativi, in misura non inferiore a cinque membri effettivi e cinque membri supplenti, eletti dagli enti iscritti nel registro regionale degli enti cooperativi.

2. Nelle ipotesi di cui all'art. 10, comma 2, lett. a), n. 1), la commissione è presieduta dall'assessore regionale competente in materia di industria.

3. Svolge le funzioni di segretario della commissione un funzionario della struttura competente appartenente almeno alla settima qualifica funzionale.

4. Ai componenti della commissione, con esclusione dei dipendenti regionali, è corrisposto, per ogni giornata di seduta, un compenso lordo pari a lire centomila.

Art. 12 (Funzionamento della commissione)

1. La commissione regionale per la cooperazione è nominata dall'assessore regionale competente in materia di industria, entro trenta giorni dalla data di proclamazione dei risultati delle elezioni dei rappresentanti delle società cooperative iscritte al registro regionale degli enti cooperativi.

2. La commissione rimane in carica cinque anni e svolge le proprie funzioni fino al suo rinnovo.

3. La commissione è convocata dal presidente o su richiesta di almeno sei membri; per la validità delle sedute è necessaria la presenza di almeno la metà più uno dei componenti. In caso di mancanza del numero legale, il presidente convoca per la seconda volta la commissione con il medesimo ordine del giorno. In tale evenienza la seduta è valida quale che sia il numero dei membri presenti. E' ammessa la preventiva fissazione delle due sedute con il primo atto di convocazione. La commissione decide, in ogni caso, a maggioranza dei voti dei presenti. In caso di parità, prevale il voto del presidente.

4. In caso di assenza per impedimento motivato dei componenti effettivi rappresentanti gli enti cooperativi iscritti al registro, partecipano alle sedute i membri supplenti. In caso di assenza per impedimento motivato di uno degli altri membri della commissione, questi possono farsi sostituire, trami-

- b) Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de coopératives d'aide sociale ou son délégué ;
- c) Trois fonctionnaires régionaux appartenant au septième grade au moins, en fonction respectivement auprès de la structure régionale compétente en matière de coopératives agricoles, de la structure régionale compétente en matière de coopératives immobilières et de la structure régionale compétente en matière de politiques du travail, ou leurs délégués ;
- d) Un représentant de chacun des établissements d'assistance visés à l'art. 20 de la présente loi, désignés par les établissements eux-mêmes, ou son délégué ;
- e) Les représentants des entreprises coopératives, à raison de cinq membres titulaires et cinq membres suppléants, élus par les coopératives immatriculées au registre régional des entreprises coopératives.

2. Dans les cas visés au n° 1 de la lettre a) du 2° alinéa de l'art. 10 de la présente loi, la commission est présidée par l'assesseur régional compétent en matière d'industrie.

3. Le secrétariat de la commission est assuré par un fonctionnaire de la structure compétente appartenant à un grade non inférieur au septième.

4. Les membres de ladite commission, exception faite des fonctionnaires régionaux, touchent une rémunération brute se chiffrant à cent mille lires pour chaque journée de séance.

Art. 12 (Fonctionnement de la commission)

1. La commission régionale de la coopération est nommée par l'assesseur régional compétent en matière d'industrie, dans les trente jours qui suivent la proclamation des résultats des élections des représentants des sociétés coopératives immatriculées au registre régional des entreprises coopératives.

2. Le mandat de la commission dure cinq ans ; celle-ci exerce ses fonctions jusqu'au moment de son renouvellement.

3. La commission est convoquée par le président ou à la demande de six membres au moins ; les séances sont valables si la moitié des membres plus un est présente. Au cas où le quorum ne serait pas atteint, le président convoque une deuxième fois la commission avec le même ordre du jour. En l'occurrence, la séance est valable quel que soit le nombre des présents. Il est possible de procéder à la fixation des deux séances par le premier acte de convocation. En tout état de cause, la commission statue à la majorité des présents. En cas d'égalité, la voix du président l'emporte.

4. En cas d'absence – en raison d'un empêchement motivé – des membres titulaires qui représentent les entreprises coopératives immatriculées au registre, ce sont les membres suppléants qui participent aux séances. En cas d'absence – en raison d'un empêchement motivé – d'un des autres

te delega scritta, da persona incaricata appartenente al medesimo ente.

5. In caso di mancato funzionamento della commissione, l'assessore regionale competente in materia di industria ne dispone lo scioglimento.

6. Le procedure per la ricostituzione della commissione sono avviate nei trenta giorni successivi al provvedimento di scioglimento.

Art. 13
(Elezioni dei rappresentanti degli enti
cooperativi nella commissione)

1. Le elezioni per la designazione dei rappresentanti, effettivi e supplenti, degli enti cooperativi iscritti al registro regionale degli enti cooperativi sono indette dal Presidente della Giunta regionale sessanta giorni prima della scadenza quinquennale e si svolgono entro i trenta giorni successivi.

2. Con lo stesso provvedimento, il Presidente della Giunta regionale stabilisce, sentiti gli enti ausiliari di cui all'art. 20, il numero dei rappresentanti, effettivi e supplenti, che dev'essere eletto dagli enti cooperativi di ciascuna sezione del registro, in modo che nella commissione le sezioni medesime siano adeguatamente rappresentate.

3. Le elezioni si svolgono a scrutinio segreto nel luogo, nei giorni, nelle ore e secondo le norme procedurali indicati dal Presidente della Giunta regionale, sentiti gli enti ausiliari di cui all'art. 20.

CAPO III
VIGILANZA

Art. 14
(Revisioni ordinarie e straordinarie)

1. La vigilanza sugli enti cooperativi si esercita attraverso revisioni ordinarie e straordinarie. La vigilanza sugli enti mutualistici di cui all'art. 2512 del codice civile è esercitata con le medesime modalità, salvo quanto disposto da leggi speciali.

2. Le revisioni ordinarie devono essere eseguite almeno una volta ogni due anni.

3. Sono assoggettati a revisione ordinaria annuale:

- a) gli enti cooperativi che hanno un fatturato superiore a lire 30 miliardi;
- b) gli enti cooperativi che detengono partecipazioni di controllo in società a responsabilità limitata o in società per azioni;
- c) gli enti cooperativi che possiedono riserve indivisibili superiori a lire 3 miliardi;

membres de la commission, ces derniers peuvent se faire remplacer par une personne appartenant au même établissement et chargée à cet effet en vertu d'une délégation écrite.

5. En cas d'inaction de la commission, l'assesseur régional compétent en matière d'industrie en dispose la dissolution.

6. Les procédures de reconstitution de la commission sont entamées dans les trente jours qui suivent l'acte de dissolution.

Art. 13
(Élections des représentants des entreprises
coopératives au sein de la commission)

1. Les élections pour la désignation des représentants, titulaires et suppléants, des coopératives immatriculées au registre régional des entreprises coopératives sont organisées par le président du Gouvernement régional soixante jours avant l'expiration du mandat de cinq ans de la commission et ont lieu sous trente jours.

2. Par le même acte, le président du Gouvernement régional fixe – les établissements d'assistance visés à l'art. 20 de la présente loi entendus – le nombre des représentants, titulaires et suppléants, qui doivent être élus par les entreprises coopératives de chaque section du registre, de manière à ce que, dans la commission, les sections susdites soient dûment représentées.

3. Les élections ont lieu au scrutin secret aux endroit, jour et heure et suivant les procédures indiqués par le président du Gouvernement régional, les établissements d'assistance visés à l'art. 20 de la présente loi entendus.

CHAPITRE III
SURVEILLANCE

Art. 14
(Contrôles ordinaires et extraordinaires)

1. La surveillance sur les entreprises coopératives est exercée au moyen de contrôles ordinaires et extraordinaires. La surveillance sur les organismes de prévoyance visés à l'art. 2512 du code civil est effectuée suivant les mêmes modalités, sans préjudice des dispositions de lois spéciales.

2. Les contrôles ordinaires doivent avoir lieu tous les deux ans au moins.

3. Font l'objet d'un contrôle ordinaire annuel :

- a) Les entreprises coopératives dont le chiffre d'affaires dépasse 30 milliards de liras ;
- b) Les entreprises coopératives qui détiennent des participations dans des sociétés à responsabilité limitée ou dans des sociétés par actions ;
- c) Les entreprises coopératives qui possèdent des réserves indivisibles dépassant 3 milliards de liras ;

- d) gli enti cooperativi che raccolgono prestiti o conferimenti di soci finanziatori superiori a lire 3 miliardi;
- e) le società cooperative edilizie di abitazione ed i loro consorzi iscritti all'albo nazionale di cui all'art. 13 della l. 59/1992;
- f) le società cooperative sociali ed i loro consorzi.

4. La revisione straordinaria è eseguita con l'osservanza delle disposizioni stabilite per le revisioni ordinarie ed è disposta, qualora se ne ravvisi l'opportunità, dal dirigente della struttura competente. Il dirigente, nel disporre la revisione straordinaria, può indicare al revisore le particolari circostanze che devono formare oggetto di accertamento.

5. Le revisioni ordinarie per gli enti cooperativi che non aderiscono ad uno degli enti ausiliari di cui all'art. 20 sono disposte dal dirigente della struttura competente.

Art. 15
(Oggetto della revisione ordinaria)

1. La revisione ordinaria ha lo scopo di accertare principalmente:

- a) l'esatta osservanza delle norme legislative, statutarie e regolamentari e dei principi mutualistici;
- b) la sussistenza dei requisiti richiesti dalla normativa statale e regionale vigente per l'ottenimento delle agevolazioni tributarie o di qualsiasi altra natura;
- c) il regolare funzionamento contabile ed amministrativo dell'ente cooperativo;
- d) l'esatta impostazione tecnica ed il regolare svolgimento delle attività specifiche promosse o assunte dall'ente;
- e) la consistenza patrimoniale dell'ente cooperativo, lo stato delle attività e delle passività e la situazione economica emergente dai bilanci relativi agli esercizi revisionati.

2. La revisione ordinaria ha anche lo scopo di accertare eventuali irregolarità e di prestare assistenza e consiglio agli organi dell'ente cooperativo per il miglior perseguimento degli scopi statutari e mutualistici.

Art. 16
(Esecuzione delle revisioni)

1. Le revisioni ordinarie per gli enti cooperativi aderenti ad uno degli enti ausiliari di cui all'art. 20 sono eseguite dai rispettivi enti mediante propri revisori, della cui idoneità morale e tecnica rispondono, iscritti nell'elenco regionale di cui all'art. 17. Dette revisioni devono essere effettuate in conformità ad apposito piano annuale predisposto entro il 31 marzo di ogni anno in accordo con la struttura competente.

- d) Les entreprises coopératives qui bénéficient de prêts ou d'apports de bailleurs de fonds dépassant 3 milliards de lires ;
- e) Les coopératives de logement et leurs consortiums immatriculés au registre national visé à l'art. 13 de la loi n° 59/1992 ;
- f) Les sociétés coopératives d'aide sociale et leurs consortiums.

4. Le contrôle extraordinaire est effectué dans le respect des dispositions établies pour les contrôles ordinaires et est décidé, s'il est jugé opportun, par le dirigeant de la structure compétente. Ledit dirigeant, lorsqu'il décide de procéder au contrôle extraordinaire, peut indiquer au contrôleur les éléments particuliers devant faire l'objet de vérification.

5. Les contrôles ordinaires pour les entreprises coopératives qui n'adhèrent pas à l'un des établissements d'assistance visés à l'art. 20 de la présente loi sont décidés par le dirigeant de la structure compétente.

Art. 15
(Objet du contrôle ordinaire)

1. Le contrôle ordinaire a pour but de vérifier notamment :

- a) Si la coopérative respecte exactement les dispositions législatives, statutaires et réglementaires ainsi que les principes coopératifs ;
- b) Si la coopérative réunit les conditions requises par les lois nationales et régionales en vigueur aux fins de l'obtention d'atténuations fiscales ou autres facilités ;
- c) Si le fonctionnement comptable et administratif de la coopérative est régulier ;
- d) Si l'organisation technique des activités spécifiques encouragées ou assurées par la coopérative est correcte et si le déroulement desdites activités est régulier ;
- e) Le patrimoine de la coopérative, l'état de l'actif et du passif et la situation économique qui appert des comptes des exercices contrôlés.

2. Le contrôle ordinaire a également pour but de constater les éventuelles irrégularités et de donner une assistance et des conseils aux organes de la coopérative en vue d'une meilleure réalisation des objectifs statutaires et d'entraide.

Art. 16
(Réalisation des contrôles)

1. Les contrôles ordinaires concernant les coopératives adhérant à l'un des établissements d'assistance visés à l'art. 20 sont effectués par les établissements respectifs par l'intermédiaire de leurs contrôleurs qui doivent figurer sur le fichier visé à l'art. 17 de la présente loi. Lesdits établissements répondent de l'aptitude morale et technique de leurs contrôleurs. Les contrôles doivent être effectués sur la base d'un plan annuel élaboré avant le 31 mars de chaque année en accord avec la structure compétente.

2. Su esplicita richiesta del dirigente della struttura competente, anche ai fini della concessione dei contributi di cui all'art. 23, comma 1, gli enti ausiliari di cui all'art. 20, con riferimento alle revisioni ordinarie di cui al comma 1, sono tenuti a:

- a) chiarire particolari circostanze emerse precedentemente alla data di effettuazione della revisione;
- b) effettuare, anche in data successiva alla consegna del relativo verbale alla struttura competente, ogni eventuale accertamento ispettivo suppletivo che venisse loro richiesto;
- c) effettuare, qualora ne sia indicata l'opportunità, gli accertamenti di adempimento all'eventuale atto di diffida disposto ai sensi dell'art. 19, comma 1, e conseguente ad irregolarità accertate a seguito della revisione ordinaria. Detti accertamenti devono essere effettuati allo scadere del termine dell'atto di diffida.

3. Le revisioni straordinarie nonché quelle ordinarie per gli enti cooperativi non aderenti ad alcuno degli enti ausiliari di cui all'art. 20 sono eseguite da revisori iscritti nell'elenco regionale di cui all'art. 17.

Art. 17
(Elenco regionale dei revisori degli
enti cooperativi)

1. È istituito, presso la struttura competente, l'elenco regionale dei revisori degli enti cooperativi.

2. Per ottenere l'iscrizione all'elenco di cui al comma 1, gli interessati devono presentare apposita domanda alla struttura competente.

3. La domanda dev'essere corredata dalla seguente documentazione:

- a) certificazione attestante:
 - 1) il possesso della cittadinanza italiana;
 - 2) l'iscrizione alle liste elettorali;
 - 3) l'assenza di condanne, con sentenza passata in giudicato, per reati finanziari o contro la pubblica amministrazione;
 - 4) il possesso del diploma di scuola secondaria superiore;
 - 5) la qualifica di revisore di società cooperative rilasciata dal Ministero del lavoro e della previdenza sociale o da uno degli enti ausiliari di cui all'art. 20 purché riconosciuta dal Ministero medesimo o dalla Regione;
- b) certificazione attestante l'insussistenza delle cause di divieto, di sospensione o di decadenza previste dalla l. 575/1965.

4. L'iscrizione all'elenco di cui al comma 1 è condizione

2. À la demande explicite du dirigeant de la structure compétente – aux fins également de l'octroi des financements visés au 1er alinéa de l'art. 23 de la présente loi – les établissements d'assistance visés à l'art. 20 sont tenus, pour ce qui est des contrôles ordinaires visés au 1er alinéa du présent article :

- a) D'éclaircir toute circonstance particulière mise en évidence avant la date de réalisation du contrôle ;
- b) D'effectuer, même après la remise du procès-verbal y afférent à la structure compétente, toute éventuelle inspection supplémentaire qui leur serait requise ;
- c) D'effectuer, s'il y a lieu, les vérifications requises en vertu d'un éventuel acte de sommation pris au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 19 de la présente loi en raison d'irrégularités constatées lors du contrôle ordinaire. Lesdites vérifications doivent être effectuées à l'expiration du délai imparti par l'acte de sommation.

3. Les contrôles extraordinaires ainsi que les contrôles ordinaires sur les entreprises coopératives n'adhérant à aucun des établissements d'assistance visés à l'art. 20 de la présente loi sont effectués par des contrôleurs figurant sur le fichier régional visé à l'art. 17 de la présente loi.

Art. 17
(Fichier régional des contrôleurs
des entreprises coopératives)

1. Est créé, auprès de la structure compétente, un fichier régional des contrôleurs des entreprises coopératives.

2. Pour être inscrits sur le fichier visé au 1er alinéa du présent article, les personnes intéressées doivent présenter une demande à la structure compétente.

3. Ladite demande doit être assortie des pièces suivantes :

- a) Déclaration attestant que le candidat :
 - 1) Est citoyen italien ;
 - 2) Est inscrit sur les listes électorales ;
 - 3) N'a subi aucune condamnation pénale en vertu d'un jugement ayant force de chose jugée, pour des délits fiscaux ou contre l'administration publique ;
 - 4) Justifie d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ;
 - 5) Justifie de la qualification de contrôleur des sociétés coopératives délivrée par le Ministère du travail et de la sécurité sociale ou par un des établissements d'assistance visés à l'art. 20 de la présente loi, à condition qu'elle soit reconnue par ledit Ministère ou par la Région ;
- b) Déclaration attestant qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'interdiction, suspension ou déchéance visés à la loi n° 575/1965.

4. L'immatriculation au fichier visé au 1^{er} alinéa du pré-

necessaria per l'effettuazione delle revisioni ordinarie e straordinarie agli enti cooperativi aventi la propria sede legale nel territorio della Regione.

5. Nessuna revisione può essere effettuata dai revisori nei confronti degli enti cooperativi per i quali abbiano prestato un rapporto di lavoro subordinato o professionale, qualora non siano trascorsi almeno due anni dalla cessazione del rapporto, o comunque nei confronti dei quali si trovino in una situazione di incompatibilità per il disinteressato e obiettivo esercizio della revisione. Le cause di incompatibilità, previste dall'art. 2399 del codice civile per la nomina a sindaco, valgono anche per il revisore.

Art. 18
(Poteri dei revisori
e verbale della revisione)

1. Gli enti cooperativi revisionati, in ogni caso di revisione, hanno l'obbligo di collaborare con il revisore, mettendo a sua disposizione ogni documento attinente all'attività degli enti stessi e fornendo altresì i dati, le informazioni e i chiarimenti che fossero loro richiesti. Ogni mancanza o reticenza dev'essere annotata nel verbale di revisione di cui al comma 3.

2. Il revisore ha l'obbligo di qualificarsi mediante l'esibizione di documenti comprovanti l'incarico ricevuto ed è tenuto a mantenere il segreto d'ufficio sulle attività svolte e sulle notizie acquisite nella sua specifica qualità.

3. Di ogni revisione dev'essere redatto un verbale in triplice copia, in conformità al modello predisposto dal Ministero del lavoro e della previdenza sociale integrato dalle informazioni richieste dall'Amministrazione regionale, da sottoscrivere da parte del revisore e del legale rappresentante dell'ente cooperativo il quale può farvi iscrivere le proprie osservazioni.

4. Le copie del verbale sono consegnate dal revisore, subito dopo le sottoscrizioni, all'ente revisionato, alla struttura competente ed eventualmente all'ente ausiliario a cui l'ente revisionato aderisce.

5. In caso di revisione a cooperative sociali o agricole, una copia del verbale dev'essere trasmessa, a cura della struttura competente, rispettivamente, anche alle strutture regionali competenti in materia di cooperative sociali e di cooperative agricole.

6. Entro quindici giorni dalla data di consegna del verbale di cui al comma 4, l'ente cooperativo revisionato può presentare ulteriori osservazioni alla struttura competente.

Art. 19
(Conseguenze di irregolarità)

1. Gli enti cooperativi nei confronti dei quali siano state accertate irregolarità in sede di revisione e in ogni altro caso

sent article est une condition nécessaire pour pouvoir effectuer les contrôles ordinaires et extraordinaires sur les entreprises coopératives dont le siège social est situé sur le territoire de la Région.

5. Les contrôleurs ne peuvent effectuer aucun contrôle sur les entreprises coopératives avec lesquelles ils ont eu un rapport de travail en qualité de salarié ou de consultant, dans les deux ans qui suivent la date de cessation dudit rapport, ou bien vis-à-vis desquelles il existe une situation d'incompatibilité susceptible d'entraver l'exercice désintéressé et objectif du contrôle. Les causes d'incompatibilité prévues par l'art. 2399 du code civil pour la nomination des commissaires aux comptes valent également pour la nomination des contrôleurs.

Art. 18
(Pouvoirs des contrôleurs
et procès-verbal du contrôle)

1. Les entreprises coopératives sont tenues – lors de tout contrôle – de collaborer avec le contrôleur, de mettre à sa disposition toute pièce afférente à leur activité et de lui fournir les données, informations et éclaircissements requis. Toute omission ou réticence doit figurer au procès-verbal du contrôle visé au 3^e alinéa du présent article.

2. Le contrôleur se doit d'exhiber des pièces attestant le mandat qui lui a été confié et est tenu au secret professionnel pour ce qui est de son activité et des données dont il a pris connaissance dans l'exercice de ses fonctions.

3. Chaque contrôle doit faire l'objet d'un procès-verbal en trois exemplaires rédigé conformément au modèle établi par le Ministère du travail et de la sécurité sociale et complété avec les informations requises par l'Administration régionale ; ledit procès-verbal doit être signé par le contrôleur et par le représentant légal de la coopérative, qui peut y faire enregistrer ses observations.

4. Les copies du procès-verbal sont remises par le contrôleur à la coopérative contrôlée, à la structure compétente et éventuellement à l'établissement d'assistance auquel adhère la coopérative contrôlée, tout de suite après l'apposition des signatures.

5. En cas de contrôle de coopératives agricoles ou d'aide sociale, une copie du procès verbal doit également être transmise, par les soins de la structure compétente, aux structures régionales chargées des coopératives d'aides sociales et des coopératives agricoles.

6. Dans les quinze jours qui suivent la date de remise du procès-verbal visé au 4^e alinéa du présent article, l'entreprise coopérative contrôlée peut présenter des observations supplémentaires à la structure compétente.

Art. 19
(Conséquences des irrégularités)

1. Au cas où des irrégularités auraient été constatées lors du contrôle et dans tous les autres cas de faute grave, le diri-

di constatata grave irregolarità possono, valutate le circostanze del caso, essere diffidate dal dirigente della struttura competente a provvedere alla regolarizzazione entro un termine stabilito.

2. Nel caso sia documentata una oggettiva difficoltà alla regolarizzazione tempestiva, il dirigente può concedere una proroga del termine per la regolarizzazione.

3. Qualora, trascorso il termine assegnato, l'ente cooperativo non ottemperi all'eventuale diffida di cui al comma 1, il dirigente può, con proprio provvedimento, disporre la cancellazione dal registro degli enti cooperativi a norma dell'art. 8 a meno che non concorrano motivi per l'adozione dei provvedimenti di cui agli art. 2540, 2543, 2544 e 2545 del codice civile.

4. Nel caso in cui, trascorso il termine assegnato nell'eventuale atto di diffida di cui al comma 1, o nella proroga di cui al comma 2, sussistano i presupposti per l'adozione dei provvedimenti di cui agli art. 2540, 2543, 2544 e 2545 del codice civile, questi sono adottati dalla Giunta regionale, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di industria, sentita la commissione regionale per la cooperazione.

5. I provvedimenti di cui al comma 4, quando si tratta di cooperative sociali ed agricole, sono adottati d'intesa, rispettivamente, con le strutture regionali competenti nelle relative materie.

6. I provvedimenti di cui al comma 4 devono essere trascritti nel registro regionale degli enti cooperativi e pubblicati per estratto nel Bollettino ufficiale della Regione e nella Gazzetta ufficiale della Repubblica. I provvedimenti stessi devono essere comunicati al registro delle imprese e al Ministero del lavoro e della previdenza sociale per le annotazioni richieste dalle norme vigenti.

Art. 20
(Enti ausiliari della cooperazione)

1. La Regione, per lo svolgimento dei compiti di vigilanza e tutela sugli enti cooperativi aventi la propria sede legale nel territorio della Regione, nonché per l'assistenza e la promozione del movimento cooperativo nell'ambito del medesimo territorio, può avvalersi, oltre che della propria organizzazione, anche:

- a) delle strutture operative regionali delle associazioni nazionali di rappresentanza, assistenza e tutela del movimento cooperativo, riconosciute ai sensi dell'art. 5 del d.l.c.p.s. 1577/1947, e successive modificazioni, che abbiano associati enti cooperativi aventi la propria sede legale nella Regione;
- b) di enti regionali di rappresentanza, assistenza e tutela del movimento cooperativo valdostano come riconosciuti ai sensi dell'art. 21.

2. Gli enti ausiliari di cui al comma 1, lett. a), ai fini di cui al medesimo comma, devono trasmettere alla struttura competente:

geant de la structure compétente peut – après avoir évalué le cas – sommer les entreprises coopératives concernées de régulariser leur situation dans le délai imparti.

2. Au cas où il existerait une difficulté objective qui entrave la régularisation immédiate, ledit dirigeant peut accorder un report du délai imparti.

3. Si la coopérative ne respecte pas la sommation visée au 1er alinéa du présent article dans le délai imparti, le dirigeant peut, par un acte propre, décider la radiation de ladite coopérative du registre des entreprises coopératives aux termes de l'art. 8 de la présente loi, à moins qu'il n'y ait lieu d'adopter les mesures prévues par les articles 2540, 2543, 2544 et 2545 du code civil.

4. Au cas où – passé le délai imparti par l'éventuel acte de sommation visé au 1^{er} alinéa du présent article ou le délai reporté au sens du 2^e alinéa – il y aurait lieu de procéder à l'adoption des mesures visées aux articles 2540, 2543, 2544 et 2545 du code civil, celles-ci sont adoptées par le Gouvernement régional, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière d'industrie, la commission régionale de la coopération entendue.

5. Lorsqu'il s'agit de coopératives d'aide sociale ou de coopératives agricoles, les mesures visées au 4^e alinéa du présent article sont adoptées en accord avec les structures régionales compétentes en les matières y afférentes.

6. Les mesures visées au 4^e alinéa du présent article doivent être transcrites sur le registre régional des entreprises coopératives et publiées par extrait au Bulletin officiel de la Région et au Journal officiel de la République italienne. Lesdites mesures doivent être communiquées au fichier des entreprises et au Ministère du travail et de la sécurité sociale en vue des annotations requises aux termes des dispositions en vigueur.

Art. 20
(Établissements d'assistance à la coopération)

1. Aux fins de l'exercice de ses fonctions de contrôle et de protection des entreprises coopératives dont le siège social est situé sur le territoire de la Vallée d'Aoste et aux fins de l'assistance et de la promotion du mouvement coopératif dans le cadre dudit territoire, la Région peut faire appel à ses structures ainsi qu'aux :

- a) Structures opérationnelles régionales des associations nationales de représentation, assistance et protection du mouvement coopératif reconnues au sens de l'art. 5 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577/1947 modifié et qui comptent parmi leurs membres des coopératives ayant leur siège social en Vallée d'Aoste ;
- b) Établissements régionaux de représentation, soutien et protection du mouvement coopératif valdôtain reconnus au sens de l'art. 21 de la présente loi.

2. Aux fins visées au 1er alinéa du présent article, les établissements d'assistance visés à la lettre a) dudit alinéa sont tenus de transmettre à la structure compétente :

- a) copia dell'atto costitutivo, dello statuto sociale e dell'eventuale regolamento interno;
- b) copia del verbale di costituzione degli organi sociali.

3. Ogni anno, gli enti ausiliari di cui al comma 1, lett. a) e b), devono trasmettere alla struttura competente:

- a) una relazione sull'attività svolta;
- b) una copia degli atti concernenti le modificazioni alla composizione degli organi sociali.

Art. 21

(Riconoscimento giuridico degli enti regionali di rappresentanza, di assistenza e di tutela del movimento cooperativo valdostano)

1. Il riconoscimento agli enti regionali di cui all'art. 20, comma 1, lett. b), ove occorra anche ai fini dell'art. 12 del codice civile, è concesso, sentita la commissione regionale per la cooperazione, con decreto del Presidente della Giunta regionale.

2. Il riconoscimento di cui al comma 1 è concesso qualora:

- a) l'ente sia legalmente costituito in forma di società cooperativa oppure in forma di associazione costituita con atto pubblico e ad esso aderiscano regolarmente almeno quaranta enti iscritti nel registro regionale degli enti cooperativi;
- b) l'ente svolga, statutariamente ed effettivamente, attività di rappresentanza, di assistenza e di tutela degli enti cooperativi aderenti e di propulsione e di sviluppo del movimento cooperativo valdostano;
- c) l'ente disponga di organizzazione e personale adeguati ad assolvere il compito di revisione.

3. Per ottenere il riconoscimento giuridico, l'ente regionale deve presentare apposita istanza al Presidente della Giunta regionale corredandola di:

- a) copia dell'atto costitutivo, dello statuto sociale e dell'eventuale regolamento interno;
- b) dichiarazioni di adesione di non meno di quaranta enti cooperativi associati con l'indicazione per ciascuno del numero di soci;
- c) elenco nominativo dei componenti gli organi direttivi;
- d) tutta la documentazione atta a comprovare i requisiti indicati nel comma 2.

4. Il riconoscimento può essere revocato dal Presidente della Giunta regionale, sentita la commissione regionale per la cooperazione:

- a) quando l'ente regionale svolga attività in contrasto col proprio statuto o con le norme di legge;

- a) Une copie de l'acte constitutif, des statuts et de l'éventuel règlement intérieur ;
- b) Une copie du procès-verbal de constitution de leurs organes sociaux.

3. Chaque année, les établissements d'assistance visés aux lettres a) et b) du 1er alinéa du présent article doivent transmettre à la structure compétente :

- a) Un rapport sur l'activité exercée ;
- b) Une copie des actes concernant les modifications de la composition de leurs organes sociaux.

Art. 21

(Reconnaissance juridique des établissements régionaux de représentation, soutien et protection du mouvement coopératif valdôtain)

1. La reconnaissance des établissements régionaux visés à la lettre b) du 1er alinéa de l'art. 20 de la présente loi, aux fins, s'il y a lieu, de l'art. 12 du code civil, est accordée par arrêté du président du Gouvernement régional, la commission régionale de la coopération entendue.

2. La reconnaissance visée au 1er alinéa du présent article est accordée si :

- a) L'établissement est régulièrement constitué sous forme de société coopérative ou sous forme d'association constituée par acte public et si quarante coopératives immatriculées au registre régional des entreprises coopératives y adhèrent régulièrement ;
- b) L'établissement exerce, statutairement et effectivement, une activité de représentation, soutien et protection des coopératives qui y adhèrent et une fonction d'impulsion et d'essor du mouvement coopératif valdôtain ;
- c) L'établissement dispose d'une organisation et de personnels adéquats aux fins de l'exercice des fonctions de contrôle.

3. Pour obtenir la reconnaissance juridique, l'établissement régional intéressé doit adresser une demande au président du Gouvernement régional, assortie des pièces suivantes :

- a) Copie de l'acte constitutif, des statuts et de l'éventuel règlement intérieur ;
- b) Déclarations d'adhésion d'au moins quarante coopératives associées avec l'indication, pour chacune d'entre elles, du nombre des membres ;
- c) Liste des noms des membres des organes de direction ;
- d) Toute la documentation attestant que l'établissement réunit les conditions requises par le 2^e alinéa du présent article.

4. La reconnaissance peut être révoquée par le président du Gouvernement régional, la commission régionale de la coopération entendue, dans les cas suivants :

- a) L'établissement régional exerce une activité en contraste avec ses statuts ou les dispositions législatives en vigueur ;

- b) quando venga meno anche uno solo dei requisiti necessari per la concessione del riconoscimento medesimo;
- c) quando sia constatata la sua inefficienza a svolgere i propri compiti di revisione e di rappresentanza, assistenza e tutela del movimento cooperativo valdostano.

5. Prima di disporre la revoca del riconoscimento il Presidente della Giunta regionale deve sentire i legali rappresentanti dell'ente regionale interessato.

6. La concessione o la revoca del riconoscimento avvengono con decreto del Presidente della Giunta regionale, da pubblicarsi nel Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 22
(Vigilanza sugli enti ausiliari
della cooperazione)

1. Ogni biennio, gli enti ausiliari della cooperazione sono sottoposti alla vigilanza della Regione per quanto attiene:

- a) la corretta applicazione delle norme statutarie;
- b) l'efficienza dell'attività di revisione sugli enti cooperativi associati;
- c) l'utilizzazione dei contributi erogati ai sensi degli art. 23, comma 1, 53 e 55;
- d) la corretta applicazione dei regolamenti per la gestione dei fondi di cui all'art. 28 e la verifica della corretta utilizzazione delle relative risorse.

2. Qualora l'ente ausiliario sia costituito in forma di società cooperativa, l'attività di vigilanza di cui al comma 1 è eseguita da revisori non appartenenti ad alcun ente ausiliario ed iscritti nell'elenco regionale di cui all'art. 17, anche con l'osservanza delle disposizioni di cui agli art. 14, 15, 18 e 19.

3. Con provvedimento della Giunta regionale, entro un anno dalla data di entrata in vigore della presente legge, sono approvate le modalità di attuazione dell'attività di vigilanza di cui al comma 1 nei confronti delle strutture operative regionali delle associazioni nazionali, o degli enti regionali costituiti in forma di associazione costituita con atto pubblico, di cui all'art. 20, comma 1, lett. a) e b).

Art. 23
(Contributi, compensi e spese per
l'attività di vigilanza)

1. Per le revisioni di cui all'art. 16, comma 1, spetta all'ente ausiliario a cui l'ente revisionato aderisce, per ciascun biennio, un contributo, a titolo di rimborso spese, di entità pari al contributo stabilito ai sensi dell'art. 8 del d.l.c.p.s. 1577/1947.

2. Al fine della determinazione del contributo di cui al

- b) L'établissement ne répond pas à l'une des conditions nécessaires pour que ladite reconnaissance soit accordée ;
- c) L'établissement est reconnu incapable d'exercer ses fonctions de contrôle et de représentation, soutien et protection du mouvement coopératif valdôtain.

5. Avant de décider la révocation de la reconnaissance, le président du Gouvernement régional doit consulter les représentants légaux de l'établissement régional intéressé.

6. L'octroi ou la révocation de la reconnaissance ont lieu par arrêté du président du Gouvernement régional à publier au Bulletin officiel de la Région.

Art. 22
(Contrôle sur les établissements d'assistance
à la coopération)

1. Tous les deux ans, les établissements d'assistance à la coopération sont soumis au contrôle de la Région pour ce qui est :

- a) De l'application correcte des dispositions statutaires ;
- b) De l'efficacité de l'activité de contrôle sur les coopératives associées ;
- c) De l'utilisation des financements accordés au sens des articles 23, 1^{er} alinéa, 53 et 55 de la présente loi ;
- d) De l'application correcte des règlements pour la gestion des fonds visés à l'art. 28 de la présente loi et de la vérification de l'utilisation correcte des ressources y afférentes.

2. Au cas où l'établissement d'assistance serait constitué sous forme de société coopérative, l'activité de contrôle visée au 1^{er} alinéa du présent article est effectuée par des contrôleurs n'appartenant à aucun établissement d'assistance et immatriculés au fichier régional visé à l'art. 17, dans le respect également des dispositions des articles 14, 15, 18 et 19 de la présente loi.

3. Dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, le Gouvernement régional doit adopter une délibération approuvant les modalités de réalisation de l'activité de contrôle visée au 1^{er} alinéa du présent article par les structures opérationnelles régionales des associations nationales ou des établissements régionaux constitués sous forme d'association par acte public, visés aux lettres a) et b) du 1^{er} alinéa de l'art. 20 de la présente loi.

Art. 23
(Financements, rémunérations et dépenses
pour l'activité de contrôle)

1. Pour les contrôles visés au 1^{er} alinéa de l'art. 16 de la présente loi, l'établissement d'assistance auquel la coopérative contrôlée adhère touche tous les deux ans, à titre de remboursement des dépenses, un financement dont le montant est égal à la subvention prévue par l'art. 8 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577/1947.

2. Aux fins de la détermination du financement visé au

comma 1, gli enti ausiliari interessati devono trasmettere ogni quattro mesi, alla struttura competente, appositi prospetti riepilogativi delle revisioni effettuate nel corrispondente periodo, con l'indicazione degli enti cooperativi revisionati, delle generalità del revisore e della data di ciascuna revisione.

3. Per ogni revisione straordinaria od ordinaria di cui all'art. 16, comma 3, e per l'attività di vigilanza di cui all'art. 22, commi 2 e 3, al revisore spetta un compenso lordo di entità pari al contributo stabilito ai sensi dell'art. 8 del d.l.c.p.s. 1577/1947.

4. Le spese derivanti dall'attività di vigilanza e dalle revisioni di cui al comma 3 sono a carico dell'Amministrazione regionale.

5. Le società cooperative edilizie ed i loro consorzi sono tenuti a versare la maggiorazione del dieci per cento di cui all'art. 20, comma 1, lett. c), della l. 59/1992, direttamente al Ministero del lavoro e della previdenza sociale.

Art. 24
(Spese nei casi di liquidazione
e di commissariamento)

1. Fermo restando quanto disposto dagli art. 2513 e 2541 del codice civile, le spese relative alle procedure di liquidazione degli enti cooperativi disposte ai sensi degli art. 2540 e 2544 del codice civile e dell'art. 22 del d.l.c.p.s. 1577/1947, nonché i compensi ai commissari liquidatori, sono posti a carico dell'Amministrazione regionale quando dette procedure si chiudono con totale mancanza di attivo.

2. Nei casi in cui l'attivo realizzato non sia sufficiente a coprire le spese e i compensi indicati nel comma 1, agli stessi provvede l'Amministrazione regionale per la differenza necessaria.

3. Nei casi in cui, inoltre, venga comprovata l'assenza di risorse finanziarie necessarie a garantire il rimborso integrale delle spese affrontate dai liquidatori nominati ai sensi dell'art. 2545 del codice civile e, eccezionalmente, dai commissari nominati ai sensi dell'art. 2543 del codice stesso, nonché l'impossibilità del pagamento del compenso in favore dei medesimi nella misura fissata, anche con riferimento alle tariffe minime professionali, dall'Amministrazione regionale a carico degli enti cooperativi interessati, detti compensi e spese sono posti a carico dell'Amministrazione regionale medesima integralmente o per la differenza necessaria.

Art. 25
(Elenco regionale delle società di revisione
per la certificazione dei bilanci)

1. È istituito, ai fini dell'applicazione dell'art. 15, comma 2, della l. 59/1992, presso la struttura competente, l'elenco regionale delle società di revisione per la certificazione dei bilanci delle società cooperative e dei loro consorzi e degli altri enti cooperativi che vi siano tenuti.

1^{er} alinéa du présent article, les établissements d'assistance intéressés doivent transmettre, tous les quatre mois, des tableaux récapitulatifs des contrôles effectués au cours de la période correspondante, portant l'indication des coopératives contrôlées, de l'identité du contrôleur et de la date de chaque contrôle.

3. Pour chaque contrôle extraordinaire et ordinaire visé au 3^e alinéa de l'art. 16 de la présente loi et pour l'activité de contrôle visée aux 2^e et 3^e alinéas de l'art. 22, le contrôleur touche une rémunération brute dont le montant est égal à la subvention fixée aux termes de l'art. 8 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577/1947.

4. Les dépenses nécessitées par l'exercice de l'activité de surveillance et par les contrôles visés au 3^e alinéa du présent article sont à la charge de l'Administration régionale.

5. Les sociétés coopératives immobilières et leurs consortiums sont tenus de verser la majoration de dix pour cent prévue par la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 20 de la loi n° 59/1992 directement au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Art. 24
(Dépenses en cas de liquidation
et de nomination d'un liquidateur)

1. Sans préjudice des dispositions des articles 2513 et 2541 du code civil, les dépenses relatives aux procédures de liquidation des coopératives prévues par les articles 2540 et 2544 du code civil et de l'art. 22 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577/1947, ainsi que les rémunérations des liquidateurs sont à la charge de l'Administration régionale lorsque lesdites procédures aboutissent à un manque total d'actif.

2. Dans les cas où l'actif ne suffit pas à faire front aux dépenses et aux rémunérations visées au 1^{er} alinéa du présent article, l'Administration régionale pourvoit à couvrir la différence.

3. Dans les cas où il est constaté l'absence des ressources financières nécessaires à garantir d'une part le remboursement intégral des dépenses supportées par les liquidateurs nommés au sens de l'art. 2545 du code civil et, exceptionnellement, par les commissaires nommés au sens de l'art. 2543 dudit code, et d'autre part le paiement, par les coopératives intéressées, des rémunérations desdits liquidateurs et commissaires selon les montants établis par l'Administration régionale compte tenu également des tarifs professionnels minima, la Région prend en charge intégralement lesdites rémunérations et dépenses ou bien couvre l'éventuelle différence.

Art. 25
(Fichier régional des sociétés de contrôle chargées
de la certification des comptes)

1. Aux fins de l'application du 2^e alinéa de l'art. 15 de la loi n° 59/1992, est créé, auprès de la structure compétente, le fichier des sociétés de contrôle chargées de la certification des comptes des sociétés coopératives et de leur consortiums et des autres établissements de coopération qui y sont soumis.

Art. 26

(Iscrizione all'elenco regionale delle società di
revisione per la certificazione dei bilanci)

1. L'iscrizione all'elenco regionale di cui all'art. 25 ha luogo a domanda delle società interessate, da presentare alla struttura competente.

2. Alla domanda dev'essere allegata la documentazione attestante il possesso dei requisiti previsti dalla normativa vigente per l'effettuazione della certificazione dei bilanci. Detta documentazione deve, altresì, essere presentata dalle società di revisione all'inizio di ogni triennio successivo all'iscrizione e dev'essere riferita al 31 dicembre dell'anno precedente.

3. La mancata presentazione della documentazione di cui al comma 2 e, comunque, la perdita del possesso dei requisiti determina la cancellazione d'ufficio dall'elenco regionale.

Art. 27

(Certificazione dei bilanci)

1. Gli enti cooperativi tenuti alla certificazione dei bilanci ai sensi dell'art. 15, comma 2, della l. 59/1992, vi provvedono avvalendosi esclusivamente delle società di revisione iscritte all'elenco regionale di cui all'art. 25.

2. L'ente cooperativo, entro sessanta giorni dalla data di approvazione del bilancio, deve trasmettere la relazione di certificazione alla struttura competente.

CAPO IV

FONDI MUTUALISTICI PER LA PROMOZIONE
E LO SVILUPPO DELLA COOPERAZIONE

Art. 28

(Fondi mutualistici gestiti dagli enti ausiliari
della cooperazione)

1. Gli enti ausiliari possono costituire i fondi mutualistici per la promozione e lo sviluppo della cooperazione previsti dall'art. 11 della l. 59/1992, per gli scopi di cui al medesimo art. 11, commi 2 e 3. I fondi possono essere gestiti direttamente dagli enti ausiliari, sulla base di apposito regolamento, o, senza scopo di lucro, da società per azioni o da associazioni.

2. Gli enti cooperativi aderenti alle organizzazioni di cui al comma 1 devono destinare alla costituzione o all'incremento dei fondi, costituiti dalle organizzazioni cui aderiscono, una quota degli utili annuali pari al tre per cento. Per gli enti cooperativi esercenti il credito la quota suddetta è calcolata sulla base degli utili al netto delle riserve obbligatorie.

3. Gli enti cooperativi che aderiscono a più enti ausiliari devono ripartire la quota degli utili, in misura uguale, per tutti i fondi costituiti dalle organizzazioni cui aderiscono.

Art. 26

(Immatricolazione au fichier régional des sociétés
de contrôle chargées de la certification des comptes)

1. L'immatricolazione au fichier régional visé à l'art. 25 de la présente loi a lieu à la demande des sociétés intéressées ; ladite demande doit être adressée à la structure compétente.

2. Ladite demande doit être assortie de la documentation attestant que la société intéressée répond aux conditions requises par les dispositions en vigueur pour l'exercice de l'activité de certification des comptes. Ladite documentation doit, par ailleurs, être présentée par les sociétés de contrôle tous les trois ans après l'immatriculation, en début d'année, et doit être actualisée au 31 décembre de l'année précédente.

3. La non présentation de la documentation visée au 2^e alinéa du présent article ainsi que la perte des conditions requises comporte la radiation d'office du fichier régional.

Art. 27

(Certification des comptes)

1. Les entreprises coopératives soumises à la certification des comptes au sens du 2^e alinéa de l'art. 15 de la loi n° 59/1992 peuvent y pourvoir en faisant appel uniquement aux sociétés de contrôle immatriculées au fichier régional visé à l'art. 25 de la présente loi.

2. La coopérative doit transmettre le rapport de certification à la structure compétente sous soixante jours de la date d'approbation des comptes.

CHAPITRE IV

FONDS DE PRÉVOYANCE POUR LA PROMOTION
ET L'ESSOR DE LA COOPÉRATION

Art. 28

(Fonds de prévoyance gérés par les établissements
d'assistance de la coopération)

1. Les établissements d'assistance peuvent constituer les fonds de prévoyance pour la promotion et l'essor de la coopération prévus par l'art. 11 de la loi n° 59/1992, pour la réalisation des objectifs prévus par les 2^e et 3^e alinéas dudit article. Lesdits fonds peuvent être gérés directement par lesdits établissements, sur la base d'un règlement prévu à cet effet, ou par des associations ou sociétés par actions à but non lucratif.

2. Les entreprises coopératives adhérant aux établissements visés au 1^{er} alinéa du présent article doivent destiner une part des bénéfices annuels, à raison de 3%, à la constitution ou à l'augmentation des fonds mis en place par les établissements auxquels elles adhèrent. Pour les coopératives de crédit, la part susmentionnée est calculée sur la base des bénéfices obtenus, déduction faite des réserves obligatoires.

3. Les entreprises coopératives qui adhèrent à plusieurs établissements d'assistance doivent répartir équitablement la part de bénéfices entre tous les fonds constitués par lesdits établissements.

4. Deve altresì essere devoluto ai fondi di cui al comma 1 il patrimonio residuo delle cooperative in liquidazione, dedotti il capitale versato e rivalutato ed i dividendi eventualmente maturati di cui all'art. 26, comma 1, lett. c), del d.l.c.p.s. 1577/1947.

5. I fondi di cui al comma 1 possono essere alimentati anche da contributi erogati da enti pubblici o da privati purché finalizzati a finanziare specifici progetti predisposti dagli enti gestori dei fondi medesimi, rivolti al perseguimento delle finalità previste dall'art. 11, commi 2 e 3, della l. 59/1992.

Art. 29

(Costituzione dei fondi mutualistici per la promozione e lo sviluppo della cooperazione)

1. Il capitale delle società per azioni di cui all'art. 28, comma 1, dev'essere sottoscritto, almeno per l'ottanta per cento, dall'organizzazione che ne promuove la costituzione. Le azioni emesse non sono trasferibili senza il preventivo consenso dell'assemblea dei soci.

2. Delle associazioni di cui all'art. 28, comma 1, fanno parte di diritto tutti gli enti cooperativi aderenti alle organizzazioni che ne hanno promosso la costituzione.

3. Gli statuti delle società per azioni senza scopo di lucro e delle associazioni costituite dagli enti ausiliari, per la gestione dei fondi mutualistici, nonché i regolamenti dei fondi mutualistici gestiti direttamente da dette organizzazioni, sono soggetti all'approvazione della Giunta regionale, sentita la commissione regionale per la cooperazione. Gli statuti ed i regolamenti devono espressamente indicare le modalità di utilizzo delle risorse, con riferimento al perseguimento delle finalità precisate dall'art. 11, commi 2 e 3, della l. 59/1992.

4. Gli enti ausiliari, entro trenta giorni dall'iscrizione della società per azioni nel registro delle imprese o dalla costituzione dell'associazione o dall'approvazione del regolamento del fondo, sono tenuti a trasmettere, alla struttura competente, copia autentica del relativo atto costitutivo e dello statuto o del regolamento del fondo.

5. Ogni cambiamento nelle cariche sociali, la modificazione dell'atto costitutivo, dello statuto o del regolamento del fondo, la messa in liquidazione o lo scioglimento della società per azioni o dell'associazione devono essere comunicati entro trenta giorni alla struttura competente.

6. Le associazioni costituite per la gestione dei fondi conseguono la personalità giuridica con decreto del Presidente della Giunta regionale e ad esse si applicano le disposizioni di cui agli art. 14 e seguenti del codice civile.

7. Le società per azioni e le associazioni che gestiscono i fondi mutualistici per la promozione e lo sviluppo della coo-

4. De plus, il y a lieu de verser au titre des fonds visés au 1er alinéa du présent article le patrimoine résiduel des coopératives en liquidation, déduction faite du capital versé et actualisé et des éventuels dividendes visés à la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 26 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577/1947.

5. Les fonds visés au 1er alinéa du présent article peuvent être également alimentés par des crédits versés par des personnes publiques ou privées, à condition qu'ils soient destinés au financement de projets spécifiques mis au point par les établissements qui gèrent les fonds en question et qu'ils visent la réalisation des objectifs prévus par les 2^e et 3^e alinéas de l'art. 11 de la loi n° 59/1992.

Art. 29

(Constitution des fonds de prévoyance pour la promotion et l'essor de la coopération)

1. Le capital des sociétés par actions visées au 1^{er} alinéa de l'art. 28 de la présente loi doit être souscrit, à raison de quatre-vingt pour cent au moins, par l'organisation qui encourage la constitution. Les actions émises ne peuvent être transférées sans l'agrément préalable de l'assemblée des associés.

2. Toutes les entreprises coopératives adhérant aux établissements qui ont encouragé la constitution des fonds font partie de droit des associations visées au 1er alinéa de l'art. 28 de la présente loi.

3. Les statuts des sociétés par actions à but non lucratif et des associations créées par les établissements d'assistance aux fins de la gestion des fonds de prévoyance, ainsi que les règlements des fonds de prévoyance gérés directement par lesdits établissements sont soumis à l'approbation du Gouvernement régional, la commission régionale de la coopération entendue. Les statuts et les règlements doivent indiquer expressément les modalités d'utilisation des ressources, compte tenu des objectifs prévus par les 2^e et 3^e alinéas de l'art. 11 de la loi n° 59/1992.

4. Dans les trente jours qui suivent l'immatriculation de la société par actions au fichier des entreprises ou la constitution de l'association ou l'approbation du règlement du fonds, les établissements d'assistance sont tenus de transmettre à la structure compétente une copie légalisée de l'acte constitutif y afférent ainsi que des statuts ou bien du règlement des fonds.

5. Toute modification des charges sociales, de l'acte constitutif, des statuts ou du règlement du fonds, ainsi que la mise en liquidation ou la dissolution de la société par actions ou de l'association doit être communiquée à la structure compétente sous trente jours.

6. Les associations constituées en vue de la gestion des fonds de prévoyance obtiennent la personnalité juridique par arrêté du président du Gouvernement régional et sont soumises à l'application des dispositions des articles 14 et suivants du code civil.

7. Les sociétés par actions et les associations qui gèrent

perazione sono assoggettate ad annuale certificazione del bilancio per mezzo di società di revisione iscritte nell'elenco regionale di cui all'art. 25. Gli eventuali utili di esercizio devono essere utilizzati esclusivamente per la promozione e il finanziamento di nuove imprese o per iniziative di sviluppo della cooperazione. Non è ammessa alcuna distribuzione di utili.

8. Copia del bilancio certificato e copia del rendiconto della gestione diretta del fondo da parte degli enti ausiliari devono essere trasmesse, entro due mesi dalla loro approvazione, alla struttura competente.

Art. 30
(Istituzione del fondo regionale previsto
dall'art. 11 della l. 59/1992)

1. È istituito, ai sensi dell'art. 11, comma 7, della l. 59/1992, il fondo regionale per la promozione e lo sviluppo della cooperazione.

2. Il fondo regionale di cui al comma 1 è alimentato da:

- a) una quota, pari al tre per cento, degli utili annuali degli enti cooperativi, ivi comprese le cooperative esercenti il credito, non aderenti ad alcun ente ausiliario ovvero aderenti ad un ente ausiliario che non ha provveduto all'istituzione dei fondi mutualistici di cui all'art. 28, comma 1;
- b) il patrimonio residuo degli enti cooperativi in liquidazione, non aderenti ad alcun ente ausiliario ovvero aderenti ad un ente ausiliario che non ha provveduto all'istituzione dei fondi mutualistici di cui all'art. 28, comma 1, dedotto il capitale versato e rivalutato ed i dividendi eventualmente maturati di cui all'art. 26, comma 1, lett. c), del d.l.c.p.s. 1577/1947.

3. Le risorse del fondo regionale possono essere utilizzate per il perseguimento delle finalità precisate dall'art. 11, commi 2 e 3, della l. 59/1992 e per la copertura delle spese derivanti dall'attività di vigilanza di cui all'art. 16, comma 3.

4. La destinazione delle risorse del fondo regionale è disposta dalla Giunta regionale, su proposta dall'assessore regionale competente in materia di industria.

TITOLO III
DISCIPLINA DELLE
COOPERATIVE SOCIALI

Art. 31
(Finalità)

1. La Regione, con il presente Titolo, dà attuazione alla l. 381/1991.

2. La Regione, a tal fine:

les fonds de prévoyance pour la promotion et l'essor de la coopération sont soumises à une certification annuelle des comptes par l'intermédiaire de sociétés de contrôle immatriculées au fichier régional visé à l'art. 25 de la présente loi. Les bénéfices éventuels de l'exercice doivent être utilisés uniquement pour la promotion et le financement de nouvelles entreprises ou pour des initiatives de développement de la coopération. La répartition des bénéfices est interdite.

8. Une copie des comptes certifiés et une copie du compte rendu de la gestion directe du fonds de la part des établissements d'assistance doivent être transmises à la structure compétente, dans les deux mois qui suivent l'approbation desdits documents.

Art. 30
(Création du fonds régional prévu
par l'art. 11 de la loi n° 59/1992)

1. Est créé, aux termes du 7^e alinéa de l'art. 11 de la loi n° 59/1992, le fonds régional pour la promotion et l'essor de la coopération.

2. Le fonds régional visé au 1^{er} alinéa du présent article est alimenté par :

- a) Une part, équivalant à trois pour cent, des bénéfices annuels des entreprises coopératives, y compris les coopératives de crédit, qui n'adhèrent à aucun établissement d'assistance ou qui adhèrent à un établissement d'assistance qui n'a pas pourvu à la création des fonds de prévoyance visés au 1^{er} alinéa de l'art. 28 de la présente loi ;
- b) Le patrimoine résiduel des coopératives en liquidation qui n'adhèrent à aucun établissement d'assistance ou qui adhèrent à un établissement d'assistance qui n'a pas pourvu à la création des fonds de prévoyance visés au 1^{er} alinéa de l'art. 28 de la présente loi, déduction faite du capital versé et actualisé et des éventuels dividendes, au sens de la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 26 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577/1947.

3. Les ressources du fonds régional peuvent être utilisées pour la réalisation des objectifs précisés par les 2^e et 3^e alinéas de l'art. 11 de la loi n° 59/1992 et pour la couverture des dépenses nécessitées par l'activité de contrôle visée au 3^e alinéa de l'art. 16 de la présente loi.

4. La destination des ressources du fonds régional est décidée par le Gouvernement régional, sur proposition de l'assesseur compétent en matière d'industrie.

TITRE III
RÈGLEMENTATION RELATIVE AUX
COOPÉRATIVES D'AIDE SOCIALE

Art. 31
(Finalités)

1. Par le présent titre, la Région porte application de la loi n° 381/1991.

- a) istituisce l'albo regionale delle cooperative sociali;
- b) determina le modalità di raccordo delle attività delle cooperative sociali con l'attività dei servizi pubblici socio-sanitari, educativi, assistenziali, di formazione professionale e con l'attività di sviluppo dell'occupazione;
- c) fissa i criteri cui debbono uniformarsi le convenzioni tra le cooperative sociali o loro consorzi e le amministrazioni pubbliche che operano nell'ambito della regione.

CAPO I
ALBO REGIONALE DELLE
COOPERATIVE SOCIALI

Art. 32
(Istituzione dell'albo regionale
delle cooperative sociali)

1. È istituito, presso la struttura competente, l'albo regionale delle cooperative sociali.

2. Possono chiedere l'iscrizione all'albo le cooperative sociali ed i loro consorzi che abbiano la propria sede legale ed operino prevalentemente nel territorio della Regione e che risultino iscritte nella sezione ottava del registro regionale di cui all'art. 3.

3. L'albo si articola nelle seguenti sezioni:

- a) sezione A, nella quale sono iscritte le cooperative sociali costituite per la gestione di servizi socio-sanitari, educativi ed assistenziali;
- b) sezione B, nella quale sono iscritte le cooperative sociali che svolgono attività diverse, agricole, industriali, commerciali o di servizio, finalizzate all'inserimento lavorativo di persone svantaggiate;
- c) sezione C, nella quale sono iscritti i consorzi costituiti come società cooperative aventi la base sociale formata in misura non inferiore al settanta per cento da cooperative sociali.

4. Le cooperative sociali di cui al comma 3, lett. b), che hanno come scopo ed attività prevalente l'inserimento lavorativo di persone svantaggiate, possono essere iscritte contemporaneamente alle sezioni A e B dell'albo qualora:

- a) nello statuto sociale sia esplicitamente indicato il collegamento funzionale tra la tipologia di svantaggio dei lavoratori da inserire e gli ambiti di attività socio-sanitari, educativi ed assistenziali in modo che si possa postulare l'esercizio di attività coordinate per l'efficace raggiungimento delle finalità di cui all'art. 1 della l. 381/1991;
- b) al loro interno esista una divisione aziendale dotata di autonomia organizzativa per la gestione di servizi socio-sanitari, educativi e assistenziali in modo da consentire una corretta applicazione delle agevolazioni previste dal-

2. À ces fins, la Région :
- a) Crée le registre régional des coopératives d'aide sociale ;
 - b) Établit les modalités d'harmonisation des activités des coopératives d'aide sociale avec les activités des services publics socio-sanitaires, éducatifs, d'assistance et de formation professionnelle ainsi qu'avec l'activité en matière d'emploi ;
 - c) Fixe les critères que doivent respecter les conventions entre les coopératives d'aide sociale ou leurs consortiums et les administrations publiques qui œuvrent dans le cadre de la région.

CHAPITRE I^{ER}
REGISTRE RÉGIONAL
DES COOPÉRATIVES D'AIDE SOCIALE

Art. 32
(Création du registre régional
des coopératives d'aide sociale)

1. Est créé, auprès de la structure compétente, le registre régional des coopératives d'aide sociale.

2. Ont vocation à être immatriculés audit registre les coopératives d'aide sociale et leurs consortiums qui ont leur siège social et œuvrent essentiellement sur le territoire de la région et sont inscrits à la section huit du registre régional visé à l'art. 3 de la présente loi.

3. Le registre en question prévoit les sections suivantes :

- a) Section A, à laquelle sont immatriculées les coopératives d'aide sociale dont le but est la gestion de services socio-sanitaires, éducatifs et d'assistance ;
- b) Section B, à laquelle sont immatriculées les coopératives d'aide sociale qui exercent des activités agricoles, industrielles, commerciales ou dans le secteur des services et qui visent l'insertion professionnelle de personnes défavorisées ;
- c) Section C, à laquelle sont immatriculés les consortiums constitués sous forme de sociétés coopératives composées d'au moins soixante-dix pour cent de coopératives d'aide sociale.

4. Les coopératives d'aide sociale visées à la lettre b) du 3^e alinéa du présent article et ayant pour but essentiel l'insertion professionnelle de personnes défavorisées peuvent être immatriculées en même temps aux sections A et B si :

- a) Leurs statuts indiquent explicitement la liaison fonctionnelle entre les types de problèmes des personnes à insérer dans le monde du travail et les domaines d'activité socio-sanitaire, éducative et d'assistance, de manière à ce qu'il soit possible de préconiser des actions coordonnées en vue de la réalisation des objectifs visés à l'art. 1^{er} de la loi n° 381/1991 ;
- b) Il existe, en leur sein, une structure disposant de l'autonomie organisationnelle pour la gestion des services socio-sanitaires, éducatifs et d'assistance, de manière à permet-

la normativa vigente per le attività di cui al comma 3, lett. b), e la determinazione della sussistenza dei requisiti di cui all'art. 4 della l. 381/1991.

5. Qualora le cooperative sociali svolgano attività idonee a favorire l'inserimento e l'integrazione lavorativa di persone handicappate, ai sensi dell'art. 18 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate), l'iscrizione all'albo soddisfa la condizione per accedere alle convenzioni di cui all'art. 38 della medesima legge.

Art. 33

(Modalità per l'iscrizione all'albo regionale.
Diniego e ricorso)

1. Le cooperative sociali ed i loro consorzi, per ottenere l'iscrizione all'albo regionale delle cooperative sociali, devono presentare domanda, su modelli appositamente predisposti, alla struttura competente.

2. Le cooperative sociali devono indicare nella domanda:

- a) il numero di iscrizione al registro regionale degli enti cooperativi e gli ambiti di attività in cui la cooperativa opera o intende operare;
- b) l'elenco nominativo dei soci, degli amministratori e dei sindaci con l'indicazione della loro attività professionale e del loro domicilio;
- c) le caratteristiche professionali delle persone che operano nella cooperativa o delle quali la cooperativa intende avvalersi per la gestione dei servizi in relazione all'oggetto sociale o per il supporto all'inserimento lavorativo di persone svantaggiate.

3. Le cooperative che chiedono l'iscrizione alla sezione B, inoltre, devono indicare nella domanda il numero dei lavoratori svantaggiati utilizzati o dei soci svantaggiati presenti nella compagine sociale.

4. I consorzi devono indicare nella domanda:

- a) il numero di iscrizione al registro regionale degli enti cooperativi e gli ambiti di attività in cui il consorzio opera o intende operare;
- b) il numero di iscrizione all'albo regionale delle cooperative sociali costituenti il consorzio.

5. Il dirigente della struttura competente, verificata la completezza della documentazione, accertato che la denominazione sociale della cooperativa contenga l'indicazione di cooperativa sociale e che la medesima sia iscritta al registro regionale degli enti cooperativi, dispone con proprio provvedimento, entro sessanta giorni dalla data di presentazione della domanda, l'iscrizione dell'ente cooperativo all'albo regionale delle cooperative sociali.

tre une application correcte des facilités prévues par les dispositions en vigueur pour les activités visées à la lettre b) du 3^e alinéa du présent article, ainsi que la vérification de l'existence des conditions visées à l'art. 4 de la loi n° 381/1991.

5. Au cas où les coopératives d'aide sociale exerceraient des activités visant à favoriser l'insertion professionnelle de personnes handicapées, aux termes de l'art. 18 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'insertion sociale et les droits des personnes handicapées), l'immatriculation au registre en question vaut condition pour pouvoir accéder aux conventions visées à l'art. 38 de ladite loi.

Art. 33

(Modalités d'immatriculation au registre régional.
Refus d'immatriculation et recours)

1. Pour obtenir l'immatriculation au registre régional des coopératives d'aide sociale, les coopératives d'aide sociale et leurs consortiums doivent adresser à la structure compétente une demande rédigée sur les formulaires prévus à cet effet.

2. Toute coopérative d'aide sociale doit indiquer dans sa demande :

- a) Le numéro d'immatriculation au registre régional des entreprises coopératives et les domaines dans lesquels elle œuvre ou entend œuvrer ;
- b) La liste des noms des membres, des administrateurs et des commissaires aux comptes, avec l'indication de leur activité professionnelle et de leur domicile ;
- c) Les caractéristiques professionnelles des personnes qui œuvrent au sein de la coopérative ou auxquelles la coopérative entend faire appel pour la gestion des services, compte tenu de sa raison sociale, ou à titre de soutien pour l'insertion professionnelle de personnes défavorisées.

3. Les coopératives qui demandent l'immatriculation à la section B dudit registre doivent, en outre, indiquer dans leur demande le nombre de travailleurs défavorisés ou d'associés défavorisés présents dans l'effectif de la coopérative.

4. Les consortiums doivent indiquer dans leur demande :

- a) Le numéro d'immatriculation au registre régional des entreprises coopératives et les domaines dans lesquels ils œuvrent ou entendent œuvrer ;
- b) Le numéro d'immatriculation des coopératives d'aide sociale qui les composent au registre régional y afférent.

5. Le dirigeant de la structure compétente, après avoir vérifié que la documentation est complète et après avoir constaté que la dénomination sociale de la coopérative est accompagnée de la mention «coopérative d'aide sociale» et que la coopérative en cause est immatriculée au registre régional des entreprises coopératives, dispose, par un acte propre, l'immatriculation de ladite coopérative au registre régional des coopératives d'aide sociale dans les soixante

6. Dell'avvenuta iscrizione è data comunicazione all'ente cooperativo interessato. Il relativo provvedimento è pubblicato per estratto nel Bollettino ufficiale della Regione.

7. La struttura competente può chiedere in qualunque momento informazioni e precisazioni aggiuntive all'ente cooperativo interessato.

8. In caso di documentazione incompleta o comunque regolarizzabile, l'ente richiedente è invitato alla relativa integrazione o regolarizzazione, con assegnazione di un termine di sessanta giorni.

9. Se la documentazione incompleta non è integrata o se la regolarizzazione non ha luogo nel termine di cui al comma 8, ovvero se mancano comunque i requisiti previsti dalla normativa vigente, l'iscrizione all'albo è negata.

10. Il diniego di cui al comma 9 è disposto dal dirigente della struttura competente con proprio provvedimento ed è comunicato all'ente interessato con lettera raccomandata con avviso di ricevimento entro trenta giorni dalla sua adozione.

11. Avverso il provvedimento di cui al comma 10 è possibile esperire ricorso amministrativo alla Giunta regionale entro trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione.

12. La Giunta regionale, sentita la commissione regionale per la cooperazione, decide sul ricorso di cui al comma 11 entro sessanta giorni dalla data di ricevimento dello stesso.

Art. 34

(Cancellazione dell'iscrizione all'albo)

1. La cancellazione dall'albo regionale delle cooperative sociali è disposta dal dirigente della struttura competente con proprio provvedimento, quando:

- a) la cooperativa sociale o il consorzio siano stati cancellati dal registro regionale degli enti cooperativi;
- b) la cooperativa sociale o il consorzio perda i requisiti necessari per l'iscrizione;
- c) quando non sia stato possibile effettuare entro l'anno, per cause dipendenti dalla cooperativa sociale o dal consorzio, la revisione ordinaria di cui all'art. 14, comma 3;
- d) il consorzio abbia una base sociale formata in misura inferiore al settanta per cento da cooperative sociali;
- e) il numero dei soci volontari, di cui all'art. 2, comma 2, della l. 381/1991, superi la misura del cinquanta per cento dei soci e la base sociale non venga riequilibrata entro sei mesi dalla data di ricevimento di apposita diffida;
- f) nelle cooperative sociali di cui all'art. 32, comma 3, lett. b), il numero dei lavoratori svantaggiati scenda al di sotto della misura del trenta per cento dei lavoratori della coo-

jours qui suivent la date de présentation de la demande.

6. L'immatriculation est communiquée à la coopérative intéressée et l'acte y afférent est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région.

7. La structure compétente peut demander à tout moment des renseignements et des précisions complémentaires à la coopérative intéressée.

8. Au cas où la documentation présentée serait incomplète ou irrégulière mais susceptible d'être régularisée, la coopérative intéressée est invitée à la compléter ou à la régulariser sous soixante jours.

9. Si la documentation incomplète ou irrégulière n'est pas complétée ou régularisée dans le délai visé au 8^e alinéa du présent article, ou bien si la coopérative ne répond pas aux conditions prévues par les dispositions législatives en vigueur, l'immatriculation au registre est refusée.

10. Le refus visé au 9^e alinéa du présent article est prononcé par un acte du dirigeant de la structure compétente et communiqué à la coopérative intéressée par lettre recommandée avec accusé de réception, sous trente jours de l'adoption dudit acte.

11. La coopérative intéressée peut introduire un recours contre l'acte visé au 10^e alinéa du présent article devant le Gouvernement régional dans les trente jours qui suivent la date de réception de la communication y afférente.

12. Le Gouvernement régional, la commission régionale de la coopération entendue, statue au sujet du recours visé au 11^e alinéa du présent article dans les soixante jours qui suivent la date de la réception de celui-ci.

Art. 34

(Radiation du registre)

1. La radiation du registre régional des coopératives d'aide sociale est prononcée par acte du dirigeant de la structure compétente dans les cas suivants :

- a) La coopérative d'aide sociale ou le consortium ont été radiés du registre régional des entreprises coopératives ;
- b) La coopérative d'aide sociale ou le consortium ne réunissent plus les conditions requises pour l'immatriculation ;
- c) Il a été impossible d'effectuer avant la fin de l'année, pour des raisons imputables à la coopérative ou au consortium, le contrôle ordinaire visé au 3^e alinéa de l'art. 14 de la présente loi ;
- d) Le consortium est composé à raison de moins de soixante-dix pour cent de coopératives d'aide sociale ;
- e) Le nombre des membres bénévoles visés au 2^e alinéa de l'art. 2 de la loi n° 381/1991 dépasse cinquante pour cent des coopérateurs et le rapport requis n'est pas rétabli dans les six mois qui suivent la date de la réception de la sommation y afférente ;
- f) Au sein des coopératives d'aide sociale visées à la lettre b) du 3^e alinéa de l'art. 32 de la présente loi, le nombre de

perativa e detto rapporto non sia ripristinato entro sei mesi dalla data di ricevimento di apposita diffida.

2. Il provvedimento di cui al comma 1 dev'essere comunicato all'ente cooperativo interessato mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento entro trenta giorni dalla sua adozione ed è pubblicato per estratto nel Bollettino ufficiale della Regione. Gli effetti decorrono dalla data di ricevimento della relativa comunicazione.

3. Avverso il provvedimento di cui al comma 1 è possibile esperire ricorso amministrativo alla Giunta regionale entro trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione.

4. La Giunta regionale, sentita la commissione regionale per la cooperazione, decide sul ricorso di cui al comma 3 entro sessanta giorni dalla data di ricevimento dello stesso.

5. La cooperativa sociale o il consorzio cancellato dall'albo regionale non può presentare domanda per essere nuovamente iscritto, a meno che non sia trascorso un anno dalla cancellazione.

CAPO II
MODALITÀ DI RACCORDO CON LE ATTIVITÀ
DEI SERVIZI SOCIO-SANITARI, EDUCATIVI
ED ASSISTENZIALI, DI FORMAZIONE
PROFESSIONALE E CON
LE POLITICHE ATTIVE DEL LAVORO

Art. 35

(Raccordo con l'attività dei servizi socio-sanitari,
educativi ed assistenziali)

1. Nell'ambito degli atti di programmazione delle attività socio-sanitarie, educative ed assistenziali, la Regione prevede le modalità di specifico apporto della cooperazione sociale e individua i settori di intervento nei quali le è riconosciuto un ruolo prioritario in forza delle caratteristiche di finalizzazione all'interesse pubblico, di imprenditorialità e di democrazia che la caratterizzano.

Art. 36

(Raccordo con le attività
di formazione professionale)

1. Nell'ambito degli atti di programmazione in materia di formazione professionale, la Regione prevede strumenti volti a favorire:

- a) la realizzazione di uno stretto raccordo tra le strutture formative regionali e le cooperative sociali, riguardo alla formazione di base, alla riqualificazione e all'aggiornamento degli operatori, anche attraverso l'individuazione, la definizione ed il sostegno di nuovi profili professionali nell'ambito delle attività di inserimento lavorativo di soggetti svantaggiati;
- b) lo sviluppo, attraverso le cooperative sociali e i loro

travailleurs défavorisés est inférieur à trente pour cent des travailleurs de la coopérative et le rapport requis n'est pas rétabli dans les six mois qui suivent la date de réception de la sommation y afférente.

2. L'acte visé au 1er alinéa du présent article doit être transmis à la coopérative intéressée par lettre recommandée avec accusé de réception dans les trente jours qui suivent son adoption et est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région. Les effets dudit acte courent à compter de la réception de la communication y afférente.

3. Il est possible d'introduire un recours contre l'acte visé au 1^{er} alinéa du présent article devant le Gouvernement régional dans les trente jours qui suivent la date de réception de la communication y afférente.

4. Le Gouvernement régional, la commission régionale de la coopération entendue, statue sur le recours visé au 3^e alinéa du présent article dans les soixante jours qui suivent la date de la réception dudit recours.

5. La coopérative d'aide sociale ou le consortium radié du registre régional ne peuvent présenter une autre demande d'immatriculation qu'après un an de la date de radiation.

CHAPITRE II
HARMONISATION AVEC LES ACTIVITÉS
DES SERVICES SOCIO-SANITAIRES, ÉDUCATIFS
ET D'ASSISTANCE ET DE FORMATION
PROFESSIONNELLE AINSI QU'AVEC
LES POLITIQUES DE L'EMPLOI

Art. 35

(Harmonisation avec l'activité des services socio-sanitaires,
éducatifs et d'assistance)

1. Dans le cadre des actes de programmation des activités socio-sanitaires, éducatives et d'assistance, la Région prévoit les modalités d'intervention des coopératives d'aide sociale et établit les secteurs dans lesquels il est reconnu à celles-ci un rôle capital en vertu de leur utilité publique et du caractère managérial et démocratique qui les caractérise.

Art. 36

(Harmonisation avec les activités
de formation professionnelle)

1. Dans le cadre des actes de programmation en matière de formation professionnelle, la Région prévoit des instruments visant à favoriser :

- a) La mise en place d'un rapport étroit entre les structures de formation régionales et les coopératives d'aide sociale en matière de formation de base, de reconversion et de recyclage des opérateurs et ce, par la création, la définition et le soutien de nouveaux profils professionnels dans le cadre des activités d'insertion professionnelle des personnes défavorisées ;

consorzi, di specifiche iniziative formative a favore dei lavoratori svantaggiati;

- c) l'attuazione di autonome iniziative delle cooperative sociali o loro consorzi volte all'aggiornamento professionale del proprio personale e alla qualificazione manageriale degli amministratori, attraverso adeguati riconoscimenti e supporti, con particolare riferimento alle attività formative svolte in forma associata fra le cooperative sociali medesime.

Art. 37

(Raccordo con le politiche attive del lavoro)

1. La Regione riconosce nelle cooperative sociali un soggetto privilegiato per l'attuazione di politiche attive del lavoro finalizzate a nuova occupazione.

2. In particolare, possono essere previste, all'interno dei piani triennali di politica del lavoro, forme di intervento finalizzate a:

- a) favorire l'affidamento alle cooperative sociali della fornitura di beni e di servizi da parte di amministrazioni pubbliche;
- b) promuovere nell'ambito regionale lo sviluppo imprenditoriale della cooperazione sociale.

CAPO III
CONVENZIONI TRA LE COOPERATIVE
SOCIALI, I LORO CONSORZI
E LE AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE

Art. 38

(Partecipazione alle gare e scelta del contraente)

1. La partecipazione alle gare per l'appalto dei servizi di cui al presente Titolo è subordinata all'assenza di cause di esclusione e, in particolare, al rispetto delle norme del contratto collettivo di lavoro delle cooperative sociali, delle norme previdenziali e assicurative nonché al possesso di requisiti di capacità tecnico-organizzativa ed economico-finanziaria definiti con provvedimento della Giunta regionale.

2. Gli appalti di servizi di cui al presente Titolo, sono aggiudicati a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa, valutabile in base ad elementi diversi variabili in relazione al contratto, quali, tra l'altro, il merito tecnico, la qualità del progetto e del servizio, le sue modalità di gestione ed il prezzo. E' in ogni caso da escludere l'aggiudicazione unicamente secondo il criterio del prezzo più basso fermo restando che, fino all'emanazione di una apposita direttiva regionale che definisca gli standard di qualità dei servizi di cui al presente Titolo, nella scelta del contraente, l'elemento prezzo non può avere un peso superiore al cinquanta per cento del punteggio complessivo previsto per l'aggiudicazione.

3. Qualora la fornitura abbia ad oggetto beni o servizi diversi da quelli socio-sanitari, educativi ed assistenziali, il progetto di inserimento dei soggetti svantaggiati costituisca particolare elemento di valutazione qualitativa, sulla base di

b) Le développement, par l'intermédiaire des coopératives d'aide sociale et de leurs consortiums, d'initiatives de formation spécifiques à l'intention des travailleurs défavorisés ;

c) La mise en œuvre par les coopératives d'aide sociale ou leurs consortiums d'initiatives visant le recyclage professionnel de leur personnel et la qualification managerielle des administrateurs, au moyen d'aides diverses, notamment pour ce qui est des activités de formation exercées par l'intermédiaire des associations desdites coopératives.

Art. 37

(Harmonisation avec les politiques de l'emploi)

1. La Région reconnaît les coopératives d'aide sociale en tant que sujets privilégiés pour la réalisation des politiques visant la création de nouveaux emplois.

2. En particulier, il est possible de prévoir, dans le cadre des plans triennaux de politique de l'emploi, des mesures visant à :

- a) Favoriser l'attribution aux coopératives d'aide sociale de la fourniture de biens et de services de la part des administrations publiques ;
- b) Encourager, à l'échelon régional, le développement manageriel des coopératives d'aide sociale.

CHAPITRE III
CONVENTIONS ENTRE LES COOPÉRATIVES D'AIDE
SOCIALE, LEURS CONSORTIUMS
ET LES ADMINISTRATIONS PUBLIQUES

Art. 38

(Participation aux marchés et choix du contractant)

1. La participation aux marchés en vue de l'attribution des services visés au présent titre est subordonnée à l'absence de toute cause d'exclusion et, en particulier, au respect des dispositions de la convention collective de travail des coopératives d'aide sociale, des dispositions en matière de prévoyance et d'assurance ainsi qu'à la possession des capacités technico-organisationnelles et économique-financières prévues par un acte du Gouvernement régional.

2. Les marchés de services visés au présent titre sont attribués au soumissionnaire ayant déposé l'offre économiquement la plus avantageuse, choisie sur la base de différents éléments, variables en fonction du contrat, au nombre desquels figurent, entre autres, le mérite technique, la qualité du projet et du service, les modalités de gestion et le prix y afférents. Il est en tout cas à exclure l'attribution du marché sur la base uniquement du prix le plus bas ; jusqu'à l'adoption d'une directive régionale spécifique définissant les standards des services visés au présent titre, lors du choix du contractant, le prix ne peut donner lieu à l'attribution de plus de cinquante pour cent du total des points prévus pour l'adjudication.

3. Au cas où la fourniture porterait sur des biens ou des services autres que les services socio-sanitaires, éducatifs et d'assistance, le projet d'insertion des personnes défavorisées

criteri di ponderazione determinati con il provvedimento della Giunta regionale di cui al comma 1.

4. Il bando di gara o il capitolato d'onere indica gli elementi di valutazione che sono applicati e l'ordine d'importanza loro attribuita.

5. La Giunta regionale, in conformità alla normativa statale e comunitaria relativa agli appalti di servizi, definisce con il provvedimento della Giunta regionale di cui al comma 1:

- a) le cause di esclusione;
- b) i requisiti per la partecipazione alle gare;
- c) gli elementi per la valutazione della qualità dell'offerta;
- d) la documentazione probatoria;
- e) la metodologia di attribuzione dei punteggi da assegnare agli elementi di valutazione.

Art. 39
(Convenzioni)

1. La Giunta regionale, in attuazione dell'art. 9, comma 2, della l. 381/1991, approva gli schemi di convenzione tipo tra le cooperative sociali e loro consorzi e le amministrazioni pubbliche operanti nell'ambito regionale, rispettivamente per:

- a) la gestione di servizi socio-sanitari, educativi ed assistenziali;
- b) la fornitura di beni e servizi di cui all'art. 5 della l. 381/1991.

2. Gli schemi di convenzione di cui al comma 1, lett. a) e b), sono adottati, rispettivamente, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di cooperative sociali e dell'assessore regionale competente in materia di industria, sentita la commissione regionale per la cooperazione.

3. Le cooperative sociali ed i loro consorzi, per stipulare le convenzioni con le amministrazioni pubbliche per la gestione dei servizi e per le forniture di cui al comma 1, devono essere iscritte all'albo regionale delle cooperative sociali di cui all'art. 32.

4. La cancellazione dall'albo comporta la risoluzione automatica della convenzione salvo la facoltà, da parte dell'amministrazione interessata, di disporre con proprio provvedimento la prosecuzione del rapporto fino alla scadenza naturale. Detta facoltà può essere esercitata solamente quando è necessario garantire l'espletamento del servizio o il completamento della fornitura onde evitare i possibili pregiudizi derivanti dall'interruzione del rapporto medesimo.

5. I consorzi di cui all'art. 32, comma 3, lett. c), possono stipulare convenzioni ai sensi dell'art. 5 della l. 381/1991 qualora le attività convenzionate siano esclusivamente svolte

vaut élément prioritaire dans l'évaluation qualitative effectuée sur la base de critères établis par l'acte du Gouvernement régional visé au 1^{er} alinéa du présent article.

4. L'avis d'appel d'offres ou le cahier des charges indiquent les éléments d'évaluation qui sont pris en compte et leur ordre d'importance.

5. Conformément aux dispositions nationales et communautaires relatives aux marchés de services, le Gouvernement régional définit, par l'acte visé au 1^{er} alinéa du présent article :

- a) Les causes d'exclusion ;
- b) Les conditions requises pour la participation au marché ;
- c) Les éléments pour l'évaluation de la qualité de la soumission ;
- d) La documentation probatoire ;
- e) Les méthodes d'attribution des points relatifs aux éléments d'évaluation.

Art. 39
(Conventions)

1. En application du 2^e alinéa de l'art. 9 de la loi n° 381/1991, le Gouvernement régional approuve les schémas de convention entre les coopératives sociales et leurs consortiums et les administrations publiques œuvrant sur le territoire de la région, aux fins respectivement :

- a) De la gestion des services socio-sanitaires, éducatifs et d'assistance ;
- b) De la fourniture des biens et services visés à l'art. 5 de la loi n° 381/1991.

2. Les schémas de convention visés aux lettres a) et b) du 1^{er} alinéa du présent article sont adoptés, respectivement, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de coopératives d'aide sociale et de l'assesseur régional compétent en matière d'industrie, la commission régionale de la coopération entendue.

3. Pour pouvoir passer des conventions avec les administrations publiques en vue de la gestion des services et des fournitures visées au 1^{er} alinéa du présent article, les coopératives d'aide sociale et leurs consortiums doivent être immatriculés au registre régional des coopératives d'aide sociale visé à l'art. 32 de la présente loi.

4. La radiation dudit registre comporte la résolution automatique de la convention, sans préjudice de la faculté, pour l'administration intéressée, de décider, par un acte propre, la poursuite du rapport jusqu'à son expiration normale. Cette faculté peut être exercée uniquement lorsqu'il s'avère nécessaire de garantir le service ou l'achèvement de la fourniture en question pour éviter toute retombée négative pouvant découler de l'interruption dudit rapport.

5. Les consortiums visés à la lettre c) du 3^e alinéa de l'art. 32 de la présente loi peuvent passer des conventions au sens de

da cooperative sociali di cui alla lett. b) del medesimo comma ad essi associati ovvero siano gestite direttamente con personale dipendente dei consorzi medesimi.

6. Le cooperative iscritte contemporaneamente alle sezioni A e B dell'albo concorrono all'aggiudicazione della gestione dei servizi socio-sanitari, educativi ed assistenziali secondo la disciplina prevista in materia di contratti della pubblica amministrazione utilizzando, nell'esecuzione del contratto, le specifiche strutture operative predisposte per lo svolgimento dei servizi stessi.

7. La gestione di servizi di cui all'art. 32, comma 3, lett. a), è da intendersi quale organizzazione complessiva e coordinata dei diversi fattori materiali, immateriali e umani che concorrono alla realizzazione di un servizio, con esclusione delle mere sostituzioni di manodopera.

8. I criteri per l'accesso e per la scelta del contraente di cui all'art. 38, nonché gli schemi di convenzione di cui al comma 1, si applicano, oltre che ai soggetti di cui all'art. 32, anche agli altri soggetti fornitori di servizi socio-sanitari, educativi ed assistenziali.

Art. 40

(Contenuti degli schemi di convenzione tipo)

1. Le convenzioni di cui all'art. 39 debbono almeno prevedere:

- a) l'indicazione dell'attività oggetto della convenzione e della sua modalità di svolgimento;
- b) la durata della convenzione e il regime delle proroghe;
- c) i requisiti di professionalità e gli standard del personale impiegato e, in particolare, le caratteristiche professionali del responsabile tecnico dell'attività;
- d) l'eventuale partecipazione del personale ad attività formative e relative modalità;
- e) l'eventuale capacità di mobilitare risorse volontarie individuali od organizzate laddove necessario in relazione alla natura del servizio e il ruolo svolto dalle medesime in relazione a quanto previsto dall'art. 2, comma 5, della l. 381/1991;
- f) gli standard tecnici relativi alle strutture e alle condizioni igienico-sanitarie e di sicurezza;
- g) l'indicazione delle norme contrattuali applicate in materia di rapporti di lavoro;
- h) la determinazione dei corrispettivi e le modalità di pagamento;
- i) le forme e le modalità di verifica e di vigilanza sullo svolgimento dell'attività con particolare riguardo alla qualità dei servizi, alla migliore utilizzazione delle risorse e alla tutela degli utenti;
- l) il regime delle inadempienze, le modalità e i tempi di disdetta e le clausole di risoluzione;

l'art. 5 de la loi n° 381/1991 lorsque les activités prévues soit sont exercées uniquement par les coopératives d'aide sociale visées à la lettre b) dudit alinéa qui font partie desdits consortiums, soit sont gérées directement par le personnel salarié desdits consortiums.

6. Les coopératives immatriculées en même temps aux sections A et B du registre ont vocation à participer aux marchés pour la gestion des services socio-sanitaires, éducatifs et d'assistance aux termes de la réglementation prévue en matière de contrats de l'administration publique, et utilisent, dans l'application du contrat, les structures opérationnelles spécifiques prévues pour le déroulement des services en question.

7. L'on entend par gestion des services visés à la lettre a) du 3° alinéa de l'art. 32 de la présente loi l'organisation globale et coordonnée des différents facteurs matériels, immatériels et humains qui concourent à la réalisation d'un service, à l'exclusion de la main d'œuvre de remplacement.

8. Les critères pour la participation aux marchés et pour le choix du contractant visés à l'art. 38 de la présente loi, ainsi que les schémas de convention visés au 1er alinéa du présent article s'appliquent non seulement aux sujets visés à l'art. 32 de la présente loi, mais également aux autres sujets qui assurent des services socio-sanitaires, éducatifs et d'assistance.

Art. 40

(Contenus des schémas de convention)

1. Les conventions visées à l'art. 39 de la présente loi doivent indiquer au moins :

- a) L'activité faisant l'objet de la convention et les modalités de déroulement ;
- b) La durée de la convention et le régime des prorogations ;
- c) Les conditions professionnelles requises et les standards des personnels utilisés et, en particulier, les caractères professionnels du responsable technique de l'activité ;
- d) L'éventuelle participation des personnels à des activités de formation et les modalités y afférentes ;
- e) L'éventuelle capacité de mobiliser des bénévoles isolés ou des associations bénévoles, si cela est nécessaire en fonction de la nature du service et du rôle joué par lesdits bénévoles et associations, compte tenu des dispositions du 5° alinéa de l'art. 2 de la loi n° 381/1991 ;
- f) Les standards techniques relatifs aux structures et aux conditions d'hygiène, de santé et de sécurité ;
- g) Les dispositions contractuelles appliquées en matière de rapports de travail ;
- h) Les critères de détermination des rémunérations et les modalités de paiement ;
- i) Les formes et les modalités de vérification et de contrôle du déroulement de l'activité, compte tenu notamment de la qualité des services, de l'utilisation rationnelle des ressources et de la protection des usagers ;
- l) Les cas d'inobservation, les modalités de révocation et les

- m) l'obbligo e le modalità assicurative e previdenziali del personale e degli utenti;
- n) le modalità di raccordo con gli uffici delle amministrazioni pubbliche competenti nella materia oggetto della convenzione;
- o) qualora si tratti di cooperative di cui all'art. 32, comma 4, l'elenco nominativo dei lavoratori soci e non soci divisi per tipologia di attività secondo le indicazioni di cui all'art. 1 della l. 381/1991, con relativa specificazione dei lavoratori impiegati nell'attività prevista dalla convenzione stessa.

2. L'ambito di riferimento per l'identificazione dei servizi socio-sanitari, educativi ed assistenziali è definito in relazione a quanto stabilito dalla normativa di settore, anche in attuazione di norme statali.

3. Gli schemi di convenzione tipo relativi alla fornitura di beni e di servizi di cui all'art. 5 della l. 381/1991, oltre a quanto previsto al comma 1, devono almeno:

- a) prevede espressamente la finalità della creazione di opportunità di lavoro e di formazione al lavoro per persone svantaggiate;
- b) indicare i criteri per determinare il numero di lavoratori svantaggiati in relazione all'entità della fornitura affidata, al grado di produttività e al fabbisogno formativo delle persone svantaggiate inserite.

Art. 41

(Durata delle convenzioni e tutela dell'utenza)

1. Al fine di garantire, attraverso la continuità, un adeguato livello qualitativo dei servizi ed un efficace processo di programmazione degli interventi, le convenzioni relative a servizi caratterizzati da prestazioni ricorrenti devono avere, possibilmente, durata triennale, con verifiche annuali.

2. Le convenzioni, inoltre, al fine di misurare il grado di soddisfacimento dei bisogni, devono prevedere forme di verifica della qualità delle prestazioni anche attraverso indagini effettuate dalle amministrazioni interessate presso gli utenti.

TITOLO IV PROMOZIONE, SOSTEGNO E CONSOLIDAMENTO DEL MOVIMENTO COOPERATIVO

Art. 42 (Finalità)

1. Con il presente Titolo, la Regione si propone di promuovere, sostenere e consolidare il movimento cooperativo mediante interventi diretti a:

- a) stimolare la costituzione di enti cooperativi;
- b) incrementare lo sviluppo dell'attività degli enti cooperativi e la loro capacità imprenditoriale e produttiva;

- clauses de résolution de la convention ;
- m) L'obligation relative à l'assurance et à la prévoyance pour les personnels et les usagers et les modalités y afférentes ;
- n) Les modalités de liaison avec les bureaux des administrations publiques compétentes pour ce qui est de la matière faisant l'objet de la convention ;
- o) Au cas où il s'agirait des coopératives visées au 4^e alinéa de l'art. 32 de la présente loi, la liste des noms des travailleurs membres et non-membres répartis par type d'activité, au sens de l'art. 1^{er} de la loi n° 381/1991, avec l'indication des travailleurs utilisés dans l'activité prévue par la convention en question.

2. Le domaine de référence pour la détermination des services socio-sanitaires, éducatifs et d'assistance est établi compte tenu des dispositions sectorielles en vigueur et en application des dispositions nationales.

3. En sus des indications visées au 1^{er} alinéa du présent article, les schémas de convention relatifs à la fourniture des biens et services visés à l'art. 5 de la loi n° 381/1991 doivent :

- a) Prévoir expressément la création de nouveaux emplois et la formation professionnelle des personnes défavorisées ;
- b) Indiquer les critères pour la détermination du nombre de travailleurs défavorisés concernés, compte tenu de l'importance de la fourniture attribuée ainsi que du niveau de productivité et des besoins en formation des personnels défavorisés.

Art. 41

(Durée des conventions et protection des usagers)

1. Dans le dessein de garantir un niveau qualitatif des services adéquat, grâce à leur continuité, et un processus efficace de programmation des actions, les conventions relatives à des services caractérisés par des prestations habituelles doivent avoir, si possible, une durée de trois ans et faire l'objet d'une vérification annuelle.

2. De plus, aux fins de l'évaluation du degré de satisfaction des besoins, lesdites conventions doivent prévoir la vérification de la qualité des prestations sous forme, entre autres, d'enquêtes effectuées par les administrations intéressés auprès des usagers.

TITRE IV PROMOTION, SOUTIEN ET CONSOLIDATION DU MOUVEMENT COOPÉRATIF

Art. 42 (Finalités)

1. Par le présent titre, la Région se propose d'encourager, soutenir et consolider le mouvement coopératif par des mesures visant à :

- a) Stimuler la création de coopératives ;
- b) Développer l'activité des coopératives et leurs capacités

- c) favorire il rafforzamento della professionalità e della specializzazione degli operatori;
- d) migliorare ed incrementare le attività di servizio volte al sostegno del movimento cooperativo.

CAPO I
INTERVENTI A FAVORE DELLE SOCIETÀ
COOPERATIVE, DELLE PICCOLE SOCIETÀ
COOPERATIVE E DEI LORO CONSORZI

Art. 43
(Soggetti beneficiari)

1. I benefici di cui al presente Capo sono diretti esclusivamente a favore delle società cooperative, delle piccole società cooperative e dei loro consorzi che:

- a) svolgano la propria attività in misura prevalente nel territorio della Regione;
- b) perseguano effettivamente le finalità di cui all'art. 2;
- c) risultino iscritte nel registro regionale degli enti cooperativi;
- d) siano in possesso di tutti gli altri requisiti previsti dalla presente legge e dalle norme statali in materia di cooperazione.

2. Per le piccole società cooperative gli importi massimi di cui agli art. 45, 46, 47 e 48 sono ridotti del cinquanta per cento.

3. Le società cooperative che abbiano goduto dei benefici di cui agli art. 45, 46, 47 e 48 e che successivamente si trasformino in piccole società cooperative possono accedere ai medesimi benefici solamente trascorsi tre anni dalla data dell'atto di trasformazione.

4. Gli enti ausiliari organizzati in forma di società cooperativa sono esclusi dai benefici di cui al presente Capo.

Art. 44
(Modalità per l'ottenimento di contributi)

1. I soggetti beneficiari sono tenuti a presentare domanda, su modelli appositamente predisposti, alla struttura competente.

2. La domanda dev'essere corredata da apposito progetto finalizzato alla produzione di beni e alla prestazione di servizi secondo criteri di efficienza e di economicità con equilibrio di bilancio e remunerazione del lavoro.

3. Dal progetto deve risultare esattamente l'iniziativa per cui si chiede il finanziamento, l'opportunità dell'operazione in ragione dell'attività svolta e della situazione di mercato, i tempi e i modi per la realizzazione degli obiettivi, l'incremento dell'attività propria derivante dall'iniziativa e gli effetti di tale incremento sul mercato e sull'occupazione.

- c) Favoriser l'amélioration du niveau de professionnalisme et de spécialisation des opérateurs ;
- d) Améliorer et développer les activités de service visant le soutien du mouvement coopératif.

CHAPITRE I^{ER}
MESURES EN FAVEUR DES SOCIÉTÉS
COOPÉRATIVES, DES PETITES SOCIÉTÉS
COOPÉRATIVES ET DE LEURS CONSORTIUMS

Art. 43
(Bénéficiaires)

1. Les aides visées au présent chapitre sont uniquement destinées aux sociétés coopératives, aux petites sociétés coopératives et à leurs consortiums qui :

- a) Exercent leur activité à titre principal sur le territoire de la Vallée d'Aoste ;
- b) Poursuivent effectivement les objectifs visés à l'art. 2 de la présente loi ;
- c) Sont immatriculés au registre régional des entreprises coopératives ;
- d) Réunissent toutes les autres conditions requises par la présente loi et par la législation nationale en matière de coopération.

2. Pour les petites sociétés coopératives, les montants maximums visés aux articles 45, 46, 47 et 48 de la présente loi sont réduits de cinquante pour cent.

3. Les sociétés coopératives qui ont bénéficié des aides visées aux articles 45, 46, 47 et 48 de la présente loi et qui se transforment ensuite en petites sociétés coopératives ne peuvent obtenir les mêmes bénéfices qu'après trois ans de la date de l'acte de transformation.

4. Les établissements d'assistance constitués sous forme de société coopérative sont exclus des bénéfices visés au présent chapitre.

Art. 44
(Modalités d'obtention des aides)

1. Les entreprises intéressées sont tenues de présenter à la structure compétente une demande rédigée sur les formulaires prévus à cet effet.

2. Ladite demande doit être assortie d'un projet de production de biens et de prestation de services suivant des critères d'efficacité et d'économie comportant l'équilibre du budget et la rémunération du travail.

3. Ledit projet doit indiquer exactement l'initiative pour laquelle le financement est demandé, l'opportunité de l'opération en raison de l'activité exercée et de la situation du marché, les délais et les modalités de réalisation des objectifs escomptés, le développement de l'activité de la coopérative susceptible de découler de l'initiative en question et les effets

4. Il progetto dev'essere commisurato alle effettive esigenze dell'impresa cooperativa, dev'essere corredato dal piano degli investimenti e dal piano finanziario relativo all'operazione per la quale si chiede il contributo e deve dimostrare la conformità dell'operazione rispetto all'oggetto e agli scopi statutari dell'ente cooperativo medesimo.

5. La Giunta regionale, con proprio provvedimento, approva la modulistica per la formulazione della domanda ed i criteri applicativi per l'erogazione dei contributi di cui al presente Capo.

Art. 45
(Contributi per operazioni d'investimento
di avvio attività)

1. Sono considerate operazioni di investimento di avvio attività le spese sostenute o assunte, in data successiva all'iscrizione al registro regionale degli enti cooperativi ed entro due anni dalla data d'iscrizione al medesimo registro, relative a:

- a) acquisizione, costruzione, trasformazione, ampliamento o ammodernamento di immobili necessari per l'esercizio dell'attività statutaria, compreso l'acquisto di aree e di complessi aziendali;
- b) acquisizione o eventuale costruzione in economia di macchine, attrezzature, arredi, marchi, brevetti e automezzi e, per le cooperative di produzione e lavoro, anche acquisizione di scorte, purché direttamente impiegati nel processo produttivo o nella prestazione di servizi.

2. La Giunta regionale, per le operazioni di investimento di avvio attività di cui al comma 1, può erogare, fino all'importo massimo di lire 80 milioni, contributi a fondo perduto alle società cooperative, alle piccole società cooperative o ai loro consorzi:

- a) di produzione e lavoro;
- b) sociali, iscritti all'albo regionale;
- c) iscritti alla sezione cooperazione mista, con almeno il quaranta per cento di soci lavoratori.

3. L'ammontare dei contributi di cui al comma 2 è determinato nella misura del triplo del capitale sociale sottoscritto e versato dai soci alla data di presentazione della domanda e nel limite del settantacinque per cento delle spese ritenute ammissibili a finanziamento.

4. La Giunta regionale può, altresì, erogare, fino all'importo massimo di lire 50 milioni, contributi a fondo perduto per le operazioni di investimento di avvio attività alle società cooperative, alle piccole società cooperative o ai loro consorzi:

de ce développement sur le marché et sur le secteur de l'emploi.

4. Le projet doit être proportionnel aux exigences effectives de l'entreprise coopérative, assorti du plan des investissements et du plan financier relatif à l'opération pour laquelle le financement est demandé et prouver la conformité de ladite opération à l'objet et aux finalités statutaires de la coopérative concernée.

5. Le Gouvernement régional approuve, par un acte propre, les formulaires pour la rédaction de ladite demande et les critères pour le versement des aides visées au présent chapitre.

Art. 45
(Concours aux investissements
pour le démarrage des entreprises)

1. Sont considérées comme investissements pour le démarrage d'entreprises les dépenses supportées ou prises en charge par les coopératives après la date de leur immatriculation au registre régional des entreprises coopératives et dans les deux ans qui suivent ladite date, en vue des opérations suivantes :

- a) Acquisition, construction, transformation, agrandissement ou modernisation des immeubles nécessaires à l'exercice des activités statutaires, y compris l'achat d'aires et d'installations à usage industriel ;
- b) Acquisition ou éventuelle réalisation en régie de machines, équipements, mobilier, labels, brevets et véhicules et, pour les coopératives de production et de travail, acquisition de stocks, pourvu que ces derniers soient directement utilisés dans le processus de production ou lors de la prestation de services.

2. Aux fins des investissements pour le démarrage des entreprises visés au 1^{er} alinéa du présent article, le Gouvernement régional peut verser des aides à fonds perdu, jusqu'à concurrence de 80 millions de liras maximum, en faveur :

- a) Des sociétés coopératives, petites sociétés coopératives de production et de travail et leurs consortiums ;
- b) Des sociétés coopératives, petites sociétés coopératives d'aide sociale et leurs consortiums immatriculés au registre régional ;
- c) Des sociétés coopératives, petites sociétés coopératives et leurs consortiums immatriculés à la section mixte et ayant quarante pour cent au moins de membres travailleurs.

3. Le montant des aides visées au 2^e alinéa du présent article est fixé au triple du capital social souscrit et versé par les coopérateurs à la date de présentation de la demande y afférente, jusqu'à concurrence de soixante-quinze pour cent maximum des dépenses jugées éligibles.

4. Le Gouvernement régional peut, par ailleurs, verser des aides à fonds perdu au titre des investissements pour le démarrage des entreprises, jusqu'à concurrence de 50 mil-

- a) sociali anche se privi del requisito di cui al comma 2, lett. b);
- b) iscritti alla sezione cooperazione mista, anche se privi del requisito di cui al comma 2, lett. c);
- c) di trasporto;
- d) di consumo.

5. L'ammontare dei contributi di cui al comma 4 è determinato nella misura del doppio del capitale sociale sottoscritto e versato dai soci alla data di presentazione della domanda e nel limite del sessantasette per cento delle spese ritenute ammissibili a finanziamento.

Art. 46
(Contributi per nuovi investimenti)

1. Sono considerati nuovi investimenti le spese sostenute o assunte, trascorsi almeno due anni dalla data di iscrizione al registro regionale degli enti cooperativi, relative a:

- a) acquisizione, costruzione, trasformazione, ampliamento o ammodernamento di immobili necessari per l'esercizio dell'attività statutaria, compreso l'acquisto di aree e di complessi aziendali;
- b) acquisizione o eventuale costruzione in economia di macchine, attrezzature, arredi, marchi, brevetti ed automezzi purché direttamente impiegati nel processo produttivo o nella prestazione di servizi.

2. I nuovi investimenti devono essere destinati all'attuazione di progetti di sviluppo finalizzati a:

- a) incrementi occupazionali;
- b) incrementi produttivi;
- c) ammodernamento dell'impresa o acquisizione di complessi aziendali.

3. I progetti di sviluppo devono essere finanziati anche da apposito incremento di capitale sociale e sono ammissibili a finanziamento se il rapporto tra il patrimonio netto, relativo all'ultimo bilancio approvato, sommato al nuovo apporto di capitale sociale sottoscritto e versato, e l'investimento complessivo previsto, dedotto il contributo regionale richiesto, è pari o maggiore di uno.

4. La Giunta regionale, per i nuovi investimenti di cui al comma 1, può erogare, fino all'importo massimo di lire 120 milioni, contributi a fondo perduto alle società cooperative, alle piccole società cooperative o ai loro consorzi:

lions de lires maximum, en faveur :

- a) Des sociétés coopératives, petites sociétés coopératives d'aide sociale et leurs consortiums, même s'ils ne répondent pas à la condition visée à la lettre b) du 2^e alinéa du présent article ;
- b) Des sociétés coopératives, petites sociétés coopératives et leurs consortiums immatriculés à la section mixte, même s'ils ne répondent pas à la condition visée à la lettre c) du 2^e alinéa du présent article ;
- c) Des sociétés coopératives, petites sociétés coopératives de transport et leurs consortiums ;
- d) Des sociétés coopératives, petites sociétés coopératives de consommation et leurs consortiums.

5. Le montant des aides visées au 4^e alinéa du présent article est fixé au double du capital social souscrit et versé par les coopérateurs à la date de présentation de la demande y afférente, jusqu'à concurrence de soixante-sept pour cent maximum des dépenses jugées éligibles.

Art. 46
(Concours aux nouveaux investissements)

1. Sont considérées comme nouveaux investissements les dépenses supportées ou prises en charge par les coopératives après deux ans au moins de la date de leur immatriculation au registre régional des entreprises coopératives, en vue des opérations suivantes :

- a) Acquisition, construction, transformation, agrandissement ou modernisation des immeubles nécessaires à l'exercice des activités statutaires, y compris l'achat d'aires et d'installations à usage industriel ;
- b) Acquisition ou éventuelle réalisation en régie de machines, équipements, mobilier, labels, brevets et véhicules et, pour les coopératives de production et de travail, acquisition de stocks, pourvu que ces derniers soient directement utilisés dans le processus de production ou lors de la prestation de services.

2. Les nouveaux investissements doivent être destinés à la réalisation de projets de développement visant à :

- a) La création de nouveaux emplois ;
- b) L'augmentation des niveaux de production ;
- c) La modernisation de l'entreprise et l'acquisition d'installations à usage industriel.

3. Lesdits projets de développement doivent également être financés par une augmentation du capital social et sont éligibles si le rapport entre le patrimoine net, résultant des derniers comptes approuvés, plus le nouvel apport de capital social souscrit et versé, et l'investissement global prévu, déduction faite des aides régionales demandées, est égal ou supérieur à un.

4. Pour les nouveaux investissements visés au 1^{er} alinéa du présent article, le Gouvernement régional peut verser des

- a) di produzione e lavoro;
- b) sociali, iscritti all'albo regionale;
- c) iscritti alla sezione cooperazione mista, con almeno il quaranta per cento di soci lavoratori.

5. L'ammontare dei contributi di cui al comma 4 è determinato nella misura del triplo del nuovo apporto di capitale sociale sottoscritto e versato e nel limite del settantacinque per cento delle spese ritenute ammissibili a finanziamento.

6. La Giunta regionale può, altresì, erogare, fino all'importo massimo di lire 80 milioni, contributi a fondo perduto per i nuovi investimenti di cui al comma 1, alle società cooperative, alle piccole società cooperative o ai loro consorzi:

- a) sociali anche se privi del requisito di cui al comma 4, lett. b);
- b) iscritti alla sezione cooperazione mista, anche se privi del requisito di cui al comma 4, lett. c);
- c) di trasporto;
- d) di consumo.

7. L'ammontare dei contributi di cui al comma 6 è determinato nella misura del doppio del nuovo apporto di capitale sociale sottoscritto e versato dai soci e nel limite del sessantasette per cento delle spese ritenute ammissibili a finanziamento.

8. Sono ammesse a finanziamento le spese sostenute:

- a) successivamente alla data di approvazione del nuovo apporto di capitale sociale;
- b) nei trecentosessanta giorni che precedono la data di presentazione della domanda di contributo;
- c) entro due anni dalla data in cui la Giunta regionale approva la concessione del contributo.

Art. 47
(Contributi per spese
di organizzazione aziendale)

1. La Giunta regionale può erogare, fino ad un importo massimo di lire 20 milioni, contributi a fondo perduto alle società cooperative, alle piccole società cooperative o ai loro consorzi, di produzione e lavoro, sociali, di consumo, di trasporto o iscritti alla sezione cooperazione mista, per le seguenti spese:

aides à fonds perdu, jusqu'à concurrence de 120 millions de lires maximum, en faveur :

- a) Des sociétés coopératives, petites sociétés coopératives de production et de travail et leurs consortium ;
- b) Des sociétés coopératives, petites sociétés coopératives d'aide sociale et leurs consortiums immatriculés au registre régional ;
- c) Des sociétés coopératives, petites sociétés coopératives et leurs consortiums immatriculés à la section mixte et ayant quarante pour cent au moins de membres travailleurs.

5. Le montant des aides visées au 4^e alinéa du présent article est fixé au triple du nouvel apport de capital social souscrit et versé, jusqu'à concurrence de soixante-quinze pour cent maximum des dépenses jugées éligibles.

6. Le Gouvernement régional peut, par ailleurs, verser des aides à fonds perdu pour les nouveaux investissements, jusqu'à concurrence de 80 millions de lires maximum, en faveur :

- a) Des sociétés coopératives, petites sociétés coopératives d'aide sociale et leurs consortiums, même s'ils ne répondent pas à la condition visée à la lettre b) du 4^e alinéa du présent article ;
- b) Des sociétés coopératives, petites sociétés coopératives et leurs consortiums immatriculés à la section mixte, même s'ils ne répondent pas à la condition visée à la lettre c) du 4^e alinéa du présent article ;
- c) Des sociétés coopératives, petites sociétés coopératives de transport et leurs consortiums ;
- d) Des sociétés coopératives, petites sociétés coopératives de consommation et leurs consortiums.

7. Le montant des aides visées au 6^e alinéa du présent article est fixé au double du nouvel apport de capital social souscrit et versé par les coopérateurs, jusqu'à concurrence de soixante-sept pour cent maximum des dépenses jugées éligibles.

8. Sont éligibles les dépenses supportées :

- a) Après la date d'approbation du nouvel apport de capital ;
- b) Dans les trois cent soixante jours qui précèdent la date de présentation de la demande de financement ;
- c) Dans les deux ans qui suivent la date à laquelle le Gouvernement régional a approuvé l'octroi des financements.

Art. 47
(Concours aux dépenses
d'organisation de l'entreprise)

1. Le Gouvernement régional peut verser des aides à fonds perdu, jusqu'à concurrence de 20 millions de lires maximum, en faveur des sociétés coopératives et des petites sociétés coopératives de production et de travail, d'aide sociale, de consommation, de transport ou immatriculées à la

- a) di costituzione dell'ente cooperativo;
- b) di partecipazione dei soci a corsi di formazione per cooperatori;
- c) di consulenza e di assistenza tecnica per l'elaborazione e la realizzazione di progetti finalizzati alla produzione di beni o alla prestazione di servizi.

2. L'ammontare dei contributi non può superare l'ottanta per cento delle spese di cui al comma 1, lett. a), e il cinquanta per cento di quelle di cui al comma 1, lett. b) e c).

3. Le spese di cui al comma 1, lett. a), sono ammesse a finanziamento se la domanda è presentata entro due anni dalla data di iscrizione al registro regionale degli enti cooperativi.

Art. 48
(Contributi in conto interessi)

1. La Giunta regionale può erogare, fino ad un importo massimo annuo di lire 20 milioni, contributi in conto interessi alle società cooperative, alle piccole società cooperative o ai loro consorzi, di produzione e lavoro, sociali, di consumo, di trasporto o iscritti alla sezione cooperazione mista, su scoperti di conto corrente autorizzati da istituti di credito per le spese derivanti da:

- a) esecuzione di commesse, contratti, convenzioni o appalti;
- b) esportazioni;
- c) importazioni di materie prime.

2. I contributi di cui al comma 1 sono ammessi su scoperti di conto corrente di importo non superiore all'ottanta per cento del corrispettivo derivante dallo svolgimento delle attività di cui al comma 1, lett. a), e del fatturato o del costo di acquisto dell'esercizio precedente derivanti, rispettivamente, dalle attività di cui al comma 1, lett. b) e c).

3. L'ammontare dei contributi di cui al comma 2 è determinato nella misura del cinquanta per cento degli interessi passivi a carico dei soggetti beneficiari, con esclusione degli oneri accessori e delle relative spese.

4. La Giunta regionale è autorizzata a stipulare convenzioni con gli istituti di credito per l'erogazione dei contributi in conto interessi.

Art. 49
(Capitale versato)

1. Ai fini della concessione dei contributi di cui agli art. 45 e 46, sono considerati capitale sociale versato anche i conferimenti di beni mobili ed immobili con valore documentato, ai sensi dell'art. 2343 del codice civile, e la cessione totale o parziale dei crediti relativi al trattamento di fine rapporto di lavoro subordinato.

section mixte, ainsi qu'en faveur de leurs consortiums, pour les dépenses découlant:

- a) De la constitution de l'entreprise coopérative ;
- b) De la participation de ses membres à des cours de formation pour coopérateurs ;
- c) Du recours à des consultants ou à une assistance technique pour l'élaboration et la réalisation de projets visant la production de biens ou la prestation de services.

2. Le montant des aides ne peut dépasser quatre-vingt pour cent des dépenses visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa du présent article et cinquante pour cent de celles visées aux lettres b) et c) dudit alinéa.

3. Les dépenses visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa du présent article sont éligibles si la demande y afférente est présentée dans les deux ans qui suivent la date de l'immatriculation de la coopérative au registre régional des entreprises coopératives.

Art. 48
(Aides en intérêts)

1. Le Gouvernement régional peut verser des aides en intérêts, jusqu'à concurrence de 20 millions de liras par an maximum, en faveur des sociétés coopératives et des petites sociétés coopératives de production et de travail, d'aide sociale, de consommation, de transport ou immatriculées à la section mixte, ainsi qu'en faveur de leurs consortiums, au titre des découverts sur des comptes courants autorisés par des établissements de crédit pour les dépenses découlant :

- a) De commandes, contrats, conventions ou marchés ;
- b) D'exportations ;
- c) De l'importation de matières premières.

2. Les aides visées au 1^{er} alinéa du présent article sont admises pour des découverts sur des comptes courants d'un montant ne dépassant pas quatre-vingt pour cent des rémunérations dérivant de l'exercice de l'activité visée à la lettre a) du 1^{er} alinéa du présent article, ainsi que du chiffre d'affaires ou du coût d'achat de l'exercice précédent dérivant, respectivement, des activités visées aux lettres b) et c) du 1^{er} alinéa du présent article.

3. Le montant des aides visées au 2^e alinéa du présent article est fixé à cinquante pour cent des intérêts à payer par les sujets bénéficiaires, à l'exclusion des charges accessoires et des frais y afférents.

4. Le Gouvernement régional est autorisé à passer des conventions avec des établissements de crédit en vue du versement des aides en intérêt.

Art. 49
(Capital versé)

1. Aux fins de l'octroi des aides visées aux articles 45 et 46 de la présente loi, sont également pris en compte dans le capital social les apports de biens meubles et immeubles dont la valeur est documentée, aux termes de l'art. 2343 du code

Art. 50
(Procedure)

1. La domanda di ammissione ai contributi di cui agli art. 45, 46, 47 e 48 dev'essere presentata alla struttura competente con tutta la documentazione necessaria.

2. La struttura competente provvede all'espletamento dell'istruttoria e acquisisce la valutazione tecnico-economica della struttura regionale competente in materia di valutazione e di controllo degli investimenti dell'assessorato regionale competente in materia di industria in merito ai progetti presentati. Le strutture suddette, dalla data di presentazione della domanda di cui al comma 1, possono chiedere, in qualsiasi momento, ogni documentazione o precisazione aggiuntiva agli enti cooperativi interessati.

3. L'assessore regionale competente in materia di industria, sulla base dell'istruttoria e della valutazione suddetti, propone alla Giunta regionale l'approvazione o il diniego della concessione dei contributi.

Art. 51
(Vincoli e modalità di erogazione)

1. Per beneficiare dei contributi di cui al presente Capo, gli enti richiedenti devono impegnarsi a non ridurre il capitale sociale versato, salvo il caso di dimostrate perdite di esercizio. Detti contributi non sono cumulabili con altri aiuti previsti allo stesso titolo da norme comunitarie, statali e regionali. A tal fine, il rappresentante legale dell'ente cooperativo, all'atto della presentazione della domanda, deve dichiarare, sotto la propria responsabilità, gli eventuali aiuti ricevuti nell'ultimo triennio, ovvero le domande presentate per ottenerli e che si trovano in fase istruttoria, specificandone la natura e la base giuridica.

2. L'ammontare dei benefici concessi a ciascun ente cooperativo ai sensi del presente Capo non può in alcun caso superare, in un triennio, il limite massimo indicato dalla disciplina comunitaria per l'applicazione del regime di aiuto de minimis. Qualsiasi altro aiuto supplementare concesso al medesimo ente cooperativo a titolo del regime di aiuto de minimis, sommato ai contributi richiesti ed ottenuti in base al presente Capo, non deve superare il limite massimo suddetto su un periodo di tre anni. A tal fine, il rappresentante legale dell'ente cooperativo, all'atto della presentazione della domanda, deve assumersi l'impegno di rispettare il predetto limite di cumulo.

3. I beni mobili e immobili oggetto di finanziamento non possono, a decorrere dalla data di emissione delle relative fatture, essere alienati oppure destinati a finalità estranee all'esercizio dell'impresa cooperativa per un periodo pari a cinque anni per i beni mobili e a dieci anni per gli immobili, a meno che, previa apposita istanza, non vi sia l'esplicita autorizzazione del dirigente della struttura competente.

4. L'erogazione dei contributi può avvenire anche in più soluzioni in misura proporzionale al grado di effettivo soste-

civil, et la cession totale ou partielle des créances relatives à l'indemnité de départ des personnels salariés.

Art. 50
(Procédures)

1. Les demandes relatives aux aides visées aux articles 45, 46, 47 et 48 de la présente loi doivent être présentées à la structure compétente assorties de toute la documentation nécessaire.

2. La structure compétente pourvoit à l'instruction des demandes et recueille l'appréciation technico-économique de la structure chargée de l'évaluation et du contrôle des investissements de l'assessorat régional compétent en matière d'industrie, au sujet des projets présentés. À compter de la date de présentation des demandes visées au 1^{er} alinéa du présent article, lesdites structures peuvent demander à tout moment aux coopératives intéressées les pièces ou les précisions complémentaires qu'elles jugent nécessaires.

3. L'assesseur régional compétent en matière d'industrie propose au Gouvernement régional l'octroi ou le refus des aides, sur la base de l'instruction et de l'appréciation susmentionnées.

Art. 51
(Limites et modalités de versement)

1. Pour bénéficier des aides visées au présent chapitre, les coopératives intéressées doivent s'engager à ne pas réduire leur capital social versé, sauf en cas de pertes prouvées. Lesdites aides ne peuvent pas être cumulées avec d'autres bénéfices prévus au même titre par des dispositions communautaires, nationales et régionales. À ces fins, la demande de financement doit être assortie d'une déclaration sur l'honneur du représentant légal de la coopérative attestant les éventuelles aides dont celle-ci a bénéficié au cours des trois dernières années, ou bien les éventuelles demandes de subventions présentées et en cours d'instruction, en précisant la nature et la base juridique desdites subventions.

2. Le montant des bénéfices accordés à chaque coopérative aux termes du présent chapitre ne peut en aucun cas dépasser, sur trois ans, la limite maximale prévue par la réglementation communautaire pour l'application du régime d'aide de minimis. Toute autre bénéfice supplémentaire accordé à la même coopérative au titre du régime d'aide de minimis, plus les aides requises et obtenues aux termes du présent chapitre, ne doit dépasser, sur trois ans, la limite maximale susmentionnée. À ces fins, lors de la présentation de la demande de financement, le représentant légal de la coopérative doit s'engager à respecter ladite limite.

3. Les biens meubles et immeubles faisant l'objet du financement ne peuvent être aliénés ni destinés à des finalités n'ayant pas trait aux activités de l'entreprise coopérative pendant une période de cinq ans, pour ce qui est des biens meubles, et de dix ans, pour ce qui est des biens immeubles, à compter de la date d'émission des factures y afférentes, sauf si, à la demande de la coopérative, le dirigeant de la structure compétente donne son autorisation.

nimento delle spese indicate nei progetti e ritenute ammissibili a finanziamento, previa presentazione delle relative fatture, regolarmente quietanzate.

Art. 52
(Verifica e revoca dei contributi)

1. La struttura competente può disporre, anche a campione, ispezioni amministrative e contabili presso i soggetti beneficiari per la verifica del rispetto della corretta destinazione dei contributi erogati e della veridicità di quanto dichiarato. A tale scopo, i soggetti beneficiari dovranno consentire qualsiasi controllo che sia loro richiesto.

2. Nel caso in cui sia comprovato il mancato rispetto dei vincoli di cui al presente Capo o l'utilizzazione dei contributi in maniera non conforme alle finalità di cui al medesimo Capo, la Giunta regionale può, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di industria, disporre la revoca totale o parziale del contributo concesso.

3. La revoca implica la restituzione del contributo alla Regione, nel termine di trenta giorni dalla data del provvedimento di revoca, maggiorato degli interessi legali calcolati con riferimento a tutto il periodo in cui l'ente cooperativo beneficiario ha usufruito del contributo medesimo.

CAPO II
INTERVENTI A FAVORE DEGLI
ENTI AUSILIARI DELLA COOPERAZIONE

Art. 53
(Finanziamenti agli enti ausiliari
della cooperazione)

1. La Giunta regionale può erogare una sovvenzione annuale agli enti ausiliari per le seguenti attività:

- a) di rappresentanza, assistenza e tutela del movimento cooperativo valdostano;
- b) di diffusione dei principi cooperativi e di attività promozionali;
- c) di aggiornamento professionale dei quadri dirigenti delle società cooperative e loro consorzi.

2. L'importo complessivo della sovvenzione di cui al comma 1 è stabilito in lire 400 milioni annue. A partire dall'esercizio finanziario 1999 detto importo può essere ridefinito con legge finanziaria.

Art. 54
(Ripartizione della sovvenzione)

1. La sovvenzione annuale di cui all'art. 53 è ripartita come segue:

- a) una quota pari a lire 100 milioni in parti uguali;
- b) la quota restante in misura proporzionale al numero degli

4. Le versement des subventions peut avoir lieu en plusieurs tranches proportionnelles aux dépenses – indiquées dans les projets et jugées éligibles – effectivement supportées, sur présentation des factures y afférentes, dûment quittancées.

Art. 52
(Contrôle et révocation des aides)

1. La structure compétente peut décider de procéder, même par échantillonnage, à des inspections administratives et comptables auprès des sujets bénéficiaires, afin de vérifier si la destination des aides versées est correcte et si les déclarations présentées sont véridiques. En l'occurrence, les sujets bénéficiaires sont tenus de permettre tous les contrôles exigés par ladite structure.

2. Au cas où il serait constaté l'inobservation des limites visées au présent chapitre ou une utilisation des aides non conforme aux finalités de ce même chapitre, le Gouvernement régional peut, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière d'industrie, décider la révocation totale ou partielle des aides accordées.

3. La révocation comporte la restitution à la Région, sous trente jours à compter de la date de l'acte de révocation, desdites aides majorées des intérêts légaux calculés sur toute la période pendant laquelle l'entreprise coopérative a bénéficié des aides en question.

CHAPITRE II
MESURES EN FAVEUR DES ÉTABLISSEMENTS
D'ASSISTANCE À LA COOPÉRATION

Art. 53
(Financements en faveur des établissements d'assistance
à la coopération)

1. Le Gouvernement régional peut verser une aide annuelle aux établissements d'assistance pour l'exercice des activités suivantes :

- a) Représentation, assistance et protection du mouvement coopératif valdôtain ;
- b) Diffusion de l'esprit coopératif et d'activités promotionnelles ;
- c) Recyclage professionnel des dirigeants des sociétés coopératives et de leurs consortiums.

2. Le montant global de l'aide visée au 1^{er} alinéa du présent article est fixé à 400 millions de liras par an. À compter de l'exercice 1999, ledit montant peut être actualisé par loi de finances.

Art. 54
(Répartition de l'aide)

1. L'aide annuelle visée à l'art. 53 de la présente loi est répartie comme suit :

enti cooperativi aderenti al 31 dicembre dell'anno precedente.

2. Ai fini della ripartizione di cui al comma 1, gli enti cooperativi che aderiscono contemporaneamente a più di un ente ausiliario sono considerati come non aderenti.

3. Gli enti ausiliari della cooperazione, per essere ammessi a beneficiare della sovvenzione annuale, devono presentare apposita domanda alla struttura competente unitamente alla seguente documentazione:

- a) relazione, riferita all'anno precedente, sullo svolgimento delle attività di cui all'art. 53, comma 1, lett. a), b) e c);
- b) programma di attività per l'anno in corso;
- c) elenco aggiornato al 31 dicembre dell'anno precedente degli enti cooperativi aderenti;
- d) bilancio di previsione o atto similare per l'anno in corso e l'ultimo bilancio o conto consuntivo approvato.

Art. 55

(Contributi per assistenza contabile,
amministrativa e fiscale)

1. La Giunta regionale può erogare agli enti ausiliari della cooperazione, nonché alle società cooperative convenzionate con gli enti suddetti, contributi per le spese sostenute per attività di assistenza contabile, amministrativa e fiscale a favore di enti cooperativi.

2. I contributi di cui al comma 1 sono concessi fino ad un importo massimo pari al trenta per cento delle spese effettivamente sostenute per le attività di cui al medesimo comma e sono erogati su presentazione di apposita domanda e della relativa documentazione giustificativa alla struttura competente.

3. L'importo complessivo del contributo è stabilito in lire 250 milioni annue. A partire dall'esercizio finanziario 1999 detto importo può essere rideterminato con legge finanziaria.

4. La Giunta regionale, con proprio provvedimento, approva la modulistica per la formulazione della domanda ed i criteri applicativi per l'erogazione dei contributi di cui al presente Capo.

Art. 56

(Finanziamenti alle associazioni
di rappresentanza dei consorzi
di miglioramento fondiario)

1. La Giunta regionale è autorizzata ad erogare alle associazioni di rappresentanza, assistenza e tutela dei consorzi di miglioramento fondiario una sovvenzione annuale per le spese di assistenza contabile, amministrativa e legale.

- a) Un quota de 100 millions de liras en parties égales ;
- b) Le restant proportionnellement au nombre d'entreprises coopératives adhérant à l'établissement intéressé au 31 décembre de l'année précédant celle de présentation de la demande.

2. Aux fins de la répartition visée au 1er alinéa du présent article, les entreprises coopératives qui adhèrent en même temps à plusieurs établissements d'assistance sont considérées comme non-adhérentes.

3. Pour pouvoir bénéficier de l'aide annuelle en question, les établissements d'assistance doivent présenter à la structure compétente une demande assortie de la documentation suivante :

- a) Rapport, relatif à l'année précédant celle de présentation de ladite demande, sur les activités visées aux lettres a), b) et c) du 1^{er} alinéa de l'art. 53 de la présente loi ;
- b) Programme d'activité pour l'année en cours ;
- c) Liste des entreprises coopératives adhérentes, mise à jour au 31 décembre de l'année précédant celle de présentation de ladite demande ;
- d) Budget prévisionnel ou acte équivalent au titre de l'année de présentation de la demande et comptes définitifs approuvés.

Art. 55

(Aides au titre de l'assistance comptable,
administrative et fiscale)

1. Le Gouvernement régional peut verser aux établissements d'assistance à la coopération ainsi qu'aux sociétés coopératives ayant passé des conventions avec ces derniers des aides au titre des dépenses supportées pour les activités d'assistance comptable, administrative et fiscale en faveur des coopératives.

2. Les aides visées au 1er alinéa du présent article sont accordées jusqu'à concurrence de trente pour cent maximum des dépenses effectivement supportées pour les activités susmentionnées et sont versées sur présentation à la structure compétente d'une demande ad hoc, assortie des pièces justificatives y afférentes.

3. Le montant global desdites aides est fixé à 250 millions de liras par an. À compter de l'exercice 1999, ledit montant peut être actualisé par loi de finances.

4. Le Gouvernement régional approuve, par un acte propre, les formulaires pour la rédaction de ladite demande et les critères pour le versement des aides visées au présent chapitre.

Art. 56

(Financements en faveur des associations
de représentation des consortiums
d'amélioration foncière)

1. Le Gouvernement régional est autorisé à verser aux asso-

2. L'importo complessivo della sovvenzione di cui al comma 1 è stabilito in lire 100 milioni annue. A partire dall'esercizio finanziario 1999 detto importo può essere rideeterminato con legge finanziaria.

3. Lo stanziamento annuale di cui al comma 2 è ripartito come segue:

- a) il venti per cento in parti uguali;
- b) l'ottanta per cento in misura proporzionale al numero dei consorzi di miglioramento fondiario ai quali è fornita assistenza contabile, amministrativa, tecnica e legale.

4. Le associazioni di rappresentanza, assistenza e tutela dei consorzi di miglioramento fondiario, per essere ammesse a beneficiare della sovvenzione annuale, devono presentare domanda alla struttura regionale competente in materia di agricoltura unitamente alla seguente documentazione:

- a) elenco aggiornato al 31 dicembre dell'anno precedente dei consorzi di miglioramento fondiario ai quali è fornita assistenza contabile, amministrativa, tecnica e legale;
- b) bilancio di previsione per l'anno in corso e rendiconto delle spese sostenute nell'anno precedente.

TITOLO V DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

Art. 57 (Applicazione della normativa statale)

1. Per quanto non previsto dalla presente legge, si applicano le leggi dello Stato.

Art. 58 (Disposizioni transitorie)

1. Le eventuali disposizioni più favorevoli previste al Titolo IV si applicano anche ai progetti presentati nell'anno precedente la data di entrata in vigore della presente legge per i quali non sia ancora intervenuto il provvedimento definitivo di liquidazione del contributo ammesso.

Art. 59 (Abrogazioni)

1. Sono abrogate le seguenti leggi regionali:

- a) legge regionale 1° giugno 1984, n. 16 (Disciplina dell'esercizio delle funzioni amministrative in materia di vigilanza e tutela sulle società cooperative e loro consorzi);
- b) legge regionale 17 agosto 1987, n. 80 (Interventi a favore della cooperazione. Modificazioni della legge regionale 1° giugno 1984, n. 16, e della pianta organica del perso-

ciations de représentation, assistance et protection des consortiums d'amélioration foncière une aide annuelle au titre des dépenses d'assistance comptable, administrative et légale.

2. Le montant global de l'aide visée au 1^{er} alinéa du présent article est fixé à 100 millions de liras par an. À compter de l'exercice 1999, ledit montant peut être actualisé par loi de finances.

3. L'aide annuelle visée au 2^e alinéa du présent article est répartie comme suit :

- a) Vingt pour cent en parties égales ;
- b) Quatre-vingts pour cent proportionnellement au nombre de consortiums d'amélioration foncière auxquels les associations intéressées ont fourni une assistance comptable, administrative, technique et légale.

4. Pour pouvoir bénéficier de l'aide annuelle en question, les associations de représentation, assistance et protection des consortiums d'amélioration foncière doivent présenter à la structure compétente en matière d'agriculture une demande, assortie des pièces suivantes :

- a) Liste des consortiums d'amélioration foncière auxquels l'association intéressée a fourni une assistance comptable, administrative, technique et légale, mise à jour au 31 décembre de l'année précédant celle de présentation de la demande, ;
- b) Budget prévisionnel de l'année de présentation de la demande et compte rendu des dépenses supportées au cours de l'année précédente.

TITRE V DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 57 (Application des dispositions nationales en la matière)

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par la présente loi, il est fait application des lois nationales en la matière.

Art. 58 (Dispositions transitoires)

1. Les dispositions du titre IV s'avérant éventuellement plus favorables aux coopératives peuvent s'appliquer également aux projets présentés au cours de l'année précédant celle de l'entrée en vigueur de la présente loi et pour lesquels l'acte définitif de liquidation de l'aide accordée n'a pas encore été adopté.

Art. 59 (Abrogations)

1. Sont abrogées les lois régionales indiquées ci-après :

- a) Loi régionale n° 16 du 1^{er} juin 1984 (Réglementation de l'exercice des fonctions administratives en matière de contrôle et de protection des sociétés coopératives et de leurs consortiums) ;

- nale dell'Assessorato Industria, Commercio, Artigianato e Trasporti);
- c) legge regionale 7 aprile 1992, n. 17 (Modificazioni ed integrazioni alla legge regionale 17 agosto 1987, n. 80, concernente «Interventi a favore della cooperazione. Modificazioni della legge regionale 1° giugno 1984, n. 16, e della pianta organica del personale dell'Assessorato Industria, Commercio, Artigianato e Trasporti»);
- d) legge regionale 26 aprile 1993, n. 20 (Norme di attuazione della legge 8 novembre 1991, n. 381, recante «Disciplina delle cooperative sociali» e modificazioni della legge regionale 1° giugno 1984, n. 16, concernente «Disciplina dell'esercizio delle funzioni amministrative in materia di vigilanza e tutela sulle società cooperative e loro consorzi»);
- e) legge regionale 4 maggio 1994, n. 15 (Norme di attuazione della legge 31 gennaio 1992, n. 59 (Nuove norme in materia di società cooperative));
- f) legge regionale 6 giugno 1994, n. 23 (Ulteriori modificazioni alla legge regionale 17 agosto 1987, n. 80 (Interventi a favore della cooperazione. Modificazioni della legge regionale 1° giugno 1984, n. 16, e della pianta organica del personale dell'Assessorato Industria, Commercio, Artigianato e Trasporti), già modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 17).

Art. 60
(Disposizioni finanziarie)

1. Gli oneri derivanti dall'applicazione della presente legge trovano copertura negli stanziamenti già iscritti, ai sensi delle l.r. 16/1984, 80/1987, 17/1992, 20/1993, 15/1994 e 23/1994, ai capitoli 44080, 46440, 46460, 46480, 46500, 46520, 46540 e 46560 della parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1998 e triennale 1998/2000, come di seguito ridenominati, e sui corrispondenti capitoli per gli anni successivi:

- cap. 44080 «Sovvenzione annuale alle associazioni di rappresentanza dei consorzi di miglioramento fondiario»;
- cap. 46440 «Oneri per la vigilanza, le revisioni e la tutela sugli enti cooperativi»;
- cap. 46460 «Contributi a enti cooperativi per operazioni d'investimento di avvio attività e per nuovi investimenti»;
- cap. 46480 «Contributi a enti cooperativi per spese di organizzazione aziendale»;
- cap. 46500 «Sovvenzione annuale agli enti ausiliari della cooperazione»;
- cap. 46520 «Spese per il funzionamento della commissione regionale per la cooperazione»;
- cap. 46540 «Contributi in conto interessi a enti cooperati-

- b) Loi régionale n° 80 du 17 août 1987 (Mesures en faveur de la coopération. Modifications de la loi régionale n° 16 du 1^{er} juin 1984 et du tableau des effectifs de l'Assessorat de l'industrie, du commerce, de l'artisanat et des transports) ;
- c) Loi régionale n° 17 du 7 avril 1992 (Modifications de la loi régionale n° 80 du 17 août 1987, portant mesures en faveur de la coopération. Modifications de la loi régionale n° 16 du 1^{er} juin 1984 et du tableau des effectifs de l'Assessorat de l'industrie, du commerce, de l'artisanat et des transports) ;
- d) Loi régionale n° 20 du 26 avril 1993 (Dispositions d'application de la loi n° 381 du 8 novembre 1991, portant réglementation des coopératives d'aide sociale, et modifications de la loi régionale n° 16 du 1^{er} juin 1984 relative à la réglementation de l'exercice des fonctions administratives en matière de contrôle et de protection des sociétés coopératives et de leurs consortiums) ;
- e) Loi régionale n° 15 du 4 mai 1994 (Dispositions d'application de la loi n° 59 du 31 janvier 1992 portant nouvelle réglementation des coopératives d'aide sociale ;
- f) Loi régionale n° 23 du 6 juin 1994 portant modifications de la loi régionale n° 80 du 17 août 1987 (Mesures en faveur de la coopération. Modifications de la loi régionale n° 16 du 1^{er} juin 1984 et du tableau des effectifs de l'Assessorat de l'industrie, du commerce, de l'artisanat et des transports) déjà modifiée par la loi régionale n° 17 du 7 avril 1992.

Art. 60
(Dispositions financières)

1. Les dépenses dérivant de l'application de la présente loi sont couvertes par les crédits inscrits – au sens des lois régionales n° 16/1984, n° 80/1987, n° 17/1992, n° 20/1993, n° 15/1994 et n° 23/1994 – aux chapitres 44080, 46440, 46460, 46480, 46500, 46520, 46540 et 46560 de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000 de la Région, dont les dénominations modifiées sont énumérées ci-après, ainsi qu'aux chapitres correspondants des budgets à venir :

- Chap. 44080 «Subvention annuelle aux associations représentant les consortiums d'amélioration foncière»
- Chap. 46440 «Dépenses pour le contrôle et la protection des entreprises coopératives»
- Chap. 46460 «Aides au titre des investissements pour le démarrage des entreprises coopératives et au titre des nouveau investissements»
- Chap. 46480 «Aides aux entreprises coopératives au titre des dépenses d'organisation »
- Chap. 46500 «Subvention annuelle aux établissements d'assistance aux coopératives»
- Chap. 46520 «Dépenses pour le fonctionnement de la com-

vi su scoperti di conto corrente autorizzati da istituti di credito»;

cap. 46560 «Contributi agli enti ausiliari della cooperazione per attività di assistenza contabile, amministrativa e fiscale agli enti cooperativi».

2. La quota degli utili d'esercizio ed il patrimonio residuo degli enti cooperativi di cui all'art. 30, comma 2, lett. a) e b), sono introitati sul capitolo 13550 (Gestione fondo regionale per la promozione e lo sviluppo della cooperazione) della parte entrata del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1998 e triennale 1998/2000 e sul corrispondente capitolo per gli anni successivi.

3. Le somme introitate ai sensi del comma 2 sono iscritte al capitolo 72670 (Gestione fondo regionale per la promozione e lo sviluppo della cooperazione) della parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1998 e triennale 1998/2000 e sul corrispondente capitolo per gli anni successivi.

Art. 61
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 5 maggio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 284

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 327 del 09.02.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 12.02.1998;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2ª e 4ª in data 24.02.1998;
- esaminato dalla 2ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 18.03.1998, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere BAVASTRO;
- esaminato dalla 4ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 20.03.1998, nuovo testo della 2ª Commissione e relazione del Consigliere CHENUIL;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 25.03.1998, con deliberazione n. 3044/X;

mission régionale de la coopération »

Chap. 46540 «Aides en intérêts en faveur de coopératives au titre de découverts sur des comptes courants autorisés par des établissements de crédit»

Chap. 46560 «Aides aux établissements d'assistance aux coopératives pour des activités d'assistance comptable, administrative et fiscale».

2. La part des revenus et le patrimoine résiduel des entreprises coopératives visées aux lettres a) et b) du 2^e alinéa de l'art. 30 de la présente loi sont inscrits au chapitre 13550 (Gestion du fonds régional pour la promotion et l'essor de la coopération) de la partie recettes du budget prévisionnel 1988 et du budget pluriannuel 1998/2000, ainsi qu'au chapitre correspondant des années à venir.

3. Les sommes recouvrées aux termes du 2^e alinéa du présent article sont inscrites au chapitre 72670 (Gestion du fonds régional pour la promotion et l'essor de la coopération) de la partie dépenses du budget prévisionnel 1988 et du budget pluriannuel 1998/2000, ainsi qu'au chapitre correspondant des années à venir.

Art. 61
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 5 mai 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 284

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 327 du 09.02.1998) ;
- présenté au Conseil régional en date du 12.02.1998 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} et 4^{ème} en date du 24.02.1998 ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 18.03.1998 - nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller Marco BAVASTRO ;
- examiné par la 4^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 20.03.1998 - nouveau texte de la Commission et

- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 02.04.1998;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta con prot. n. 1275 IC/3 in data 02.05.1998 con le seguenti osservazioni:

«1. All'art. 12, comma II, non è prevista la proroga di gg. 45 in caso di mancata ricostituzione degli organi Amministrativi, siccome previsto dall'art. 2 della legge n. 444/94.

2. L'art. 8, comma V, dovrebbe tenere conto dell'art. 21 del R.D. n. 278/1911 che stabilisce: «una cooperativa cancellata dai registri prefettizi non potrà presentare domanda di essere nuovamente iscritta se non trascorso un biennio dalla cancellazione».

3. Per quanto concerne il comma III dell'art. 30, la previsione in esso contenuta avrebbe dovuto tenere conto di quanto stabilito dall'art. 11 della legge n. 59/92 che al II comma stabilisce che l'oggetto sociale dei fondi «deve consistere esclusivamente nella promozione e nel finanziamento di nuove imprese e di iniziative di sviluppo della cooperazione».

rapport du Conseiller Giorgio CHENUIL ;

- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 25.03.1998, délibération n° 3044/X ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 02.04.1998 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste par lettre réf. n.° 1275 IC/3 en date du 02.05.1998, avec les observations suivantes :

«1. All'art. 12, comma II, non è prevista la proroga di gg. 45 in caso di mancata ricostituzione degli organi Amministrativi, siccome previsto dall'art. 2 della legge n. 444/94.

2. L'art. 8, comma V, dovrebbe tenere conto dell'art. 21 del R.D. n. 278/1911 che stabilisce: «una cooperativa cancellata dai registri prefettizi non potrà presentare domanda di essere nuovamente iscritta se non trascorso un biennio dalla cancellazione».

3. Per quanto concerne il comma III dell'art. 30, la previsione in esso contenuta avrebbe dovuto tenere conto di quanto sta-

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 5 MAGGIO 1998 N.27.

Nota all'articolo 1 :

⁽¹⁾ L'articolo 45 della Costituzione della Repubblica prevede quanto segue :

«La Repubblica riconosce la funzione sociale della cooperazione a carattere di mutualità e senza fini di speculazione privata. La legge ne promuove e favorisce l'incremento con i mezzi più idonei e ne assicura, con gli opportuni controlli, il carattere e le finalità.

La legge provvede alla tutela e allo sviluppo dell'artigianato.».

Nota all'articolo 2 :

⁽²⁾ L'articolo 21 della legge 7 agosto 1997, n. 266 prevede quanto segue :

«Piccola società cooperativa.

1. La piccola società cooperativa, quale forma semplificata di società cooperativa, deve essere composta esclusivamente da persone fisiche in numero non inferiore a tre e non superiore ad otto soci.

2. La denominazione sociale, in qualunque modo formata, deve contenere l'indicazione di «piccola società cooperativa». Tale indicazione non può essere usata da società che non hanno scopo mutualistico.

3. Alla piccola società cooperativa si applicano le norme relative alle società cooperative in quanto compatibili con le disposizioni del presente articolo.

4. Nella piccola società cooperativa, se il potere di amministrazione è attribuito all'assemblea, è necessaria la nomina del presidente, al quale spetta la rappresentanza legale.

5. Alla piccola società cooperativa si applicano le norme in materia di collegio sindacale previste per la società a responsabilità limitata di cui agli articoli 2488 e seguenti del codice civile.

6. Nella piccola società cooperativa per le obbligazioni sociali risponde soltanto la società con il suo patrimonio.

7. Ricorrendo i requisiti previsti dalla legge, la piccola società cooperativa deve deliberare la propria trasformazione in società cooperativa. La piccola società cooperativa può trasformarsi esclusivamente in società cooperativa.

8. Alla trasformazione e alla fusione della piccola società cooperativa si applicano gli articoli 2498 e seguenti del codice civile.».

Nota all'articolo 4 :

⁽³⁾ L'articolo 16 del decreto legislativo del Capo provvisorio dello Stato 14 dicembre 1947, n. 1577 come sostituito dall'articolo 4 della legge 17 febbraio 1971, n. 127, prevede quanto segue :

«La mancanza d'iscrizione nel registro prefettizio e nello schedario generale della cooperazione esclude gli enti contemplati nel presente decreto da ogni agevolazione tributaria o di qualsiasi altra natura disposta da questo decreto o da altre leggi.».

Nota all'articolo 14 :

⁽⁴⁾ L'articolo 13 della legge 31 gennaio 1992, n. 59 prevede quanto segue:

«Albo nazionale delle società cooperative edilizie di abitazione e dei loro consorzi.

1. È istituito, presso la Direzione generale della cooperazione del Ministero del lavoro e della previdenza sociale, l'albo nazionale delle società cooperative edilizie di abitazione e dei loro consorzi.

2. Decorsi due anni dall'istituzione dell'albo, le società cooperative edilizie di abitazione e i loro consorzi che intendano ottenere contributi pubblici dovranno documentare l'iscrizione all'albo medesimo.

3. Le iscrizioni e le cancellazioni dall'albo sono disposte dal comitato per l'albo nazionale delle società cooperative edilizie di abitazione e dei loro consorzi, di seguito denominato «comitato», composto da:

a) il Direttore generale della cooperazione del Ministero del lavoro e della previdenza sociale, che lo presiede;

b) quattro membri designati dal Ministro del lavoro e della previdenza sociale, di cui tre esperti nella materia della cooperazione edilizia;

c) un membro designato da ciascuna delle associazioni

- nazionali di rappresentanza, assistenza e tutela del movimento cooperativo legalmente riconosciute;
- d) un membro designato dal Ministro dei lavori pubblici;
 - e) tre membri in rappresentanza delle regioni e delle province autonome di Trento e di Bolzano, designati, secondo un criterio di rotazione, dai rappresentanti regionali facenti parte del Comitato per l'edilizia residenziale.
4. Il comitato è costituito entro trenta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge con decreto del Ministro del lavoro e della previdenza sociale, di concerto con il Ministro del tesoro, e dura in carica quattro anni.
 5. L'attività del comitato è disciplinata dal regolamento adottato dal comitato stesso, entro sessanta giorni dalla sua costituzione, ed approvato con decreto del Ministro del lavoro e della previdenza sociale. Il regolamento stabilisce i criteri per la tenuta degli elenchi regionali degli iscritti all'albo, anche al fine del rilascio della certificazione, nonché le modalità degli accertamenti che potranno essere effettuati anche su richiesta del Ministero del lavoro e della previdenza sociale.
 6. Il decreto di cui al comma 4 dispone la costituzione di un ufficio per l'amministrazione del comitato e detta norme per il suo funzionamento. Per il predetto ufficio il Ministero del lavoro e della previdenza sociale può avvalersi di personale con contratto di diritto privato a tempo determinato, nel limite massimo di sei unità.
 7. All'albo possono essere iscritti le società cooperative edilizie di abitazione costituite da non meno di diciotto soci ed i loro consorzi che siano iscritti nel registro prefettizio di cui all'articolo 14 del regolamento approvato con regio decreto 12 febbraio 1911, n. 278, e nello schedario generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del citato decreto legislativo del Capo provvisorio dello Stato 14 dicembre 1947, n. 1577, e successive modificazioni, che siano disciplinati dai principi di mutualità previsti dalle leggi dello Stato e si trovino in una delle seguenti condizioni:
 - a) siano stati costituiti con il conferimento da parte di ciascun socio di quote o di azioni per un valore non inferiore a lire cinquecentomila;
 - b) abbiano iniziato o realizzato un programma di edilizia residenziale;
 - c) siano proprietari di abitazioni assegnate in godimento o in locazione o abbiano assegnato in proprietà gli alloggi ai propri soci.
 8. Fermo restando quanto previsto dal comma 7, lettere b) e c), le società cooperative edilizie di abitazione e i loro consorzi che, alla data di entrata in vigore della presente legge, non si trovino nella condizione di cui al comma 7, lettera a), possono ottenere l'iscrizione all'albo a condizione che entro sei mesi da tale data adeguino il capitale sociale secondo quanto disposto dal citato comma 7, lettera a).
 9. Possono essere sospesi dall'albo le società cooperative edilizie di abitazione ed i loro consorzi in gestione commissariale.
 10. Il Ministro del lavoro e della previdenza sociale determina, con proprio decreto pubblicato nella Gazzetta Ufficiale, entro novanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge:
 - a) lo schema della domanda di iscrizione all'albo;
 - b) l'elenco della documentazione da allegare alla domanda;
 - c) lo schema della comunicazione che le società cooperative iscritte devono trasmettere alla Direzione generale della cooperazione entro il 30 giugno di ciascun anno per documentare l'attività svolta nel corso dell'anno precedente.
 11. Entro il 31 dicembre di ciascun anno il comitato predispo-

ne, l'elenco delle società cooperative e dei loro consorzi radiati dall'albo perché privi dei requisiti o delle condizioni previste dal comma 7 o perché soggetti all'applicazione del comma 9. L'elenco è pubblicato nella Gazzetta Ufficiale.

12. Agli oneri derivanti dall'attuazione del presente articolo si provvede a carico degli stanziamenti iscritti ai capitoli da istituire ai sensi dell'articolo 20, comma 1, nel limite massimo del 7 per cento del gettito contributivo di cui al citato comma 1.».

Nota all'articolo 20 :

- ⁽⁵⁾ L'articolo 5 del decreto legislativo del Capo provvisorio dello Stato 14 dicembre 1947, n. 1577, ratificato con modificazioni, con legge 2 aprile 1951, n. 302, prevede quanto segue :

«Il riconoscimento di cui all'articolo precedente viene concesso con decreto del Ministro per il lavoro e la previdenza sociale ed è produttivo anche degli effetti giuridici di cui all'art. 12 del codice civile.

Per ottenere il riconoscimento le associazioni nazionali debbono presentare apposita istanza al Ministro per il lavoro e la previdenza sociale, corredata da una copia dell'atto costitutivo e dello statuto, dall'eventuale regolamento interno, dalle dichiarazioni di adesione di non meno di mille enti cooperativi associati con la indicazione per cadauno del numero dei soci e da un documento da cui risulti il nome, cognome e qualifica degli amministratori, sindaci e direttori in carica e delle altre persone specialmente autorizzate a trattare per conto dell'associazione richiedente.

Le associazioni richiedenti debbono comprovare la loro efficienza centrale e periferica e presentare un elenco di revisori formato secondo le prescrizioni che saranno emanate dal Ministero del lavoro e della previdenza sociale cui compete altresì la facoltà di richiedere qualsiasi altra documentazione atta a fornire la dimostrazione della idoneità delle associazioni ad assolvere le funzioni di vigilanza sulle cooperative associate.».

Note all'articolo 23:

- ⁽⁶⁾ L'articolo 8 del decreto legislativo del Capo provvisorio dello Stato 14 dicembre 1947, n. 1577 prevede quanto segue :

«(Contributi e spese per le ispezioni)

Le società cooperative dovranno versare, in relazione al numero dei soci ed al capitale versato, un contributo per le spese relative alle ispezioni ordinarie nella misura e con le modalità che saranno stabilite dal Ministero del lavoro e della previdenza sociale.

Le cooperative che sono aderenti alle associazioni nazionali di cui all'articolo 4 del presente decreto, verseranno tale contributo alla rispettiva associazione. Le altre verseranno i contributi stessi al Ministero del lavoro e della previdenza sociale, che provvederà a depositarli presso un istituto di credito di diritto pubblico.

Con decreto del Ministro per il lavoro e la previdenza sociale saranno stabilite le modalità relative all'amministrazione dei contributi di pertinenza del Ministero, i quali saranno destinati alla copertura delle spese comunque connesse con le ispezioni ordinarie, comprese quelle per la formazione di personale qualificato per l'esecuzione delle ispezioni medesime.

Qualora al termine di ciascun biennio le spese sostenute dal Ministero risultassero inferiori al gettito dei contributi di revisione, il Ministero disporrà d'erogazione della differenza per lo svolgimento di corsi atti a formare personale qualificato per l'esecuzione delle ispezioni ed a favore del movimento cooperativo in genere, anche tramite le associazioni nazionali di categoria giuridicamente riconosciute.

Le spese relative alle ispezioni straordinarie saranno a carico del bilancio del Ministero del lavoro e della previdenza sociale.».

(7) Vedasi nota 6.

(8) L'articolo 20, comma 1, lettera c), della legge 31 gennaio 1992, n. 59 prevede quanto segue:

«c) ad una maggiorazione determinata, a decorrere dal 1993, nel 10 per cento del contributo di cui alla lettera a), a carico delle società cooperative edilizie di abitazione e dei loro consorzi, ivi compresi quelli aderenti alle associazioni riconosciute di cui all'articolo 11, comma 1, primo periodo; tale maggiorazione potrà essere successivamente adeguata in relazione ad eventuali maggiori oneri connessi all'attuazione della presente legge;».

Nota all'articolo 25 :

(9) L'articolo 15, comma 2, della legge 31 gennaio 1992, n. 59 prevede quanto segue:

«Le società cooperative e i loro consorzi che abbiano un fatturato superiore a lire ottanta miliardi o che detengano partecipazioni di controllo in società per azioni o che possiedano riserve indivisibili superiori a lire tre miliardi o che raccolgano prestiti o conferimenti di soci finanziatori superiori a lire tre miliardi, oltre che alla ispezione ordinaria annuale di cui al comma 1, sono assoggettati ad annuale certificazione di bilancio, da parte di una società di revisione iscritta all'albo speciale di cui all'articolo 8 del decreto del Presidente della Repubblica 31 marzo 1975, n. 136, o da parte di una società di revisione autorizzata dal Ministro dell'industria, del commercio e dell'artigianato, ai sensi della legge 23 novembre 1939, n. 1966, che siano convenzionate con l'associazione riconosciuta di cui all'articolo 11, comma 1, primo periodo, della presente legge, alla quale le società cooperative o i loro consorzi aderiscono, secondo uno schema di convenzione approvato dal Ministro del lavoro e della previdenza sociale. Per le società cooperative e i loro consorzi non aderenti ad alcuna associazione riconosciuta, la certificazione del bilancio viene effettuata da una delle società di revisione iscritte in un apposito elenco formato dal Ministro del lavoro e della previdenza sociale; per le società cooperative e i loro consorzi sottoposti alla vigilanza delle regioni a statuto speciale, la certificazione del bilancio viene effettuata da una delle società di revisione iscritte negli elenchi formati dalle regioni stesse.».

Nota all'articolo 27 :

(10) Vedasi nota 9.

Note all'articolo 28 :

(11) L'articolo 11 della legge 31 gennaio 1992, n. 59 prevede quanto segue:

«Fondi mutualistici per la promozione e lo sviluppo della cooperazione.

1. Le associazioni nazionali di rappresentanza, assistenza e tutela del movimento cooperativo, riconosciute ai sensi dell'articolo 5 del citato decreto legislativo del Capo provvisorio dello Stato 14 dicembre 1947, n. 1577, e successive modificazioni, e quelle riconosciute in base a leggi emanate da regioni a statuto speciale possono costituire fondi mutualistici per la promozione e lo sviluppo della cooperazione. I fondi possono essere gestiti senza scopo di lucro da società per azioni o da associazioni.
2. L'oggetto sociale deve consistere esclusivamente nella promozione e nel finanziamento di nuove imprese e di iniziative di sviluppo della cooperazione, con preferenza per i programmi diretti all'innovazione tecnologica, all'incremento dell'occupazione ed allo sviluppo del Mezzogiorno.
3. Per realizzare i propri fini, i fondi di cui al comma 1 possono promuovere la costituzione di società cooperative o di loro consorzi, nonché assumere partecipazioni in società cooperative o in società da queste controllate.

Possono altresì finanziare specifici programmi di sviluppo di società cooperative o di loro consorzi, organizzare o gestire corsi di formazione professionale del personale dirigente amministrativo o tecnico del settore della cooperazione, promuovere studi e ricerche su temi economici e sociali di rilevante interesse per il movimento cooperativo.

4. Le società cooperative e i loro consorzi, aderenti alle associazioni riconosciute di cui al primo periodo del comma 1, devono destinare alla costituzione e all'incremento di ciascun fondo costituito dalle associazioni cui aderiscono una quota degli utili annuali pari al 3 per cento. Per gli enti cooperativi disciplinati dal regio decreto 26 agosto 1937, n. 1706, e successive modificazioni, la quota del 3 per cento è calcolata sulla base degli utili al netto delle riserve obbligatorie.
5. Deve inoltre essere devoluto ai fondi di cui al comma 1 il patrimonio residuo delle cooperative in liquidazione, dedotti il capitale versato e rivalutato ed i dividendi eventualmente maturati, di cui al primo comma, lettera c), dell'articolo 26 del citato decreto legislativo del Capo provvisorio dello Stato 14 dicembre 1947, n. 1577, e successive modificazioni.
6. Le società cooperative e i loro consorzi non aderenti alle associazioni riconosciute di cui al primo periodo del comma 1, o aderenti ad associazioni che non abbiano costituito il fondo di cui al comma 1, assolvono all'obbligo di cui al comma 4 mediante versamento della quota di utili secondo quanto previsto dall'articolo 20.
7. Le società cooperative ed i loro consorzi sottoposti alla vigilanza delle regioni a statuto speciale, che non aderiscono alle associazioni riconosciute di cui al primo periodo del comma 1 o che aderiscono ad associazioni che non abbiano costituito il fondo di cui al comma 1, effettuano il versamento previsto al comma 4 nell'apposito fondo regionale, ove istituito o, in mancanza di tale fondo, secondo le modalità di cui al comma 6.
8. Lo Stato e gli enti pubblici possono finanziare specifici progetti predisposti dagli enti gestori dei fondi di cui al comma 1 o dalla pubblica amministrazione, rivolti al conseguimento delle finalità di cui al comma 2. I fondi possono essere altresì alimentati da contributi erogati da soggetti privati.
9. I versamenti ai fondi effettuati dai soggetti di cui all'articolo 87, comma 1, lettera a), del testo unico delle imposte sui redditi, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 22 dicembre 1986, n. 917, sono esenti da imposte e sono deducibili, nel limite del 3 per cento, dalla base imponibile del soggetto che effettua l'erogazione.
10. Le società cooperative e i loro consorzi che non ottemperano alle disposizioni del presente articolo decadono dai benefici fiscali e di altra natura concessi ai sensi della normativa vigente.».

(12) L'articolo 26, comma 1, lettera c), del decreto legislativo del Capo provvisorio dello Stato 14 dicembre 1947, n. 1577 prevede quanto segue :

«[Agli effetti tributari si presume la sussistenza dei requisiti mutualistici quando negli statuti delle cooperative siano contenute le seguenti clausole: - n.d.r.]

...c) devoluzione, in caso di scioglimento della società, dell'intero patrimonio sociale - dedotto soltanto il capitale versato e i dividendi eventualmente maturati - a scopi di pubblica utilità conformi allo spirito mutualistico....».

(13) Vedasi nota 11.

Nota all'articolo 29:

(14) Vedasi nota 11.

Note all'articolo 30:

⁽¹⁵⁾ Vedasi nota 11.

⁽¹⁶⁾ Vedasi nota 12.

⁽¹⁷⁾ Vedasi nota 11.

Note all'articolo 32 :

⁽¹⁸⁾ L'articolo 1 della legge 8 novembre 1991, n. 381 prevede quanto segue :

«Definizione.

1. *Le cooperative sociali hanno lo scopo di perseguire l'interesse generale della comunità alla promozione umana e all'integrazione sociale dei cittadini attraverso:*
 - a) *la gestione di servizi socio-sanitari ed educativi;*
 - b) *lo svolgimento di attività diverse - agricole, industriali, commerciali o di servizi - finalizzate all'inserimento lavorativo di persone svantaggiate.*
2. *Si applicano alle cooperative sociali, in quanto compatibili con la presente legge, le norme relative al settore in cui le cooperative stesse operano.*
3. *La denominazione sociale, comunque formata, deve contenere l'indicazione di «cooperativa sociale».*

⁽¹⁹⁾ L'articolo 4 della legge 8 novembre 1991, n. 381 prevede quanto segue :

«Persone svantaggiate.

1. *Nelle cooperative che svolgono le attività di cui all'articolo 1, comma 1, lettera b), si considerano persone svantaggiate gli invalidi fisici, psichici e sensoriali, gli ex degenti di istituti psichiatrici, i soggetti in trattamento psichiatrico, i tossicodipendenti, gli alcolisti, i minori in età lavorativa in situazioni di difficoltà familiare, i condannati ammessi alle misure alternative alla detenzione previste dagli articoli 47, 47-bis, 47-ter e 48 della legge 26 luglio 1975, n. 354, come modificati dalla legge 10 ottobre 1986, n. 663. Si considerano inoltre persone svantaggiate i soggetti indicati con decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri, su proposta del Ministro del lavoro e della previdenza sociale, di concerto con il Ministro della sanità, con il Ministro dell'interno e con il Ministro per gli affari sociali, sentita la commissione centrale per le cooperative istituita dall'articolo 18 del citato decreto legislativo del Capo provvisorio dello Stato 14 dicembre 1947, n. 1577, e successive modificazioni.*
 2. *Le persone svantaggiate di cui al comma 1 devono costituire almeno il trenta per cento dei lavoratori della cooperativa e, compatibilmente con il loro stato soggettivo, essere socie della cooperativa stessa. La condizione di persona svantaggiata deve risultare da documentazione proveniente dalla pubblica amministrazione, fatto salvo il diritto alla riservatezza.*
 3. *Le aliquote complessive della contribuzione per l'assicurazione obbligatoria previdenziale ed assistenziale dovute dalle cooperative sociali, relativamente alla retribuzione corrisposta alle persone svantaggiate di cui al presente articolo, sono ridotte a zero.».*
- ⁽²⁰⁾ L'articolo 18 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 prevede quanto segue :
- «Integrazione lavorativa.
1. *Le regioni, entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, disciplinano l'istituzione e la tenuta dell'albo regionale degli enti, istituzioni, cooperative sociali, di lavoro, di servizi, e dei centri di lavoro guidato, associazioni ed organizzazioni di volontariato che svolgono attività idonee a favorire l'inserimento e l'integrazione lavorativa di persone handicappate.*

2. *Requisiti per l'iscrizione all'albo di cui al comma 1, oltre a quelli previsti dalle leggi regionali, sono:*
 - a) *avere personalità giuridica di diritto pubblico o privato o natura di associazione, con i requisiti di cui al capo II del titolo II del libro I del codice civile;*
 - b) *garantire idonei livelli di prestazioni, di qualificazione del personale e di efficienza operativa.*
3. *Le regioni disciplinano le modalità di revisione ed aggiornamento biennale dell'albo di cui al comma 1.*
4. *I rapporti dei comuni, dei consorzi tra comuni e tra comuni e province, delle comunità montane e delle unità sanitarie locali con gli organismi di cui al comma 1 sono regolati da convenzioni conformi allo schema tipo approvato con decreto del Ministro del lavoro e della previdenza sociale, di concerto con il Ministro della sanità e con il Ministro per gli affari sociali, da emanare entro centoventi giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge.*
5. *L'iscrizione all'albo di cui al comma 1 è condizione necessaria per accedere alle convenzioni di cui all'articolo 38.*
6. *Le regioni possono provvedere con proprie leggi:*
 - a) *a disciplinare le agevolazioni alle singole persone handicappate per recarsi al posto di lavoro e per l'avvio e lo svolgimento di attività lavorative autonome;*
 - b) *a disciplinare gli incentivi, le agevolazioni e i contributi ai datori di lavoro anche ai fini dell'adattamento del posto di lavoro per l'assunzione delle persone handicappate.».*

Note all'articolo 34 :

⁽²¹⁾ L'articolo 2, comma 2, della legge 8 novembre 1991, n. 381 prevede quanto segue:

«*I soci volontari sono iscritti in un'apposita sezione del libro dei soci. Il loro numero non può superare la metà del numero complessivo dei soci.*».

Note all'articolo 39 :

⁽²²⁾ L'articolo 9, comma 2, della legge 8 novembre 1991, n. 381 prevede quanto segue :

«*Le regioni adottano convenzioni-tipo per i rapporti tra le cooperative sociali e le amministrazioni pubbliche che operano nell'ambito della regione, prevedendo, in particolare, i requisiti di professionalità degli operatori e l'applicazione delle norme contrattuali vigenti.*».

⁽²³⁾ L'articolo 5 della legge 8 novembre 1991, n. 381 prevede quanto segue :

«Convenzioni.

Gli enti pubblici, compresi quelli economici, e le società di capitali a partecipazione pubblica, anche in deroga alla disciplina in materia di contratti della pubblica amministrazione, possono stipulare convenzioni con le cooperative che svolgono le attività di cui all'articolo 1, comma 1, lettera b), ovvero con analoghi organismi aventi sede negli altri Stati membri della Comunità europea, per la fornitura di beni e servizi diversi da quelli socio-sanitari ed educativi il cui importo stimato al netto dell'IVA sia inferiore agli importi stabiliti dalle direttive comunitarie in materia di appalti pubblici, purché tali convenzioni siano finalizzate a creare opportunità di lavoro per le persone svantaggiate di cui all'articolo 4, comma 1.

2. *Per la stipula delle convenzioni di cui al comma 1 le cooperative sociali debbono risultare iscritte all'albo regionale di cui all'articolo 9, comma 1. Gli analoghi organismi aventi sede negli altri Stati membri della Comunità europea debbono essere in possesso di requisiti equivalenti a quelli richiesti per l'iscrizione a tale albo e risultare iscritti nelle liste regionali di cui al comma 3, ovvero dare dimostrazione con idonea documentazione del possesso dei requisiti stessi.*

3. *Le regioni rendono noti annualmente, attraverso la pubblicazione nella Gazzetta Ufficiale delle Comunità europee, i requisiti e le condizioni richiesti per la stipula delle convenzioni ai sensi del comma 1, nonché le liste regionali degli organismi che ne abbiano dimostrato il possesso alle competenti autorità regionali.*
4. *Per le forniture di beni o servizi diversi da quelli socio-sanitari ed educativi, il cui importo stimato al netto dell'IVA sia pari o superiore agli importi stabiliti dalle direttive comunitarie in materia di appalti pubblici, gli enti pubblici compresi quelli economici, nonché le società di capitali a partecipazione pubblica, nei bandi di gara di appalto e nei capitolati d'onere possono inserire, fra le condizioni di esecuzione, l'obbligo di eseguire il contratto con l'impiego delle persone svantaggiate di cui all'articolo 4, comma 1, e con l'adozione di specifici programmi di recupero e inserimento lavorativo. La verifica della capacità di adempiere agli obblighi suddetti, da condursi in base alla presente legge, non può intervenire nel corso delle procedure di gara e comunque prima dell'aggiudicazione dell'appalto.»*

⁽²⁴⁾ Vedasi nota 23.

Note all'articolo 40 :

- ⁽²⁵⁾ L'articolo 2, comma 5, della legge 8 novembre 1991, n. 381 prevede quanto segue:
«Nella gestione dei servizi di cui all'articolo 1, comma 1, lettera a), da effettuarsi in applicazione dei contratti stipulati con amministrazioni pubbliche, le prestazioni dei soci volon-

tari possono essere utilizzate in misura complementare e non sostitutiva rispetto ai parametri di impiego di operatori professionali previsti dalle disposizioni vigenti. Le prestazioni dei soci volontari non concorrono alla determinazione dei costi di servizio, fatta eccezione per gli oneri connessi all'applicazione dei commi 3 e 4.»

⁽²⁶⁾ Vedasi nota 18.

⁽²⁷⁾ Vedasi nota 23.

Note all'articolo 59 :

⁽²⁸⁾ La legge regionale 1° giugno 1984, n. 16 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 15 giugno 1984.

La legge regionale 17 agosto 1987, n. 80 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 19 del 30 settembre 1987.

La legge regionale 7 aprile 1992, n. 17 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 16 del 14 aprile 1992.

La legge regionale 26 aprile 1993, n. 20 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 20 del 4 maggio 1993.

La legge regionale 4 maggio 1994, n. 15 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 22 del 17 maggio 1994.

La legge regionale 6 giugno 1994, n. 23 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 26 del 14 giugno 1994.

bilato dall'art. 11 della legge n. 59/92 che al II comma stabilisce che l'oggetto sociale dei fondi «deve consistere esclusivamente nella promozione e nel finanziamento di nuove imprese e di iniziative di sviluppo della cooperazione».»

